



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2957

2013

I. Nos. 51382-51427

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2957

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2019

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900930-1
e-ISBN: 978-92-1-047673-7
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2013
Nos. 51382 to 51427*

No. 51382. Austria and King Abdullah Bin Abdulaziz International Centre for Interreligious and Intercultural Dialogue:

- Agreement between the Republic of Austria and the King Abdullah Bin Abdulaziz International Centre for Interreligious and Intercultural Dialogue regarding the seat of the King Abdullah Bin Abdulaziz International Centre for Interreligious and Intercultural Dialogue in Austria (with annex). Vienna, 18 December 2012..... 3

No. 51383. Germany and Czech Republic:

- Arrangement between the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Czech Republic concerning the establishment of a Joint German-Czech Police and Customs Cooperation Centre in Petrovice and Schwandorf. Hof, 13 February 2012..... 49

No. 51384. Germany and Republic of Korea:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea on Maritime Shipping. Leipzig, 3 May 2012.. 77

No. 51385. Germany and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation in 2012 (for the project Energy Efficiency and Renewable Energy Programme Phase III). Skopje, 25 July 2013..... 125

No. 51386. Germany and Mexico:

- Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States concerning financial cooperation. Mexico City, 23 July 2013..... 127

No. 51387. Germany and Senegal:

- Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning financial cooperation. Dakar, 11 April 2013 and 26 July 2013 129

No. 51388. Germany and Tunisia:

- Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning financial cooperation. Tunis, 7 February 2013 and 29 April 2013 131

No. 51389. Germany and Bosnia and Herzegovina:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina concerning financial cooperation in 2006. Sarajevo, 22 April 2009..... 133

No. 51390. Germany and Bosnia and Herzegovina:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina concerning financial cooperation in 2008. Sarajevo, 12 October 2009 135

No. 51391. Germany and Indonesia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2010/2011. Jakarta, 17 September 2013..... 137

No. 51392. International Development Association and Niger:

- Financing Agreement (Second Shared Growth Credit) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Niamey, 7 June 2013..... 139

No. 51393. International Development Association and Nepal:

- Financing Agreement (Nepal-India Regional Trade and Transport Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 11 July 2013 141

No. 51394. International Development Association and Haiti:

- Financing Agreement (Rebuilding Energy Infrastructure and Access Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 6 November 2012 143

No. 51395. International Development Association and Haiti:

- Financing Agreement (Economic Reconstruction and Growth Development Policy Financing) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association

General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 27 June 2013.....	145
---	-----

No. 51396. International Development Association and Haiti:

Financing Agreement (Improving Maternal and Child Health through Integrated Social Services Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 14 June 2013.....	147
--	-----

No. 51397. International Development Association and Haiti:

Financing Agreement (Haiti Education for All Project - Phase II) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 11 January 2012.....	149
---	-----

No. 51398. International Development Association and Haiti:

Financing Agreement (Relaunching Agriculture: Strengthening Agriculture Public Services II Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 11 January 2012	151
---	-----

No. 51399. International Development Association and Haiti:

Global Agriculture and Food Security Program Grant Agreement (Relaunching Agriculture: Strengthening Agriculture Public Services II Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association acting as Supervising Entity of the Global Agriculture and Food Security Program (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 11 January 2012	153
--	-----

No. 51400. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Financing Agreement (Ninth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dar es Salaam, 2 April 2012	155
--	-----

No. 51401. International Development Association and Sri Lanka:

Financing Agreement (Second Health Sector Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 19 August 2013.....	157
--	-----

No. 51402. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Research and Innovation in Science and Technology Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 12 April 2013.....	159
--	-----

No. 51403. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:

Loan Agreement (Uruguay Road Rehabilitation and Maintenance Program) between the República Oriental del Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Montevideo, 11 December 2012.....	161
---	-----

No. 51404. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:

Loan Agreement (Second Public Sector Performance Development Policy Loan) between the Republic of Mauritius and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 19 April 2013	163
---	-----

No. 51405. Austria and Republic of Moldova:

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Moldova concerning mutual assistance in the event of natural or technological disasters and cooperation in their prevention. Vienna, 8 October 2012	165
---	-----

No. 51406. Poland and Mali:

Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Mali on free of charge transfer of ammunition and armament (with annexes). Paris, 31 July 2013.....	197
--	-----

No. 51407. Argentina and Suriname:

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Suriname on visa waiver for holders of ordinary passports. San Salvador, 6 June 2011	213
---	-----

No. 51408. Argentina and Azerbaijan:

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Azerbaijan on the exchange of tax information. Baku, 17 December 2012.....	225
---	-----

No. 51409. Argentina and Mozambique:

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Mozambique on the abolition of visas for holders of diplomatic and official passports. Maputo, 8 March 2012	273
--	-----

No. 51410. Turkey and Lao People's Democratic Republic:

Agreement on Trade and Economic Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Lao People's Democratic Republic. Ankara, 7 April 2008	287
---	-----

No. 51411. International Bank for Reconstruction and Development and Georgia:

Loan Agreement (Fourth East West Highway Improvement Project) between Georgia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tbilisi, 6 June 2013	295
--	-----

No. 51412. International Development Association and Georgia:

Financing Agreement (Fourth East West Highway Improvement Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tbilisi, 6 June 2013	297
---	-----

No. 51413. International Development Association and Uganda:

Financing Agreement (Water Management and Development Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kampala, 22 May 2013	299
--	-----

No. 51414. International Development Association and Republic of Moldova:

Financing Agreement (Emergency Agriculture Support Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 29 May 2013.....	301
--	-----

No. 51415. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:

Loan Agreement (Higher Education Improvement Project) between the Republic of Costa Rica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). San José, 6 November 2012 ..	303
---	-----

No. 51416. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement (Second Education Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 4 June 2013	305
---	-----

No. 51417. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

- Loan Agreement (Revenue Administration Modernization Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Bucharest, 8 May 2013 307

No. 51418. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

- Financing Agreement (Second Trade Development Facility Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 28 March 2013 .. 309

No. 51419. International Development Association and Bhutan:

- Financing Agreement (Second Development Policy Credit) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tokyo, 13 October 2012..... 311

No. 51420. International Development Association and Maldives:

- Financing Agreement (Enhancing Education Development Project) between the Republic of Maldives and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Malé, 17 June 2013 313

No. 51421. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

- Loan Agreement (First Economic Competitiveness Support Program Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 16 April 2013..... 315

No. 51422. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

- Loan Agreement (First Social Inclusion Development Policy Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 21 April 2013..... 317

No. 51423. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

- Loan Agreement (Second Science and Technology Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with

schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Zagreb, 22 May 2013	319
---	-----

No. 51424. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Da Nang Sustainable City Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 30 April 2013	321
---	-----

No. 51425. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Ningbo Municipal Solid Waste Minimization and Recycling Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 4 July 2013	323
--	-----

No. 51426. International Bank for Reconstruction and Development and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Guarantee Agreement (Regional and Local Roads Program Support Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Skopje, 12 July 2013	325
--	-----

No. 51427. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (First Economic Management and Competitiveness Credit Development Policy Operation) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 14 May 2013	327
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2013
N^{os} 51382 à 51427*

N^o 51382. Autriche et Centre international du Roi Abdallah Ben Abdelaziz pour le dialogue interculturel et interreligieux :	
Accord entre la République d'Autriche et le Centre international du Roi Abdallah Ben Abdelaziz pour le dialogue interculturel et interreligieux concernant le siège du Centre international du Roi Abdallah Ben Abdelaziz pour le dialogue interculturel et interreligieux en Autriche (avec annexe). Vienne, 18 décembre 2012.....	3
N^o 51383. Allemagne et République tchèque :	
Arrangement entre le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République tchèque portant création du Centre commun de coopération policière et douanière germano-tchèque à Petrovice et Schwandorf. Hof, 13 février 2012	49
N^o 51384. Allemagne et République de Corée :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée sur le transport maritime. Leipzig, 3 mai 2012	77
N^o 51385. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien concernant la coopération financière en 2012 (pour le projet relatif à la phase III du Programme sur l'efficacité énergétique et l'énergie renouvelable). Skopje, 25 juillet 2013.....	125
N^o 51386. Allemagne et Mexique :	
Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la coopération financière. Mexico, 23 juillet 2013	127
N^o 51387. Allemagne et Sénégal :	
Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération financière. Dakar, 11 avril 2013 et 26 juillet 2013	129

N° 51388. Allemagne et Tunisie :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération financière. Tunis, 7 février 2013 et 29 avril 2013..... 131

N° 51389. Allemagne et Bosnie-Herzégovine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de Bosnie-Herzégovine concernant la coopération financière en 2006. Sarajevo, 22 avril 2009..... 133

N° 51390. Allemagne et Bosnie-Herzégovine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de Bosnie-Herzégovine concernant la coopération financière en 2008. Sarajevo, 12 octobre 2009..... 135

N° 51391. Allemagne et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération financière en 2010/2011. Jakarta, 17 septembre 2013..... 137

N° 51392. Association internationale de développement et Niger :

Accord de financement (Deuxième crédit relatif à la croissance partagée) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Niamey, 7 juin 2013..... 139

N° 51393. Association internationale de développement et Népal :

Accord de financement (Projet pour le commerce et le transport régional entre le Népal et l'Inde) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 11 juillet 2013 141

N° 51394. Association internationale de développement et Haïti :

Accord de financement (Projet d'accès et de reconstruction des infrastructures énergétiques) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 6 novembre 2012..... 143

N° 51395. Association internationale de développement et Haïti :

Accord de financement (Crédit d'appui aux politiques de développement pour la reconstruction économique et la croissance) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 27 juin 2013..... 145

N° 51396. Association internationale de développement et Haïti :

Accord de financement (Projet visant à améliorer la santé maternelle et infantile au moyen de services sociaux intégrés) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 14 juin 2013..... 147

N° 51397. Association internationale de développement et Haïti :

Accord de financement (Projet d'éducation pour tous en Haïti – Phase II) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 11 janvier 2012..... 149

N° 51398. Association internationale de développement et Haïti :

Accord de financement (Relancer l'agriculture: Projet de renforcement de la gestion des services publics agricoles II) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 11 janvier 2012..... 151

N° 51399. Association internationale de développement et Haïti :

Accord de don pour le programme mondial pour l'agriculture et la sécurité alimentaire (Relancer l'agriculture : Projet de renforcement de la gestion des services publics agricoles II) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement, agissant en qualité d'entité de supervision du programme mondial pour l'agriculture et la sécurité alimentaire (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 11 janvier 2012 153

N° 51400. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de financement (Neuvième crédit d'appui aux politiques de développement pour la réduction de la pauvreté) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales

applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dar es-Salaam, 2 avril 2012.....	155
N° 51401. Association internationale de développement et Sri Lanka :	
Accord de financement (Deuxième projet de développement du secteur de la santé) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 19 août 2013	157
N° 51402. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt (Projet de recherche et d'innovation en science et technologie) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 12 avril 2013	159
N° 51403. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Accord de prêt (Programme de réhabilitation et d'entretien des routes en Uruguay) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Montevideo, 11 décembre 2012	161
N° 51404. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :	
Accord de prêt (Deuxième prêt d'appui aux politiques de développement pour améliorer la performance de l'administration publique) entre la République de Maurice et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 19 avril 2013	163
N° 51405. Autriche et République de Moldova :	
Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Moldova concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophes naturelles ou technologiques et la coopération aux fins de leur prévention. Vienne, 8 octobre 2012	165
N° 51406. Pologne et Mali :	
Accord entre la République de Pologne et la République du Mali sur le transfert gratuit de munitions et d'armements (avec annexes). Paris, 31 juillet 2013	197

N° 51407. Argentine et Suriname :

Accord entre la République argentine et la République du Suriname relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports ordinaires. San Salvador, 6 juin 2011..... 213

N° 51408. Argentine et Azerbaïdjan :

Accord entre la République argentine et la République d'Azerbaïdjan sur l'échange de renseignements fiscaux. Bakou, 17 décembre 2012 225

N° 51409. Argentine et Mozambique :

Accord entre la République argentine et la République du Mozambique relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Maputo, 8 mars 2012 273

N° 51410. Turquie et République démocratique populaire lao :

Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao. Ankara, 7 avril 2008 287

N° 51411. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Géorgie :

Accord de prêt (Quatrième projet d'amélioration de l'Autoroute Est-Ouest) entre la Géorgie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tbilissi, 6 juin 2013 295

N° 51412. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de financement (Quatrième projet d'amélioration de l'Autoroute Est-Ouest) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tbilissi, 6 juin 2013..... 297

N° 51413. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de financement (Projet de gestion et de développement des ressources en eau) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kampala, 22 mai 2013..... 299

N° 51414. Association internationale de développement et République de Moldova :

Accord de financement (Projet d'appui d'urgence à l'agriculture) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes,

appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 29 mai 2013	301
N° 51415. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :	
Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'enseignement supérieur) entre la République du Costa Rica et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). San José, 6 novembre 2012	303
N° 51416. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Accord de prêt (Deuxième prêt à l'appui des politiques de développement pour l'éducation) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 4 juin 2013	305
N° 51417. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Accord de prêt (Projet de modernisation de l'administration fiscale) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bucarest, 8 mai 2013	307
N° 51418. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :	
Accord de financement (Deuxième Projet du Fonds pour le développement du commerce) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 28 mars 2013	309
N° 51419. Association internationale de développement et Bhoutan :	
Accord de financement (Deuxième crédit à l'appui des politiques de développement) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tokyo, 13 octobre 2012	311

N° 51420. Association internationale de développement et Maldives :

Accord de financement (Projet pour l'amélioration du développement de l'éducation) entre la République des Maldives et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Malé, 17 juin 2013..... 313

N° 51421. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement du programme de soutien de la compétitivité économique) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 16 avril 2013. 315

N° 51422. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt (Premier prêt à l'appui des politiques de développement pour l'intégration sociale) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 21 avril 2013..... 317

N° 51423. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de prêt (Deuxième projet relatif à la science et la technologie) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Zagreb, 22 mai 2013 319

N° 51424. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Projet pour le développement durable de la ville de Da Nang) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 30 avril 2013 321

N° 51425. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de réduction des déchets solides et de recyclage dans la municipalité de Ningbo) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la

reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 4 juillet 2013.....	323
--	-----

N° 51426. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de garantie (Projet d'appui au programme des routes régionales et locales) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Skopje, 12 juillet 2013.....	325
---	-----

N° 51427. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Crédit relatif à la première opération de politique de développement pour la gestion économique et la compétitivité) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 14 mai 2013.....	327
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
October 2013
Nos. 51382 to 51427***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2013
N^{os} 51382 à 51427***

No. 51382

**Austria
and
King Abdullah Bin Abdulaziz International Centre for
Interreligious and Intercultural Dialogue**

Agreement between the Republic of Austria and the King Abdullah Bin Abdulaziz International Centre for Interreligious and Intercultural Dialogue regarding the seat of the King Abdullah Bin Abdulaziz International Centre for Interreligious and Intercultural Dialogue in Austria (with annex). Vienna, 18 December 2012

Entry into force: *1 September 2013 and with retroactive effect from 21 October 2012, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 9 October 2013*

**Autriche
et
Centre international du Roi Abdallah Ben Abdelaziz pour le
dialogue interculturel et interreligieux**

Accord entre la République d'Autriche et le Centre international du Roi Abdallah Ben Abdelaziz pour le dialogue interculturel et interreligieux concernant le siège du Centre international du Roi Abdallah Ben Abdelaziz pour le dialogue interculturel et interreligieux en Autriche (avec annexe). Vienne, 18 décembre 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2013 et avec effet rétroactif à compter du 21 octobre 2012, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche, 9 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND
THE KING ABDULLAH BIN ABDULAZIZ INTERNATIONAL CENTRE FOR
INTERRELIGIOUS AND INTERCULTURAL DIALOGUE
REGARDING THE SEAT OF THE KING ABDULLAH BIN ABDULAZIZ
INTERNATIONAL CENTRE FOR INTERRELIGIOUS AND INTERCULTURAL
DIALOGUE IN AUSTRIA**

Preamble

The Republic of Austria and the King Abdullah bin Abdulaziz International Centre for Interreligious and Intercultural Dialogue (hereinafter referred to as the "Centre"),

HAVING REGARD to the Agreement for the establishment of the King Abdullah bin Abdulaziz International Centre for Interreligious and Intercultural Dialogue of 13 October 2011 (hereinafter referred to as the "Agreement Establishing the Centre");

WITH REGARD to the commitment of the Centre to promote mutual respect and understanding among different religious and cultural groups;

NOTING that Article III of the Agreement Establishing the Centre provides that the Centre shall be located in Vienna, Austria;

DESIRING to define the status, privileges and immunities of the Centre in the Republic of Austria and to enable the Centre to fulfil its purposes and functions;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a) "Agreement Establishing the Centre" means the Agreement for the establishment of the King Abdullah bin Abdulaziz International Centre for Interreligious and Intercultural Dialogue of 13 October 2011, entered into force on 21 October 2012, and any amendments thereto;
- b) "Austrian authorities" means such federal, state, municipal or other authorities in the Republic of Austria as may be appropriate in the context, and in accordance with the laws and customs applicable in the Republic of Austria;
- c) "Staff members of the Centre" means all staff members of the Centre as well as all persons seconded by a Government or an international organization to the Centre, but does not include those employees who are locally recruited and assigned to hourly rates;
- d) "Official activities" means any activities necessary for carrying out the purpose of the Centre as set forth in the Agreement Establishing the Centre;
- e) "Official Visitors" means representatives of Governments and international organizations co-operating with the Centre as well as visiting representatives of major religions and faith-based and cultural institutions and experts, including visiting lecturers, who are invited by the Centre;
- f) "Official documents, data and other material" means such documents, data and other items used by the Centre for carrying out the purpose of the Centre;
- g) "Seat" comprises the land, installations and offices that the Centre occupies for its activities in accordance with Article 3.

Article 2
Legal capacity and status

The Republic of Austria recognizes the legal capacity of the Centre as an International Organisation within Austria, in particular its capacity:

- a) to contract;
- b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- c) to institute and respond to legal proceedings; and
- d) to take such other action as may be necessary or useful for its purpose and activities.

Article 3
Seat

- 1) The Seat area shall be defined by common understanding between the Centre and the Government of the Republic of Austria.
- 2) All office and conference premises in Austria used with the agreement of the Government for meetings convened by the Centre shall be deemed temporarily to form part of the Seat.

Article 4
Inviolability of the Seat

- 1) The Seat of the Centre shall be inviolable. No officer or official of the Republic of Austria, or other person exercising any public authority within the Republic of Austria, may enter the Seat to perform any duties except with the consent of, and under conditions approved by the Secretary General of the Centre. However, in the event of fire or other such emergency, such consent shall be deemed to have been given if immediate protective measures are required.

- 2) Except as otherwise provided in this Agreement and subject to the power of the Centre to make regulations, the laws of the Republic of Austria shall apply within the Seat.
- 3) Instruments issued by Austrian authorities may be served at the Seat premises.

Article 5

Immunity from jurisdiction and other actions

- 1) The Centre shall have immunity from jurisdiction and enforcement, except:
 - a) to the extent that, in accordance with Article 20 (2) of this Agreement, the Centre shall have expressly waived such immunity in a particular case;
 - b) in the case of civil action brought by a third party for damages resulting from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Centre, or in respect of any infringement of regulations governing the keeping, operation and use of motor vehicles;
 - c) in the case of attachment, pursuant to a decision by the administrative or judicial authorities, of the salary, emoluments or indemnities owed by the Centre to a staff member, unless the Centre informs the Austrian authorities within 14 days of the date on which it is notified of said decision that it does not waive its immunity.
- 2) Without prejudice to paragraphs 1 and 3 of this Article, the property and assets of the Centre, wherever situated, shall be immune from any form of seizure, confiscation, expropriation and sequestration.
- 3) The property and assets of the Centre shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial restraint.

4) With regard to any dispute between the Centre and a private party the Centre agrees that these shall be finally settled by a tribunal composed of a single arbitrator appointed by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in accordance with the relevant Optional Rules for Arbitration involving international organizations and private parties. The tribunal shall decide a dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties. In the absence of such agreement, the tribunal shall apply such rules of international law and general principles of law as may be applicable. Matters concerning the interpretation of the Agreement Establishing the Centre shall not be within the competence of the tribunal.

Article 6

Inviolability of archives

The archives of the Centre and any documents and data carriers belonging to or held by it shall be inviolable wherever located.

Article 7

Protection of the Seat

The Austrian authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the Seat of the Centre is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry into the Seat.

Article 8

Public services within the Seat

The Republic of Austria shall take all appropriate measures to ensure that the Seat is supplied with the necessary public services on equitable terms.

Article 9
Communications

- 1) The Republic of Austria shall ensure that the Centre is able to send and receive communications in connection with its official activities without censorship or other interference.
- 2) The Centre shall enjoy in the Republic of Austria, for its official communications and the transfer of all its documents, treatment not less advantageous to the Centre than the most favourable treatment accorded by the Republic of Austria to any international organization, in the matter of priorities, rates and surcharges on mail, cables, radiogrammes, telefax, telephone and other forms of communication.

Article 10
Freedom from taxation and customs duties

- 1) The Centre and its property shall be exempt from all forms of taxation.
- 2) Indirect taxes included in the price of goods or services supplied to the Centre, including leasing and rental charges, shall be refunded to the Centre insofar as Austrian law makes provision to that effect for foreign diplomatic missions.
- 3) All transactions to which the Centre is a party and all documents recording such transactions shall be exempt from all taxes, recording charges and court fees.
- 4) Goods, including motor vehicles and spare parts thereof, imported or exported by the Centre, required for its official activities, shall be exempt from customs duties and other charges provided these are not simply charges for public utility services, and from economic prohibitions and restrictions on imports and exports. The Republic of Austria shall issue for each vehicle of the Centre a diplomatic license plate by which it can be identified as an official vehicle of an international organization.

5) Goods imported in accordance with paragraph 4 of this Article shall not be ceded or transferred by the Centre to third parties in the European Union within two years of their importation or acquisition.

6) The Centre shall be exempt from the obligation to pay employer's contributions to the Family Burden Equalization Fund or an instrument with equivalent objectives.

Article 11

Financial facilities

The Republic of Austria shall take all measures to ensure that the Centre may:

- a) purchase and receive through authorized channels, hold and dispose of any currencies and securities;
- b) open and operate bank accounts in any currency and
- c) transfer its funds, securities and currencies to, from or within the Republic of Austria.

Article 12

Social security

1) The Centre and the staff members of the Centre shall be exempt from all compulsory contributions to any social security scheme of the Republic of Austria.

2) The staff members of the Centre shall have the right to participate in any branch of the social insurance of the Republic of Austria (health, accident and pension insurance) as well as in the unemployment insurance. If a staff member participates in the Austrian social insurance, this insurance shall have the same legal effect as a compulsory insurance.

- 3) The staff members of the Centre may avail themselves of the right under paragraph 2 of this Article by submitting a written declaration within three months after entry into force of this Agreement or within three months after taking up their assignment with the Centre.
- 4) Insurance under paragraph 2 of this Article in the selected branch shall take effect with the date of taking up the assignment with the Centre, provided the declaration is submitted within seven business days after entry into force of this Agreement or after the date of taking up the assignment, otherwise on the day following the day of submission of the declaration.
- 5) Insurance shall cease on the date on which the assignment with the Centre terminates.
- 6) Throughout the duration of the insurance, staff members of the Centre shall be responsible for the payment of the entire contributions to the competent Gebietskrankenkasse.
- 7) Any declarations required to be made by the staff member of the Centre under paragraph 3 of this Article shall be transmitted by the Centre on behalf of the staff member of the Centre to the Wiener Gebietskrankenkasse. The Centre shall upon request provide the Wiener Gebietskrankenkasse with the information necessary for the implementation of the insurance.

Article 13

Transit and residence

- 1) The Republic of Austria shall take all necessary measures to facilitate the entry into, and sojourn in, the Republic of Austria of the persons listed below, shall allow them to leave the Republic of Austria without interference and shall ensure that they can travel unimpeded to or from the Seat, affording them any necessary protection when so travelling:
 - a) members of the Board of Directors and the Advisory Forum of the Centre;
 - b) representatives of Parties to the Agreement Establishing the Centre;

- c) **staff members of the Centre and members of their families forming part of their household;**
 - d) **official visitors and**
 - e) **participants in the conferences, workshops, discussions and other meetings offered by the Centre for the duration of, and travel in connection with, such meetings.**
- 2) **Visas which may be required by persons referred to in paragraph 1 shall be granted free of charge and as promptly as possible.**
- 3) **No activity performed by any person referred to in paragraph 1 of this Article in his official capacity with respect to the Centre shall constitute a reason for preventing his entry into, or his departure from, the Republic of Austria.**
- 4) **The Republic of Austria shall be entitled to require reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this Article fall within the categories described in paragraph 1 of this Article, and to require compliance in a reasonable manner with quarantine and health regulations.**

Article 14

Staff members of the Centre

- 1) **Staff members of the Centre shall enjoy, within and with respect to the Republic of Austria, the following privileges and immunities:**
- a) **immunity from jurisdiction in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity; this immunity shall continue to apply even after the persons concerned have ceased to be staff members of the Centre;**
 - b) **immunity from the seizure of their personal and official baggage and immunity from inspection of official baggage, and, if the persons come within the scope of Article 15 of this Agreement and are neither Austrian citizens nor have their permanent residence in the Republic of Austria, immunity from inspection of personal baggage;**
 - c) **inviolability of all official documents, data and other material;**

- d) exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments including allowances, remunerations, indemnities and pensions paid to them by the Centre in connection with their service with it. This exemption shall extend also to assistance given to the families of staff members of the Centre;
- e) exemption from any form of taxation on income derived by them and by members of their families forming part of their household from sources outside the Republic of Austria;
- f) exemption from inheritance and gift taxes, except with respect to immovable property located in the Republic of Austria, insofar as such arise solely from the fact that staff members of the Centre or members of their families forming part of their household reside or maintain their usual domicile in the Republic of Austria;
- g) exemption from immigration restrictions and from registration formalities for themselves and members of their families forming part of their household;
- h) freedom with respect to themselves to acquire or maintain within the Republic of Austria foreign securities, foreign currency accounts, other movable property and, under the same conditions as Austrian nationals, immovable property; and, at the termination of their assignment with the Centre, the right to take out of the Republic of Austria through authorized channels without prohibition or restriction, their funds in any currency and up to the same amount as they had brought into the Republic of Austria;
- i) the right to import for personal use, free of duty and other charges, provided these are not simply charges for public utility services, and exempt from economic import prohibitions and restrictions on imports and exports:
 - i) their furniture and effects in one or more separate consignments and
 - ii) one motor vehicle every four years;
- j) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves and members of their families forming part of their household as are accorded in time of international crises to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria;

- k) the opportunity for their spouses and dependent relatives living in the same household to have access to the labour market in accordance with the Austrian law on a preferential basis, provided that, insofar as they engage in gainful occupation, privileges and immunities under this Agreement shall not apply with regard to such occupation. This privilege shall be granted according to the Annex.

2) Staff members of the Centre, and the members of their families living in the same household, to whom this agreement applies, shall not be entitled to payments out of the Family Burden Equalization Fund or an instrument with equivalent objectives. This provision shall not apply to Austrian nationals, to persons of other nationality granted equivalent status by European Union legislation, or to stateless persons with permanent residence in Austria.

Article 15

Secretary General of the Centre

In addition to the privileges and immunities specified in Article 14 of this Agreement, the Secretary-General of the Centre as well as, during his or her absence from duty, the Deputy Secretary General, shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions, provided they are not Austrian nationals or permanent residents of the Republic of Austria.

Article 16

Representatives of Parties to the Agreement Establishing the Centre, members of the Board of Directors and the Advisory Forum

1) For the duration of their official business, representatives of Parties to the Agreement Establishing the Centre, members of the Board of Directors and the Advisory Forum of the Centre shall enjoy within and with respect to the Republic of Austria the following privileges and immunities:

- a) immunity from jurisdiction in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity; this immunity shall continue to apply even after the persons concerned have ceased to exercise their functions within the Centre;
- b) inviolability of all official documents, data and other material;
- c) immunity from seizure of their personal and official baggage; and
- d) exemption from immigration restrictions and registration formalities.

2) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons referred to in paragraph 1 of this Article may be present in the Republic of Austria for the discharge of their duties shall not be deemed periods of residence. In particular, such persons shall be exempt from taxation in respect of the salaries, emoluments, remuneration and allowances paid by the Centre during such periods and from all tourist taxes.

Article 17 **Official visitors**

1) Official visitors shall enjoy the following privileges and immunities:

- a) immunity from jurisdiction in respect of all words spoken or written, and all acts performed by them in the exercise of their duties. Official visitors shall continue to enjoy this immunity even after they have ceased to be official visitors;
- b) inviolability of all their official documents, data and other material;
- c) immunity from seizure of their personal and official baggage;
- d) the exchange facilities necessary for the transfer of their emoluments and expenses.

2) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons referred to in paragraph 1 of this Article may be present in the Republic of Austria for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence. In particular, such persons shall be exempt from taxation on their emoluments and expenses paid by the Centre during such periods of duty and from all tourist taxes.

Article 18

Notification of assignments, identity cards

- 1) The Centre shall communicate to the Austrian authorities a list of the staff members of the Centre and shall revise such list from time to time as may be necessary.
- 2) The Republic of Austria shall issue to the staff members of the Centre and members of their families forming part of their household in accordance with the Austrian law an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder vis-à-vis the appropriate Austrian authorities.

Article 19

Austrian nationals, permanent residents of the Republic of Austria

Austrian nationals and persons who are permanently resident in Austria, shall enjoy only the privileges and immunities specified in Article 12, Article 14 (1) (a), (b) with the reservations provided for therein, (c) and (d), Article 16 (1) (a), (b), and (c) and Article 17 (1) (a), (b) and (c) of this Agreement.

Article 20

Purpose of privileges and immunities

- 1) The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to give personal advantages to the persons to whom they are accorded. They are granted solely to ensure that the Centre is able to perform its official activities unimpeded at all times and that the persons to whom they are accorded have complete independence. The Centre engages to encourage its staff members to comply with their legal obligations.
- 2) The Centre shall waive immunity where it considers that such immunity would impede the normal course of justice and that it can be waived without prejudicing the interests of the Centre.

Article 21
Settlement of disputes

Any dispute between the Republic of Austria and the Centre concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the Seat of the Centre, the status of the Centre or relations between the Centre and the Republic of Austria, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators; one to be chosen by the Secretary-General of the Centre, one to be chosen by the Federal Minister for European and International Affairs of the Republic of Austria, and the third, who shall be chairperson of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six (6) months of their appointment, he shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Republic of Austria or the Centre.

Article 22
Most-favoured organization

If and to the extent that the Government of the Republic of Austria shall enter into an agreement with a comparable intergovernmental organization having its Seat in Austria containing terms or conditions more favourable to that organization than similar terms or conditions of this Agreement, the Government shall extend such more favourable terms or conditions to the Centre, by means of a supplemental agreement.

Article 23
Entry into force and duration of the Agreement

1) This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall enter into force on the first day of the second month after the Republic of Austria and the Centre have informed each other of the completion of the procedures required, for each of them, to be bound by it.

- 2) The provisions of the present Agreement shall take effect as of 21 October 2012.
- 3) This Agreement shall cease to be in force if the Seat of the Centre is removed from the territory of the Republic of Austria.
- 4) This Agreement may be terminated by either Party by giving notice to the other. It shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.
- 5) The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

Done in Vienna, on 18 December 2012 in two copies, in the German and English languages, each text being equally authentic.

For the Republic of Austria:

For the King Abdullah bin Abdulaziz
International Centre for Interreligious
and Intercultural Dialogue:

Johannes Kyrle

Faisal Bin Abdulrahman Bin Muaammar

ANNEX

Access to the labour market

- 1) Spouses of staff members of the Centre and their children under age of 21, provided they came to Austria for the purpose of family reunion and forming part of the same household with the principal holder of the identity card issued according to Article 18, shall have preferential access to the labour market. The definition of "staff members of the Centre" according to Article 1 (c) takes account of the specific structure of the Centre. The above mentioned family members are hereinafter called beneficiaries.
- 2) Upon application, the above mentioned beneficiaries will be issued, by the Federal Ministry for European and International Affairs, a certificate confirming their preferential status under this Agreement. The issuing of such certificate shall not be conditional on a specific offer of employment. It shall be valid for the entire Austrian territory and its validity shall expire upon expiration of the identity card.
- 3) The prospective employer of the beneficiary will be granted an employment permit ("Beschäftigungsbewilligung") upon application, provided that the employment is not sought in a sector of the labour market or a region with grave employment problems, as determined by the Austrian Public Employment Service ("Arbeitsmarktservice"). The employment permit may be granted even if the legally fixed maximum number for employment of foreign labour ("Bundeshöchstzahl") has been exceeded.
- 4) The employment permit shall be issued by the regional office of the Austrian Public Employment Service ("Arbeitsmarktservice") competent for the area in which employment is taken up; in the case of employment which is not confined to a specific location, the competence of the regional office shall be determined by the business seat of the employer.

5) Children who came to Austria before the age of 21 for the purpose of family reunion and who wish to take up employment after the completion of their 21st year of age shall be considered as beneficiaries if the principal holder of the identity card provided for their livelihood before they reached the age of 21 up to the moment in which they took up employment. For all other dependent relatives the normal regulations for access of foreigners to employment in Austria shall apply.

6) The above rules concerning employment shall not apply to self-employed activities. In such cases, the beneficiaries shall comply with the necessary legal requirements for the exercise of such business activities.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN
DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND
DEM INTERNATIONALEN KÖNIG ABDULLAH BIN ABDULAZIZ ZENTRUM FÜR
INTERRELIGIÖSEN UND INTERKULTURELLEN DIALOG
ÜBER DEN SITZ
DES INTERNATIONALEN KÖNIG ABDULLAH BIN ABDULAZIZ ZENTRUMS FÜR
INTERRELIGIÖSEN UND INTERKULTURELLEN DIALOG IN ÖSTERREICH**

Präambel

Die Republik Österreich und das Internationale König Abdullah bin Abdulaziz Zentrum für interreligiösen und interkulturellen Dialog (im Folgenden als „Zentrum“ bezeichnet),

Unter Bezugnahme auf das Übereinkommen zur Errichtung des Internationalen König Abdullah bin Abdulaziz Zentrums für interkulturellen und interreligiösen Dialog vom 13. Oktober 2011 (im Folgenden als „Gründungsübereinkommen des Zentrums“ bezeichnet);

In Anbetracht des Bestrebens des Zentrums, gegenseitigen Respekt und Verständnis zwischen den verschiedenen religiösen und kulturellen Gruppen zu fördern;

Unter der Feststellung, dass Artikel III des Gründungsübereinkommen des Zentrums vorsieht, dass das Zentrum in Wien, Österreich eingerichtet wird;

Im Bestreben, den Status sowie die Privilegien und Immunitäten des Zentrums in der Republik Österreich festzulegen und dem Zentrum die Wahrnehmung seiner Aufgaben und Funktionen zu ermöglichen;

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

In diesem Abkommen:

- a) bezeichnet der Begriff „Gründungsübereinkommen des Zentrums“ das Übereinkommen zur Errichtung des Internationalen König Abdullah bin Abdulaziz Zentrums für interkulturellen und interreligiösen Dialog vom 13. Oktober 2011, in Kraft getreten am 21. Oktober 2012, und alle seine Änderungen;
- b) bezeichnet der Begriff "österreichische Behörden" die Bundes-, Landes-Gemeinde- und sonstigen Behörden der Republik Österreich, die je nach dem Zusammenhang und gemäß den in der Republik Österreich geltenden Gesetzen und Übungen zuständig sind;
- c) bezeichnet der Begriff "Mitarbeiter des Zentrums" alle Mitarbeiter des Zentrums sowie alle Personen, die von einer Regierung oder internationalen Organisation an das Zentrum entsandt wurden, aber umfasst nicht an Ort und Stelle aufgenommenes und nach Stundenlohn bezahltes Personal;
- d) bezeichnet der Begriff "amtliche Tätigkeiten" alle Tätigkeiten, die für die Durchführung der im Gründungsübereinkommen des Zentrums angeführten Aufgaben erforderlich sind;
- e) bezeichnet der Begriff „amtliche Besucher“ die vom Zentrum eingeladenen Vertreter von Regierungen und internationalen Organisationen, mit denen das Zentrum zusammenarbeitet, und vom Zentrum eingeladene Vertreter der Weltreligionen und der auf Glauben beruhenden und kulturellen Institutionen sowie Gastexperten, einschließlich Gastvortragenden;
- f) bezeichnet der Begriff „amtliche Schriftstücke, Daten und sonstige Materialien“ alle Schriftstücke, Daten und Gegenstände, die vom Zentrum bei der Durchführung seiner Aufgaben verwendet werden;
- g) umfasst der Begriff „Sitz“ das Grundstück, die Anlagen und Büros, die das Zentrum gemäß Artikel 3 für seine Tätigkeiten benützt.

Artikel 2

Rechtsfähigkeit und Status

Die Republik Österreich anerkennt die Rechtsfähigkeit des Zentrums als internationale Organisation in Österreich, insbesondere seine Fähigkeit:

- a) Verträge abzuschließen;
- b) unbewegliche und bewegliche Vermögenswerte zu erwerben und zu veräußern;
- c) Gerichtsverfahren einzuleiten oder sich auf diese einzulassen; und
- d) andere Handlungen zu setzen, die für Erfüllung seines Zwecks und seiner Tätigkeiten notwendig oder nützlich sind.

Artikel 3

Sitz

- 1) Der Amtssitzbereich wird auf der Grundlage eines gegenseitigen Einverständnisses zwischen dem Zentrum und der Regierung der Republik Österreich festgelegt.
- 2) Alle Büro- oder Konferenzräumlichkeiten in Österreich, die im Einvernehmen mit der Regierung für die vom Zentrum einberufenen Sitzungen benützt werden, gelten als zeitweilig in den Amtssitzbereich einbezogen.

Artikel 4

Unverletzlichkeit des Sitzes

- 1) Der Sitz des Zentrums ist unverletzlich. Kein Beamter oder Vertreter der Republik Österreich noch sonst irgendeine in der Republik Österreich Hoheitsrechte ausübende Person darf, außer mit der Zustimmung des Generalsekretärs des Zentrums und unter Einhaltung der von ihm festgelegten Bedingungen, den Sitz betreten und dort Amtshandlungen setzen. Jedoch kann bei Feuer oder einer anderen Katastrophe, wenn sofortige Schutzmaßnahmen erforderlich sind, die Zustimmung vermutet werden.

- 2) Wenn nichts anderes in diesem Abkommen vereinbart wurde, sowie vorbehaltlich der Befugnis des Zentrums, Verordnungen zu erlassen, gelten im Sitzbereich die Gesetze der Republik Österreich.
- 3) Von österreichischen Behörden ausgestellte Rechtstitel dürfen am Sitz zugestellt werden.

Artikel 5

Befreiung von Gerichtsbarkeit und anderen Maßnahmen

- 1) Das Zentrum ist mit Ausnahme der folgenden Fälle von Gerichtsbarkeit und Vollzugshandlungen befreit:
 - a) wenn das Zentrum gemäß Artikel 20 Absatz 2 dieses Abkommens in einem bestimmten Fall ausdrücklich auf eine solche Befreiung verzichtet hat;
 - b) wenn gegen das Zentrum durch Dritte eine zivilrechtliche Klage auf Schadenersatz nach einem Verkehrsunfall mit einem im Besitz des Zentrums befindlichen oder in seinem Auftrag betriebenen Kraftfahrzeug oder aufgrund einer anderen Übertretung von Bestimmungen über den Besitz, Betrieb oder Einsatz von Kraftfahrzeugen eingebracht wird;
 - c) wenn es aufgrund einer behördlichen oder richterlichen Entscheidung zu einer Pfändung der vom Zentrum an einen Mitarbeiter zu zahlenden Gehälter, Bezüge oder Entschädigungen kommt und das Zentrum den österreichischen Behörden nicht innerhalb von 14 Tagen nach Benachrichtigung von der betreffenden Entscheidung mitteilt, dass es auf seine Immunität nicht verzichtet.
- 2) Unbeschadet der Bestimmungen in den Absätzen 1 und 3 dieses Artikels gelten das Eigentum und die Vermögenswerte des Zentrums unabhängig von ihrem Standort als von allen Formen der Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung oder Zwangsverwaltung befreit.
- 3) Das Eigentum und die Vermögenswerte des Zentrums sind ebenfalls von jedem behördlichen Zwang oder jeder Maßnahme, die einem Urteil vorausgehen, befreit.

4) Im Hinblick auf Streitigkeiten zwischen dem Zentrum und privaten Parteien stimmt das Zentrum zu, dass diese von einem Schiedsgericht, das aus einem Einzelschiedsrichter besteht, der vom Generalsekretär des Ständigen Schiedshofes in Übereinstimmung mit den relevanten Vorschriften für die Schiedsgerichtsbarkeit zwischen Internationalen Organisationen und privaten Parteien ernannt wird, endgültig beigelegt werden. Das Schiedsgericht entscheidet einen Streitfall gemäß den Vorschriften, auf die sich die Parteien einigen. Mangels einer solchen Einigung wendet das Schiedsgericht die relevanten Vorschriften des Völkerrechts und allgemeine Rechtsgrundsätze an. Das Schiedsgericht ist nicht zuständig für die Auslegung des Gründungsübereinkommens des Zentrums.

Artikel 6

Unverletzlichkeit der Archive

Die Archive des Zentrums und alle Dokumente und Datenträger, die in seinem Eigentum oder Besitz stehen, sind unverletzlich, wo immer sie sich befinden.

Artikel 7

Schutz des Sitzbereichs

Die österreichischen Behörden werden entsprechende Vorsorge treffen, um zu gewährleisten, dass die Ruhe des Sitzes nicht durch Personen oder Personengruppen gestört wird, die ihn ohne Erlaubnis zu betreten versuchen.

Artikel 8

Öffentliche Leistungen im Sitzbereich

Die Republik Österreich trifft entsprechende Maßnahmen, um die Versorgung des Sitzes mit den notwendigen öffentlichen Leistungen zu angemessenen Bedingungen zu gewährleisten.

Artikel 9
Nachrichtenverkehr

- 1) Die Republik Österreich trägt dafür Sorge, dass das Zentrum in der Lage ist, Mitteilungen in Verbindung mit seinen amtlichen Tätigkeiten ohne Zensur oder andere Eingriffe zu versenden und zu empfangen.
- 2) Das Zentrum genießt in der Republik Österreich im Hinblick auf alle seine amtlichen Mitteilungen und auf die Übermittlung aller seiner Schriftstücke Bedingungen, die nicht weniger vorteilhaft sind als die günstigsten Bedingungen, die die Republik Österreich anderen internationalen Organisationen hinsichtlich der Gewährung von Vorzugsbehandlungen, Tarifen und Sondergebühren für Postsendungen, telegraphische Mitteilungen, Funktelegramme, Faxnachrichten, Telefongespräche oder andere Kommunikationsformen gewährt.

Artikel 10
Befreiung von Steuern und Zöllen

- 1) Das Zentrum und sein Eigentum sind von allen Formen der Besteuerung befreit.
- 2) Indirekte Steuern, die in den Preisen der an das Zentrum gelieferten Gütern oder Dienstleistungen, einschließlich Leasing- oder Mietkosten, enthalten sind, werden dem Zentrum insoweit zurückerstattet, als dies nach österreichischem Recht für ausländische diplomatische Vertretungen vorgesehen ist.
- 3) Alle Rechtsgeschäfte, an denen das Zentrum beteiligt ist, und alle in Verbindung mit solchen Rechtsgeschäften stehenden Schriftstücke sind von Steuern sowie Beurkundungs- und Gerichtsgebühren befreit.
- 4) Güter, einschließlich Kraftfahrzeuge und ihrer Ersatzteile, welche das Zentrum ein- oder ausführt und für seine amtlichen Zwecke benötigt, sind von Zöllen und sonstigen Abgaben, soweit diese nicht bloß Gebühren für öffentliche Leistungen sind, sowie von allen wirtschaftlichen Verboten und Beschränkungen der Ein- oder Ausfuhr ausgenommen. Die Republik Österreich stellt dem Zentrum für jedes von ihm gehaltene Fahrzeug ein Diplomatenkennzeichen zur Verfügung, das dieses Fahrzeug als amtliches Fahrzeug einer internationalen Organisation ausweist.

- 5) Güter, die gemäß Absatz 4 eingeführt wurden, können vom Zentrum innerhalb von zwei Jahren nach ihrer Einfuhr oder Anschaffung nicht an Dritte in der Europäischen Union weitergegeben oder übertragen werden.
- 6) Das Zentrum ist von der Verpflichtung zur Entrichtung des Dienstgeberbeitrages zum Ausgleichfonds für Familienbeihilfen oder an eine Einrichtung mit gleichartigen Funktionen befreit.

Artikel 11

Finanzeinrichtungen

Die Republik Österreich trägt dafür Sorge, dass das Zentrum in der Lage ist:

- a) Währungsguthaben und Wertpapiere auf gesetzlich zulässigem Weg zu erwerben und zu erhalten sowie solche zu besitzen oder zu veräußern;
- b) Bankkonten in jeder beliebigen Währung zu eröffnen und zu unterhalten, und
- c) seine Einlagen, Wertpapiere und Währungsguthaben in die, aus der oder innerhalb der Republik Österreich zu transferieren.

Artikel 12

Sozialversicherung

- 1) Das Zentrum und die Mitarbeiter des Zentrums sind von allen Pflichtbeiträgen an die Sozialversicherungseinrichtungen der Republik Österreich befreit.
- 2) Die Mitarbeiter des Zentrums haben das Recht, jedem einzelnen Zweig der Sozialversicherung der Republik Österreich (Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung) sowie der Arbeitslosenversicherung beizutreten. Wenn ein Mitarbeiter des Zentrums an der österreichischen Sozialversicherung teilnimmt, dann hat diese Versicherung die gleichen Rechtswirkungen wie eine Pflichtversicherung.

- 3) Die Mitarbeiter des Zentrums können das Recht nach Absatz 2 binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Bestimmung oder binnen drei Monaten nach dem Beginn ihres Beschäftigungsverhältnisses beim Zentrum durch Abgabe einer schriftlichen Erklärung geltend machen.
- 4) Die Versicherung nach Absatz 2 beginnt in dem gewählten Zweig mit dem Beginn der Beschäftigung beim Zentrum, wenn die Erklärung binnen sieben Tagen nach Inkrafttreten dieses Abkommens oder nach Beginn der Beschäftigung abgegeben wird, sonst mit dem der Abgabe der Erklärung nächstfolgenden Tag.
- 5) Die Versicherung endet mit dem Ende der Beschäftigung beim Zentrum.
- 6) Die Mitarbeiter des Zentrums haben für die Dauer der Versicherung die Beiträge zur Gänze an die Wiener Gebietskrankenkasse zu entrichten.
- 7) Die gemäß Absatz 3 vom Mitarbeiter des Zentrums abzugebenden Erklärungen werden vom Zentrum für den Mitarbeiter des Zentrums der Wiener Gebietskrankenkasse übermittelt. Das Zentrum erteilt der Wiener Gebietskrankenkasse auf Ersuchen die für die Durchführung der Versicherung erforderlichen Auskünfte.

Artikel 13

Durchfahrt und Aufenthalt

- 1) Die Republik Österreich trifft Vorsorge dafür, dass den unten angeführten Personen die Einreise nach und der Aufenthalt in der Republik Österreich ermöglicht wird, dass sie die Republik Österreich ohne Probleme verlassen und unbehindert vom oder zum Sitz reisen können und dass bei diesen Reisen der notwendige Schutz gewährleistet wird:
 - a) die Mitglieder des Direktoriums und des Beirats des Zentrums;
 - b) die Vertreter der Vertragsparteien des Gründungsübereinkommens des Zentrums;
 - c) die Mitarbeiter des Zentrums und die im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen;
 - d) die amtlichen Besucher; und

- e) die Teilnehmer an den vom Zentrum angebotenen Konferenzen, Workshops, Diskussionen und anderen Veranstaltungen für die Dauer dieser Veranstaltungen und die damit verbundenen Reisen.
- 2) Die für die in Absatz 1 genannten Personen erforderlichen Sichtvermerke werden kostenlos und so rasch wie möglich bewilligt.
- 3) Keine von einer in Absatz 1 genannten Person in amtlicher Funktion hinsichtlich des Zentrums verrichtete Tätigkeit darf als Grund dafür verwendet werden, dieser Person die Einreise nach bzw. Ausreise aus der Republik Österreich zu verweigern.
- 4) Die Republik Österreich hat das Recht, einen ausreichenden Nachweis dafür zu verlangen, dass Personen, die eines der in diesem Artikel genannten Rechte in Anspruch nehmen wollen, einer in Abs. 1 beschriebenen Kategorien angehören, und zu verlangen, dass den Quarantäne- und Gesundheitsvorschriften in angemessener Form entsprochen wird.

Artikel 14

Mitarbeiter des Zentrums

- 1) Die Mitarbeiter des Zentrums genießen in und gegenüber der Republik Österreich folgende Privilegien und Immunitäten:
- a) Befreiung von jeglicher Gerichtsbarkeit in Bezug auf die in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und gesetzten Handlungen, wobei diese Befreiung auch dann weiterbesteht, wenn die betreffenden Personen nicht mehr Mitarbeiter des Zentrums sind;
 - b) Schutz vor Beschlagnahme ihres privaten und ihres Dienstgepäckes und Schutz vor Durchsuchung des Dienstgepäckes und, falls der/die Mitarbeiter unter Artikel 15 fällt und nicht österreichische(r) Staatsbürger(in) ist oder seinen/ihren ständigen Wohnsitz in der Republik Österreich hat, auch des privaten Gepäckes;
 - c) Unverletzlichkeit aller amtlichen Schriftstücke, Daten und sonstigen Materialien;

- d) Befreiung von der Besteuerung von Gehältern, Bezügen einschließlich Zulagen, Entlohnungen, Entschädigungen und Ruhegenußen, die sie vom Zentrum für ihre Dienste erhalten; diese Ausnahme gilt auch für alle Unterstützungen an die Familien der Mitarbeiter des Zentrums;
- e) Befreiung von allen Formen der Besteuerung der Einkünfte, die sie oder ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen aus Quellen außerhalb der Republik Österreich beziehen;
- f) Befreiung von der Erbschafts- und Schenkungssteuer, außer für inländische Liegenschaften, sofern eine Verpflichtung zur Bezahlung solcher Steuern allein aus dem Umstand entsteht, dass die Mitarbeiter und ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Republik Österreich haben oder beibehalten;
- g) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und von den Melde- und Registrierungspflichten für sich selbst und für die im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen;
- h) die Befugnis, in der Republik Österreich ausländische Wertpapiere, Guthaben in fremden Währungen, andere bewegliche sowie, unter den gleichen Bedingungen wie für österreichische Staatsbürger, auch unbewegliche Vermögenswerte zu erwerben und zu besitzen, weiters das Recht, nach Beendigung ihres Dienstverhältnisses mit dem Zentrum unbehindert ihre Zahlungsmittel in der gleichen Währung und bis zu denselben Beträgen, wie sie sie in die Republik Österreich eingeführt haben, auf gesetzlich zulässigem Wege wieder auszuführen;
- i) das Recht, zum persönlichen Gebrauch frei von Zöllen und sonstigen Abgaben, soweit diese nicht bloß Gebühren für öffentliche Dienstleistungen sind, sowie frei von wirtschaftlichen Einfuhrverboten und Ein- und Ausfuhrbeschränkungen folgendes einzuführen:
 - i) ihre Einrichtungsgegenstände und persönliche Habe in einem oder mehreren getrennten Transporten; und
 - ii) alle vier Jahre ein Kraftfahrzeug.
- j) den gleichen Schutz und die gleichen Repatriierungsmöglichkeiten für sich selbst und ihre im selben Haushalt lebenden Familienangehörigen, wie sie den Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter von diplomatischen Vertretungen in Zeiten internationaler Krisen eingeräumt werden;

- k) die Möglichkeit eines bevorzugten Zuganges zum Arbeitsmarkt für ihre im selben Haushalt lebenden Ehepartner und unterhaltsberechtigten Angehörigen im Einklang mit den österreichischen gesetzlichen Bestimmungen, unter der Voraussetzung, dass bei Aufnahme einer Erwerbstätigkeit die in diesem Abkommen angeführten Privilegien und Immunitäten auf eine solche Tätigkeit keine Anwendung finden. Dieses Privileg wird gemäß dem Annex eingeräumt.

2) Die Mitarbeiter des Zentrums sowie deren im gemeinsamen Haushalt lebende Familienmitglieder, auf die sich das Abkommen bezieht, sind von den Geldleistungen aus dem Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen oder einer Einrichtung mit gleichartigen Funktionen ausgeschlossen. Dies gilt nicht, wenn diese Personen österreichische Staatsbürger oder durch das Recht der Europäischen Union gleichgestellte Staatsangehörige eines anderen Staates oder Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind.

Artikel 15

Der Generalsekretär des Zentrums

Neben den in Artikel 14 genannten Privilegien und Immunitäten genießen der Generalsekretär des Zentrums sowie während dessen Abwesenheit der stellvertretende Generalsekretär die gleichen Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Möglichkeiten, wie sie auch den Leitern von diplomatischen Vertretungen eingeräumt werden, sofern sie nicht österreichische Staatsbürger sind oder ihren ständigen Wohnsitz in der Republik Österreich haben.

Artikel 16

Vertreter der Vertragsparteien des Gründungsübereinkommens des Zentrums, Mitglieder des Direktoriums und des Beirats

1) Während der Dauer eines dienstlichen Aufenthalts genießen Vertreter der Vertragsparteien des Gründungsübereinkommens des Zentrums, Mitglieder des Direktoriums und des Beirats in und gegenüber der Republik Österreich folgende Vorrechte und Immunitäten:

- a) Befreiung von jeglicher Gerichtsbarkeit in Bezug auf die in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und gesetzten Handlungen, wobei diese Befreiung auch dann weiterbesteht, wenn die betreffenden Personen nicht mehr ihre Funktionen im Zentrum ausüben;
- b) Unverletzlichkeit aller amtlichen Schriftstücke, Daten und sonstiger Materialien;
- c) Schutz vor Beschlagnahme ihres privaten und ihres Dienstgepäcks; und
- d) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und von der Meldepflicht.

2) In den Fällen, in denen der Anfall einer Steuer vom Aufenthalt abhängt, werden Zeiträume, während deren sich die in Absatz 1 genannten Personen zur Erfüllung ihrer Aufgaben in der Republik Österreich aufhalten, nicht als Aufenthaltszeiträume angesehen. Insbesondere sind diese Personen von der Steuerzahlung für ihre vom Zentrum während eines derartigen Dienstzeitraumes bezahlten Gehälter, Bezüge, Entlohnungen und Zulagen sowie von allen Fremdenverkehrsabgaben befreit.

Artikel 17 **Amtliche Besucher**

- 1) Amtliche Besucher genießen die folgenden Privilegien und Immunitäten:
- a) Befreiung von jeglicher Gerichtsbarkeit hinsichtlich aller von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und gesetzten Handlungen, wobei diese Befreiung auch dann weiterbesteht, wenn die betreffenden Personen nicht mehr amtliche Besucher des Zentrums sind;
 - b) Unverletzlichkeit aller amtlichen Schriftstücke, Daten und sonstiger Materialien;
 - c) Schutz vor Beschlagnahme ihres privaten und ihres Dienstgepäcks;
 - d) die für die Überweisung ihrer Bezüge und Spesen erforderlichen Umtauschmöglichkeiten.
- 2) In den Fällen, in denen der Anfall einer Steuer vom Aufenthalt abhängt, werden Zeiträume, während deren sich die in Absatz 1 genannten Personen zur Erfüllung ihrer Aufgaben in der Republik Österreich aufhalten, nicht als Aufenthaltszeiträume

angesehen. Diese Personen sind insbesondere von der Steuerzahlung für ihre vom Zentrum bezahlten Bezüge und Spesen während eines derartigen Dienstzeitraumes sowie von allen Fremdenverkehrsabgaben befreit.

Artikel 18

Notifikation von Anstellungen, Identitätsausweise

- 1) Das Zentrum übermittelt den österreichischen Behörden eine Liste der Mitarbeiter des Zentrums und revidiert diese nach Bedarf von Zeit zu Zeit.
- 2) Die Republik Österreich stellt den Mitarbeitern des Zentrums und ihren im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen nach Maßgabe der österreichischen Rechtsvorschriften einen Identitätsausweis, der mit dem Lichtbild des Inhabers versehen ist, zur Verfügung. Dieser Ausweis dient zur Legitimierung des Inhabers gegenüber den österreichischen Behörden.

Artikel 19

Österreichische Staatsangehörige und Personen mit ständigem Wohnsitz in der Republik Österreich

Österreichische Staatsangehörige und Personen, die ihren ständigen Wohnsitz in Österreich haben, genießen nur die in Artikel 12, Artikel 14 (1) (a), (b) mit den darin vorgesehenen Einschränkungen, (c) und (d), Artikel 16 (1) (a), (b) und (c) und Artikel 17 (1) (a), (b) und (c) angeführten Privilegien und Immunitäten.

Artikel 20

Zweck der Privilegien und Immunitäten

- 1) Die in diesem Abkommen gewährten Privilegien und Immunitäten dienen nicht dazu, den Personen, denen sie gewährt werden, persönliche Vorteile zu verschaffen. Sie werden lediglich gewährt, um damit dem Zentrum zu allen Zeiten die ungestörte Ausübung seiner amtlichen Tätigkeiten zu ermöglichen und um sicherzustellen, dass die Personen, denen sie eingeräumt werden, vollkommen unabhängig sind. Das

Zentrum stellt in Aussicht, seine Mitarbeiter zur Erfüllung ihrer gesetzlichen Verpflichtungen anzuhalten.

2) Das Zentrum verpflichtet sich, auf die Immunität zu verzichten, wenn es der Auffassung ist, dass diese Immunität den normalen Gang der Rechtspflege behindern würde und dass ein solcher Verzicht die Interessen des Zentrums nicht beeinträchtigt.

Artikel 21

Streitbeilegung

Alle Meinungsverschiedenheiten zwischen der Republik Österreich und dem Zentrum über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder über irgendeine andere Frage hinsichtlich des Sitzes des Zentrums, der Stellung des Zentrums oder des Verhältnisses zwischen dem Zentrum und der Republik Österreich, welche nicht im Verhandlungswege oder nach einem anderen einvernehmlich festgelegten Verfahren beigelegt werden, sind zur endgültigen Entscheidung einem aus drei Schiedsrichtern zusammengesetzten Schiedsgericht zu unterbreiten; von diesen ist einer vom Generalsekretär des Zentrums, einer vom Bundesminister für europäische und internationale Angelegenheiten der Republik Österreich und ein dritter, der als Vorsitzender des Schiedsgerichtes fungieren soll, von den beiden ersten Schiedsrichtern auszuwählen. Können die beiden ersten Schiedsrichter innerhalb von sechs (6) Monaten nach ihrer Ernennung keine Einigung hinsichtlich des dritten Schiedsrichters erzielen, so wird dieser auf Ersuchen der Republik Österreich oder des Zentrums vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ausgewählt.

Artikel 22

Meistbegünstigung

Sofern und insoweit die Regierung der Republik Österreich mit einer vergleichbaren zwischenstaatlichen Organisation, die ihren Sitz in Österreich hat, ein Abkommen trifft, das Bestimmungen oder Bedingungen enthält, die für die betreffende Organisation günstiger sind als die entsprechenden Bestimmungen oder Bedingungen dieses Abkommens, dann dehnt die Regierung mittels eines Zusatzabkommens diese günstigeren Bestimmungen oder Bedingungen auch auf das Zentrum aus.

Artikel 23
Inkrafttreten und Dauer des Abkommens

- 1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft nachdem die Republik Österreich und das Zentrum einander den Abschluss der Verfahren mitgeteilt haben, die erforderlich sind, damit das Abkommen für beide Parteien bindende Wirkung erlangt.
- 2) Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens werden ab 21. Oktober 2012 angewendet.
- 3) Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn der Amtssitz des Zentrums vom Hoheitsgebiet der Republik Österreich entfernt wird.
- 4) Dieses Abkommen kann von jeder der beiden Parteien durch eine schriftliche Mitteilung gekündigt werden. Es tritt sechs Monate nach dem Erhalt einer solchen Mitteilung außer Kraft.
- 5) Der Anhang bildet einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens.

Geschehen in Wien, am 18. Dezember 2012 in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen Gültigkeit besitzen.

Für die Republik Österreich:

Johannes Kyrle

Für das Internationale König Abdullah
bin Abdulaziz Zentrum für interreligiösen
und interkulturellen Dialog:

Faisal Bin Abdulrahman Bin Muaammar

ANNEX

Zugang zum Arbeitsmarkt

1. Die Ehegatten der Mitarbeiter des Zentrums und deren Kinder bis zu einem Alter von 21 Jahren haben unter der Voraussetzung, dass sie mit dem Ziel der Familienzusammenführung nach Österreich kamen und mit dem Hauptberechtigten des gemäß Art. 18 ausgestellten Identitätsausweises einen gemeinsamen Haushalt bilden, bevorzugten Zugang zum Arbeitsmarkt. In Bezug auf den Zugang zum Arbeitsmarkt trägt die Definition „Mitarbeiter des Zentrums“ gemäß Artikel 1 (c) der spezifischen Struktur des Zentrums Rechnung. Diese Familienmitglieder werden in Folge als Begünstigte bezeichnet.
2. Die nach Punkt 1 Begünstigten erhalten auf Antrag vom Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten eine Bescheinigung, aus der hervorgeht, dass sie dem nach dem Abkommen bevorzugt zu behandelnden Personenkreis angehören. Die Ausstellung der Bescheinigung ist an kein konkretes Arbeitsplatzangebot gebunden. Die Bescheinigung gilt für das gesamte österreichische Bundesgebiet und verliert ihre Gültigkeit, wenn der Identitätsausweis seine Gültigkeit verliert.
3. Einem Arbeitgeber, der den Inhaber einer Bescheinigung zu beschäftigen beabsichtigt, wird auf Antrag eine Beschäftigungsbewilligung erteilt, sofern die Beschäftigung nicht in einem Arbeitsmarktsektor oder in einer Region aufgenommen werden soll, wo laut Arbeitsmarktservice gravierende Arbeitsmarktprobleme bestehen. Die Beschäftigungsbewilligung kann auch nach Überschreitung der gesetzlich festgelegten Bundeshöchstzahl für die Beschäftigung von ausländischen Arbeitskräften erteilt werden.
4. Die Ausstellung der Beschäftigungsbewilligung erfolgt durch die regionale Geschäftsstelle des Arbeitsmarktservice, in deren Sprengel der in Aussicht genommene Beschäftigungsort liegt, bei wechselndem Beschäftigungsort von der regionalen Geschäftsstelle des Arbeitsmarktservice, in dem der Arbeitgeber seinen Betriebssitz hat.

5. Kinder, die vor Vollendung des 21. Lebensjahres zum Zweck der Familienzusammenführung nach Österreich eingereist sind und erst nach Vollendung des 21. Lebensjahres eine Beschäftigung aufnehmen wollen, gelten dann als Begünstigte, wenn ihnen vor Vollendung des 21. Lebensjahres bis zur tatsächlichen Aufnahme der Beschäftigung vom Hauptberechtigten des Identitätsausweises Unterhalt gewährt wurde. Alle anderen abhängigen Verwandten unterliegen den gewöhnlichen Regelungen betreffend die Zulassung zur unselbständigen Beschäftigung von Ausländern in Österreich.

6. Soweit eine selbständige Erwerbstätigkeit ausgeübt werden soll, finden die obigen Regelungen über die Erteilung einer Beschäftigungsbewilligung keine Anwendung. In diesem Fall haben die Begünstigten die für die Ausübung einer selbständigen Erwerbstätigkeit gesetzlich erforderlichen Befähigungen und Voraussetzungen zu erbringen.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CENTRE
INTERNATIONAL DU ROI ABDALLAH BEN ABDELAZIZ POUR LE
DIALOGUE INTERCULTUREL ET INTERRELIGIEUX CONCERNANT LE
SIÈGE DU CENTRE INTERNATIONAL DU ROI ABDALLAH BEN
ABDELAZIZ POUR LE DIALOGUE INTERCULTUREL ET INTERRELIGIEUX
EN AUTRICHE

Préambule

La République d'Autriche et le Centre international du Roi Abdallah ben Abdelaziz pour le dialogue interculturel et interreligieux (dénommé ci-après « le Centre »),

Eu égard à l'Accord pour la création du Centre international du Roi Abdallah ben Abdelaziz pour le dialogue interculturel et interreligieux du 13 octobre 2011 (dénommé ci-après « l'Accord portant création du Centre »),

Eu égard à la volonté du Centre de promouvoir le respect et la compréhension mutuels entre les différents groupes culturels et religieux,

Notant que l'article III de l'Accord portant création du Centre dispose que le Centre est situé à Vienne (Autriche),

Désireux de définir le statut, les privilèges et les immunités du Centre auprès de la République d'Autriche et de permettre au Centre d'atteindre ses objectifs et d'exercer ses fonctions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Accord portant création du Centre » désigne l'Accord pour la création du Centre international du Roi Abdallah ben Abdelaziz pour le dialogue interculturel et interreligieux du 13 octobre 2011, entré en vigueur le 21 octobre 2012, et les amendements y afférents;

b) L'expression « autorités autrichiennes » désigne les autorités fédérales, étatiques, municipales ou les autres autorités autrichiennes concernées en fonction du contexte, ainsi qu'au regard de la loi et selon les coutumes applicables en République d'Autriche;

c) L'expression « membres du personnel du Centre » désigne tous les membres du personnel du Centre ainsi que toutes les personnes détachées au Centre par un gouvernement ou une organisation internationale, mais n'inclut pas les personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure;

d) L'expression « activités officielles » désigne toute activité nécessaire à la réalisation des objectifs du Centre, comme énoncé dans l'Accord portant création du Centre;

e) L'expression « personnes en visite officielle » désigne les représentants des gouvernements et des organisations internationales qui coopèrent avec le Centre, les représentants

des principales religions et des principales institutions confessionnelles et culturelles ainsi que les experts, y compris des intervenants extérieurs, qui sont invités par le Centre;

f) L'expression « documents, données et autres documentations officiels » désigne les documents, données et autres documentations utilisés par le Centre pour atteindre ses objectifs;

g) Le terme « siège » désigne le terrain, les installations et les bureaux occupés par le Centre pour mener à bien ses activités, conformément à l'article 3.

Article 2. Capacité juridique et statut

La République d'Autriche reconnaît la capacité juridique du Centre en qualité d'organisation internationale située en Autriche, notamment sa capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer;
- c) D'ester en justice; et
- d) De prendre toute autre mesure nécessaire ou utile pour atteindre ses objectifs et accomplir ses activités.

Article 3. Siège

1) Le lieu du siège est défini d'un commun accord entre le Centre et le Gouvernement de la République d'Autriche.

2) Tous les bureaux et locaux de conférence en Autriche utilisés avec l'accord du Gouvernement pour des réunions organisées par le Centre sont considérés comme faisant temporairement partie du siège.

Article 4. Inviolabilité du siège

1) Le siège du Centre est inviolable. Aucun fonctionnaire ni représentant de la République d'Autriche, ni aucune autre personne exerçant une autorité publique quelconque en République d'Autriche, ne peut pénétrer dans l'enceinte du siège pour y accomplir une tâche quelconque, sauf avec le consentement du Secrétaire général du Centre et dans les conditions approuvées par celui-ci. Toutefois, en cas d'incendie ou autre situation d'urgence, ce consentement pourra être considéré comme donné si des mesures de protection immédiates sont requises.

2) Sauf disposition contraire du présent Accord et sous réserve du pouvoir du Centre d'adopter des règlements, la législation de la République d'Autriche s'applique dans l'enceinte du siège.

3) Les instruments établis par les autorités autrichiennes sont applicables dans les locaux du siège.

Article 5. Immunité de juridiction et autres actions

1) Le Centre bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf :

a) Dans la mesure où, conformément au paragraphe 2 de l'article 20 du présent Accord, le Centre y a expressément renoncé dans un cas particulier;

b) En cas d'action civile intentée par un tiers, pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant au Centre ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction aux règlements régissant la détention, l'exploitation et l'utilisation de véhicules à moteur;

c) En cas de saisie, en vertu d'une décision des autorités administratives ou judiciaires, sur les traitements, émoluments ou indemnités dus par le Centre à un membre de son personnel, à moins que le Centre n'informe les autorités autrichiennes, dans les 14 jours suivant la date à laquelle il est averti de ladite décision, qu'il ne lève pas son immunité.

2) Sans préjudice des paragraphes 1 et 3 du présent article, les biens et avoirs du Centre, où qu'ils se trouvent, ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure de saisie, de confiscation, d'expropriation ou de mise sous séquestre.

3) Les biens et avoirs du Centre sont également exempts de toute forme de limitation administrative ou de mesure judiciaire conservatoire.

4) S'agissant de tout différend entre le Centre et une partie privée, le Centre convient que celui-ci sera tranché définitivement par un tribunal composé d'un arbitre unique désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage conformément aux dispositions pertinentes du Règlement facultatif d'arbitrage entre les organisations internationales et les parties privées. Le tribunal statuera sur le différend conformément aux règles de droit convenues par les Parties. En l'absence d'un tel accord, il s'appuiera sur les règles de droit international et les principes généraux du droit applicables en l'espèce. Les questions relatives à l'interprétation de l'Accord portant création du Centre ne relèveront pas de la compétence du tribunal.

Article 6. Inviolabilité des archives

Les archives du Centre ainsi que tout document et support de données lui appartenant ou détenu par lui sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

Article 7. Protection du siège

Les autorités autrichiennes prennent les précautions qui s'imposent afin que la tranquillité du siège du Centre ne soit pas troublée par des personnes ou groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation.

Article 8. Services publics au sein du siège

La République d'Autriche prend toutes les mesures qui s'imposent afin que le siège bénéficie des services publics nécessaires à des conditions équitables.

Article 9. Communications

1) La République d'Autriche veille à ce que le Centre soit en mesure d'envoyer et de recevoir des communications en lien avec ses activités officielles sans censure ni autre ingérence.

2) Le Centre jouit en République d'Autriche, pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, d'un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable accordé par la République d'Autriche à toute organisation internationale en termes de priorités, de tarifs et de frais supplémentaires sur le courrier, les câbles, les radiogrammes, les télécopies, les appels téléphoniques et autres formes de communication.

Article 10. Exonération des impôts et droits de douane

- 1) Le Centre et ses biens sont exonérés du paiement de tous impôts.
- 2) Les impôts indirects compris dans le prix des marchandises ou des services fournis au Centre, y compris les frais de crédit-bail et de location, sont remboursés au Centre dans la mesure où le droit autrichien prévoit des dispositions à cet effet pour les missions diplomatiques étrangères.
- 3) Toutes les transactions auxquelles le Centre est partie ainsi que tous les documents où sont consignées lesdites opérations sont exonérés de tous impôts, droits d'enregistrement et frais de procédure.
- 4) Les biens, y compris les véhicules à moteur et les pièces détachées qui leur sont destinées, importés ou exportés par le Centre et nécessaires à ses activités officielles sont exonérés de tous droits de douane et autres charges à condition qu'il ne s'agisse pas simplement de redevances perçues pour des services publics, ainsi que de toutes prohibitions et restrictions économiques à l'importation ou à l'exportation. La République d'Autriche délivre pour chaque véhicule du Centre une plaque d'immatriculation diplomatique qui permet de l'identifier comme étant un véhicule officiel appartenant à une organisation internationale.
- 5) Les biens importés conformément au paragraphe 4 du présent article ne seront pas cédés ou transférés par le Centre à des tiers sur le territoire de l'Union européenne au cours des deux années suivant leur importation ou leur acquisition.
- 6) Le Centre est exonéré du versement obligatoire des contributions des employeurs au Fonds de péréquation des charges familiales ou à un organisme ayant les mêmes objectifs.

Article 11. Facilités financières

La République d'Autriche prend toutes les mesures nécessaires pour que le Centre puisse :

- a) Acquérir et recevoir des fonds en n'importe quelle monnaie et des titres financiers par les voies autorisées, en détenir et en disposer;
- b) Ouvrir et gérer des comptes bancaires en n'importe quelle monnaie; et
- c) Transférer ses fonds, titres et devises à destination et en provenance de la République d'Autriche.

Article 12. Sécurité sociale

- 1) Le Centre et les membres de son personnel sont exonérés de toutes les cotisations obligatoires à tout système de sécurité sociale de la République d'Autriche.

2) Les membres du personnel du Centre ont le droit d'adhérer à toute branche de l'assurance sociale de la République d'Autriche (assurance santé, accident et retraite) ainsi qu'à l'assurance chômage. Si un membre du personnel adhère à l'assurance sociale autrichienne, celle-ci a le même effet juridique qu'une assurance obligatoire.

3) Les membres du personnel du Centre peuvent se prévaloir du droit visé au paragraphe 2 du présent article en effectuant une déclaration écrite dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord ou dans un délai de trois mois à compter de leur entrée en fonction au Centre.

4) L'assurance visée au paragraphe 2 du présent article dans la branche sélectionnée prend effet à compter de la date d'entrée en fonction au Centre, à condition que la déclaration soit effectuée dans un délai de sept jours ouvrables à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou de la date d'entrée en fonction, ou le lendemain de la date de la déclaration.

5) L'assurance prend fin à la date de la cessation du service au Centre.

6) Pendant toute la durée de l'assurance, les membres du personnel du Centre versent la totalité des primes à la caisse d'assurance maladie (« Gebietskrankenkasse ») compétente.

7) Toute déclaration que le membre du personnel du Centre est tenu de faire conformément au paragraphe 3 du présent article est communiquée par le Centre, au nom de ce membre, à la Wiener Gebietskrankenkasse. Le Centre fournit, sur demande, à la Wiener Gebietskrankenkasse les renseignements nécessaires à la mise en œuvre de l'assurance.

Article 13. Entrée, sortie et résidence

1) La République d'Autriche prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour sur son territoire des personnes dont la liste suit, leur permettre de quitter la République d'Autriche sans obstacle et veiller à ce qu'elles puissent voyager sans entrave à destination ou en provenance du siège, en leur accordant la protection nécessaire pendant ces déplacements :

- a) Les membres du Conseil d'administration et du Forum consultatif du Centre;
- b) Les représentants des Parties à l'Accord portant création du Centre;
- c) Les membres du personnel du Centre et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage;
- d) Les personnes en visite officielle; et
- e) Les participants aux conférences, ateliers, discussions et autres réunions organisés par le Centre, pour la durée de ces réunions et pour les voyages liés à celles-ci.

2) Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées au paragraphe 1 seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

3) Aucune activité à laquelle se livre une personne mentionnée au paragraphe 1 du présent article dans le cadre de sa mission auprès du Centre ne justifiera l'interdiction d'entrée sur le territoire de la République d'Autriche ou de départ dudit territoire.

4) La République d'Autriche est autorisée à exiger des preuves raisonnables afin de s'assurer que les personnes qui demandent à bénéficier des droits attribués par le présent article entrent dans les catégories décrites au paragraphe 1 du présent article, et à demander auxdites personnes de se soumettre de manière raisonnable aux règlements en matière de quarantaine et de santé.

Article 14. Membres du personnel du Centre

1) Les membres du personnel du Centre bénéficient, sur le territoire et à l'égard de la République d'Autriche, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles et écrits ainsi que tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité se poursuivra même lorsque les personnes concernées ne seront plus membres du personnel du Centre;

b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels et immunité d'inspection des bagages officiels et, pour les personnes visées à l'article 15 du présent Accord qui ne sont ni des citoyens autrichiens ni des résidents permanents de la République d'Autriche, immunité d'inspection des bagages personnels;

c) Inviolabilité de tous les documents, données et autres documentations officiels;

d) Exonération de l'impôt sur les traitements, émoluments, y compris les primes, rémunérations, indemnités et retraites qui leur sont versés par le Centre dans le cadre de leurs fonctions. Cette exonération s'étend également à l'assistance fournie aux familles des membres du personnel du Centre;

e) Exemption de toute forme d'imposition des revenus provenant, pour eux et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, de sources extérieures à la République d'Autriche;

f) Exonération des impôts sur les successions et les donations, à l'exception des impôts sur les biens immeubles situés en République d'Autriche, dans la mesure où lesdits impôts tiennent exclusivement au fait que les membres du personnel du Centre ou les membres de leur famille faisant partie de leur ménage résident en République d'Autriche ou y possèdent leur domicile habituel;

g) Exonération de toute mesure restrictive relative à l'immigration et de toute formalité d'enregistrement pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage;

h) Droit d'acquérir ou de conserver librement sur le territoire de la République d'Autriche des valeurs étrangères, des comptes en devises, d'autres biens meubles et, dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables aux ressortissants autrichiens, des biens immeubles; et, au moment de la cessation de leur service au Centre, droit de transférer hors du territoire de la République d'Autriche, par les voies autorisées et sans aucune interdiction ni restriction, leurs fonds en n'importe quelle devise et jusqu'à hauteur du montant équivalent à celui dont ils disposaient lors de leur entrée en République d'Autriche;

i) Droit d'importer pour leur usage propre, en franchise de droits et d'autres charges à condition qu'il ne s'agisse pas simplement de redevances perçues pour des services publics, et en exemption de toute prohibition économique à l'importation et de toute restriction à l'importation ou à l'exportation :

i) Leur mobilier et leurs effets personnels en un ou plusieurs envois distincts; et

ii) Un véhicule à moteur tous les quatre ans;

j) Protections et facilités de rapatriement pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, identiques à celles qui sont accordées en périodes de crise internationale aux membres de rang comparable du personnel des chefs de missions diplomatiques accrédités auprès de la République d'Autriche;

k) Possibilité pour les conjoints et les personnes à charge faisant partie de leur ménage d'avoir accès au marché du travail dans le cadre de la législation autrichienne et sur une base préférentielle, à condition que, dans la mesure où lesdites personnes exercent un emploi rémunéré, les privilèges et immunités du présent Accord ne s'appliquent pas audit emploi. Ce privilège sera accordé conformément aux dispositions de l'annexe.

2) Les membres du personnel du Centre et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, auxquels s'applique le présent Accord, ne pourront pas bénéficier des allocations versées par le Fonds de péréquation des charges familiales ou un instrument ayant des objectifs équivalents. La présente disposition ne s'applique pas aux ressortissants autrichiens, aux personnes d'une autre nationalité bénéficiant d'un statut équivalent en vertu de la législation de l'Union européenne ou aux apatrides ayant la qualité de résident permanent en Autriche.

Article 15. Secrétaire général du Centre

Outre les privilèges et immunités énoncés à l'article 14 du présent Accord, le Secrétaire général du Centre ainsi que, en l'absence de celui-ci, le Secrétaire général adjoint, bénéficient des privilèges et immunités, exonérations et facilités accordés aux chefs de missions diplomatiques, à condition qu'ils ne soient ni des ressortissants autrichiens ni des résidents permanents de la République d'Autriche.

Article 16. Représentants des Parties à l'Accord portant création du Centre, membres du Conseil d'administration et du Forum consultatif

1) Pendant la durée de leurs activités officielles, les représentants des Parties à l'Accord portant création du Centre, ainsi que les membres du Conseil d'administration et du Forum consultatif du Centre, bénéficient sur le territoire et à l'égard de la République d'Autriche des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles et écrits ainsi que les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité se poursuivra même lorsque les personnes concernées n'exerceront plus leurs fonctions au Centre;

b) Inviolabilité de tous les documents, données et autres documentations officiels;

c) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels; et

d) Exonération de toute mesure restrictive relative à l'immigration et de toute formalité d'enregistrement.

2) Dans le cas où une forme d'impôt dépend de la résidence, les périodes pendant lesquelles les personnes visées au paragraphe 1 du présent article peuvent être présentes sur le territoire de la République d'Autriche pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence. En particulier, ces personnes sont exonérées de l'impôt sur les traitements, émoluments, rémunérations et indemnités versés par le Centre au cours desdites périodes, ainsi que de toute taxe de séjour.

Article 17. Personnes en visite officielle

1) Les personnes en visite officielle bénéficient des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles et écrits ainsi que tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. Les personnes en visite officielle continueront à jouir de cette immunité même après l'achèvement de leur visite officielle;

b) Inviolabilité de tous leurs documents, données et autres documentations officiels;

c) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels;

d) Facilités de change nécessaires au transfert de leurs émoluments et dépenses.

2) Dans le cas où une forme d'impôt dépend de la résidence, les périodes pendant lesquelles les personnes visées au paragraphe 1 du présent article peuvent être présentes sur le territoire de la République d'Autriche pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence. En particulier, ces personnes sont exonérées de l'impôt sur les émoluments et dépenses payés par le Centre au cours desdites périodes, ainsi que de toute taxe de séjour.

Article 18. Notification de nominations, cartes d'identité

1) Le Centre communique aux autorités autrichiennes une liste des membres de son personnel et la met à jour selon que de besoin.

2) La République d'Autriche délivre aux membres du personnel du Centre et aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage, conformément à la législation autrichienne, une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Cette carte servira à identifier son titulaire auprès des autorités autrichiennes appropriées.

Article 19. Ressortissants autrichiens, résidents permanents de la République d'Autriche

Les ressortissants autrichiens et les résidents permanents de l'Autriche bénéficient exclusivement des privilèges et immunités visés à l'article 12, aux alinéas a) et b), avec les réserves que ceux-ci contiennent, c) et d) du paragraphe 1 de l'article 14, aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 de l'article 16 et aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord.

Article 20. Objet des privilèges et immunités

1) Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord ne sont pas conçus pour donner des avantages personnels aux bénéficiaires. Ils sont accordés uniquement afin que le Centre soit en mesure de mener librement ses activités officielles en tout temps et pour garantir la totale indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés. Le Centre s'engage à encourager les membres de son personnel à se conformer à leurs obligations légales.

2) Le Centre lève l'immunité lorsqu'il estime que celle-ci entrave le cours normal de la justice et peut être levée sans nuire aux intérêts du Centre.

Article 21. Règlement des différends

Tout différend entre la République d'Autriche et le Centre concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou toute question relative au siège du Centre, au statut du Centre

ou aux relations entre le Centre et la République d’Autriche, qui n’est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement est porté devant un tribunal de trois arbitres qui tranchera définitivement. L’un des arbitres est choisi par le Secrétaire général du Centre, un autre par le Ministre fédéral des affaires européennes et internationales de la République d’Autriche, et le troisième, qui préside, par les deux autres arbitres. À défaut d’accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième dans les six mois suivant leur désignation, le troisième arbitre est choisi par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de la République d’Autriche ou du Centre.

Article 22. Organisation la plus favorisée

Si le Gouvernement de la République d’Autriche conclut avec une organisation intergouvernementale comparable ayant son siège en Autriche un accord contenant des clauses et conditions plus favorables à cette organisation que les clauses et conditions correspondantes du présent Accord, le Gouvernement fera bénéficier le Centre de ces clauses et conditions plus favorables au moyen d’un accord complémentaire.

Article 23. Entrée en vigueur et durée de l’Accord

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après que la République d’Autriche et le Centre se seront mutuellement communiqué l’accomplissement de leurs formalités respectives requises pour être liées par cet Accord.

2) Les dispositions du présent Accord prendront effet le 21 octobre 2012.

3) Le présent Accord cessera d’être en vigueur si le siège du Centre est transféré hors du territoire de la République d’Autriche.

4) Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification adressée à l’autre. Il cesse de produire ses effets six mois après la date de réception d’une telle notification.

5) L’annexe au présent Accord fait partie intégrante de celui-ci.

FAIT à Vienne, le 18 décembre 2012 en double exemplaire, en langue allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d’Autriche :

JOHANNES KYRLE

Pour le Centre international du Roi Abdallah ben Abdelaziz

pour le dialogue interculturel et interreligieux :

FAISAL BIN ABDULRAHMAN BIN MUAAMMAR

ANNEXE
ACCÈS AU MARCHÉ DU TRAVAIL

1) Les conjoints des membres du personnel du Centre et leurs enfants âgés de moins de 21 ans, à condition qu'ils soient venus en Autriche à des fins de regroupement familial et fassent partie du ménage du principal titulaire de la carte d'identité attribuée en vertu de l'article 18, bénéficient d'un accès préférentiel au marché du travail. La définition de l'expression « membres du personnel du Centre » énoncée à l'alinéa c) de l'article premier tient compte de la structure particulière du Centre. Les membres de la famille susmentionnés sont ci-après nommés bénéficiaires.

2) Sur demande, le Ministère fédéral des affaires européennes et internationales délivre auxdits bénéficiaires un certificat confirmant leur statut préférentiel en vertu du présent Accord. L'attribution dudit certificat n'est pas subordonnée à une offre spécifique d'emploi. Il est valide sur tout le territoire autrichien jusqu'à la date d'expiration de la carte d'identité.

3) Une autorisation d'embauche (« Beschäftigungsbewilligung ») est délivrée au futur employeur du bénéficiaire sur demande, à condition que l'emploi en question ne se trouve pas dans un secteur du marché du travail ou une région connaissant de graves problèmes d'emploi, conformément à la définition du service autrichien de l'emploi (« Arbeitsmarktservice »). L'autorisation d'embauche est octroyée même dans les cas où le nombre maximum de travailleurs étrangers fixé par la loi (« Bundeshöchstzahl ») a été dépassé.

4) L'autorisation d'embauche est délivrée par le bureau régional du service autrichien de l'emploi (« Arbeitsmarktservice ») compétent pour la région où l'emploi sera occupé; dans le cas d'un emploi qui ne serait pas limité à un lieu spécifique, la compétence du bureau régional sera déterminée par l'emplacement du siège social de l'employeur.

5) Les enfants venus en Autriche avant l'âge de 21 ans à des fins de regroupement familial et qui désirent trouver un emploi après avoir atteint l'âge de 21 ans seront considérés comme bénéficiaires si le titulaire principal de la carte d'identité a subvenu à leurs besoins avant l'âge de 21 ans et jusqu'au moment de l'embauche. En ce qui concerne toutes les autres personnes à charge, les règlements courants relatifs à l'accès des étrangers à l'emploi en Autriche s'appliquent.

6) Les dispositions susmentionnées concernant l'emploi ne s'appliquent pas aux activités indépendantes. Pour ces dernières, les bénéficiaires se conforment aux exigences légales requises pour l'exercice de telles activités.

No. 51383

**Germany
and
Czech Republic**

Arrangement between the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Czech Republic concerning the establishment of a Joint German-Czech Police and Customs Cooperation Centre in Petrovice and Schwandorf. Hof, 13 February 2012

Entry into force: *provisionally on 13 February 2012 by signature and definitively on 13 February 2013 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 October 2013*

**Allemagne
et
République tchèque**

Arrangement entre le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République tchèque portant création du Centre commun de coopération policière et douanière germano-tchèque à Petrovice et Schwandorf. Hof, 13 février 2012

Entrée en vigueur : *provisoirement le 13 février 2012 par signature et définitivement le 13 février 2013 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 10 octobre 2013*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

Ujednání

mezi

Spolkovým ministerstvem vnitra Spolkové republiky Německo

a

Ministerstvem vnitra České republiky

o

zřízení Společného centra

německo-české policejní a celní spolupráce

Petrovice – Schwandorf

Spolkové ministerstvo vnitra Spolkové republiky Německo

a

Ministerstvo vnitra České republiky

(dále „smluvní strany“)

usilující o další prohloubení spolupráce příslušných policejních a celních orgánů při potírání trestné činnosti, jakož i při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti, v podmínkách společného schengenského prostoru,

na základě článku 5 a článku 17 odstavce 1 Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o spolupráci policejních orgánů a orgánů působících při ochraně státních hranic v příhraničních oblastech z 19. září 2000 (dále „Smlouva o policejní spolupráci“);

při zohlednění zejména

- Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o dodatcích k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959 a usnadnění jejího používání z 2. února 2000,
- Úmluvy k provádění Schengenské dohody ze dne 14. června 1985 o postupném odstraňování kontrol na společných státních hranicích z 19. června 1990, jakož i schengenského *acquis*, které ji rozvíjí a je začleněné do práva Evropské unie,
- Dohody mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o zpětném přebírání osob na společných státních hranicích ze 3. listopadu 1994 (Dohoda o zpětném přebírání osob),
- nařízení Rady (ES) č. 343/2003 ze dne 18. února 2003, kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu příslušného k posuzování žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země v některém z členských států,

se dohodly takto:

Článek 1

(1) Smluvní strany zřizují společně obsazenou služebnu ve smyslu článku 5 Smlouvy o policejní spolupráci pod označením „Společné centrum německo-české policejní a celní spolupráce Petrovice – Schwandorf“ (dále „Společné centrum“).

(2) Společné centrum sestává z pracoviště ve Schwandorfu a z pracoviště v Petrovicích.

Článek 2

(1) Ve Společném centru působí ve společných prostorách němečtí a čeští pracovníci vyslaní příslušnými orgány (dále „vysílající orgány“) v souladu se Smlouvou o policejní spolupráci.

(2) Pracovníci Společného centra působí v rámci svých kompetencí a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy jako zástupci vysílajících orgánů a spadají pod jejich nařizovací a disciplinární pravomoc.

Článek 3

(1) Spolupráce ve Společném centru zahrnuje zejména

1. výměnu, distribuci a shromažďování informací, jakož i spolupůsobení při jejich analýze podle dohodnutých jednotných standardů;
2. podporu při vyhotovování společných situačních zpráv podle dohodnutých jednotných standardů v dohodnutých pravidelných intervalech, jakož i pro konkrétní situace;

3. podporu při přípravě, podávání a zodpovídání žádostí v rámci spolupráce při potírání trestné činnosti a při odvracení nebezpečí pro veřejný pořádek a bezpečnost;
 4. spolupůsobení při koordinaci zásahů, zejména v případě potřeby
 - a) koordinace vyhledávacích opatření a opatření dohledu, která se týkají příhraničních oblastí,
 - b) koordinace přeshraničních pátracích opatření,
 - c) podpory při přípravě a provádění společných hlídek a společných kontrolních skupin,
 - d) koordinace přeshraničních úkonů v oblasti sledování a pronásledování;
 5. spolupráci při přípravě a koordinaci předávání osob na základě platných mezinárodních smluv a práva Evropské unie;
 6. podporu při realizaci opatření v oblasti vzdělávání a dalšího vzdělávání v záležitostech německo-české policejní a celní spolupráce, jakož i při dalším rozvoji a napomáhání německo-české policejní a celní spolupráci.
- (2) Pracovníkům Společného centra nepřísluší nařizovat operativní zásahy. Při operativních zásazích však mohou se souhlasem svého vysílajícího orgánu působit v koordinační a podpůrné funkci.
- (3) Úkoly a kompetence národních ústředních policí a celních správ, stávající oznamovací povinnosti vůči nim, jakož i ostatní formy německo-české policejní a celní spolupráce nejsou dotčeny.

Článek 4

- (1) Pracovníci Společného centra spolupracují na základě důvěry a navzájem se podporují.
- (2) Každá smluvní strana určí vždy jednoho koordinátora pro každé pracoviště. Každý koordinátor zastupuje na pracovišti vysílající orgány svého státu. Každý koordinátor je zodpovědný za nerušený provoz příslušného pracoviště, který zajišťují pracovníci jeho státu, a činí rozhodnutí, která jsou nezbytná pro organizaci a provádění běžných činností příslušného pracoviště. Nařizovací a disciplinární pravomoc vysílajících orgánů vůči pracovníkům není dotčena. Koordinátoři zajišťují bezproblémovou spolupráci a výměnu informací mezi oběma pracovišti.
- (3) Koordinátoři společně vypracují jednací řád pro své příslušné pracoviště. Jednací řády schvalují na německé straně vysílající orgány a na české straně Policejní prezidium České republiky po dohodě s Generálním ředitelstvím cel.
- (4) Koordinátoři si navzájem předají seznam pracovníků vysílajících orgánů svého státu působících na příslušném pracovišti, který je nutno neustále aktualizovat ve formě celkového seznamu. Na každém pracovišti bude zřízena a udržována společná administrativní místnost, v níž budou působit pracovníci obou stran.
- (5) Společné centrum jako celek je reprezentováno všemi koordinátory společně, není-li dohodnuto jinak. Pokud je pro Společné centrum nezbytná vlastní práce s tiskem a veřejností, bude tato dohodnuta mezi koordinátory. Informace ke konkrétním případům spolupráce koordinátoři poskytují pouze po dohodě s příslušnými orgány obou států.
- (6) Výkon práv a povinností spojených s provozem a ochranou nemovitostí provádí na pracovišti Schwandorf německý koordinátor a na pracovišti Petrovice Krajské ředitelství policie Ústeckého kraje.

Článek 5

- (1) Každé pracoviště se označí v německém a českém jazyce.
- (2) Koordinátoři po vzájemné dohodě písemně upraví rozdělení prostor a vybavení každého pracoviště. Přitom je nutno adekvátně zohlednit počet vyslaných pracovníků. Koordinátoři se na tom předem dohodnou s vysílajícími orgány.
- (3) Provoz Společného centra probíhá nepřetržitě 24 hodin denně sedm dnů v týdnu. Podrobnosti týkající se přítomnosti pracovníků na pracovištích Společného centra upravují jejich jednací řády.
- (4) Pracovními jazyky ve Společném centru jsou němčina a čeština. Každý pracovník si může zvolit svůj pracovní jazyk.

Článek 6

- (1) Německá smluvní strana pro pracoviště ve Schwandorfu, česká smluvní strana pro pracoviště v Petrovicích, poskytnou řádně upravené nemovitosti, včetně míst pro parkování vozidel a nesou náklady spojené s provozem a údržbou nemovitostí. U všech pracovních míst je třeba počítat s vybavením komunikační technikou a možností využívání výpočetní techniky.
- (2) Smluvní strana příslušná podle odstavce 1 zajistí pro pracovníky vysílajících orgánů druhé smluvní strany instalaci potřebných informačních a komunikačních sítí v nemovitosti. Potřebná datová a telekomunikační spojení si zajistí příslušné vysílající orgány.
- (3) Vysílající orgány zajistí svým pracovníkům vyslaným do Společného centra plnou možnost využívání údajů podle pro ně platných vnitrostátních právních předpisů. To platí zejména pro využívání osobních údajů při dodržování příslušných vnitrostátních a mezinárodních právních předpisů o ochraně údajů.

(4) Náklady na telekomunikační a datová spojení, na zařízení na elektronické zpracování dat, telekomunikační zařízení a kopírovací přístroje hradí každá smluvní strana samostatně.

(5) Rozdělení nákladů na další vybavení pracovišť, jakož i běžných nákladů, zejména na kancelářský materiál, je upraveno jednacími řády.

(6) Náklady na specifická vybavení a osobní vybavení pracovníků včetně oprav a získání náhradního vybavení hradí každá smluvní strana samostatně, přičemž není v jednotlivých případech vyloučena dohoda vysílajících orgánů o jiném způsobu rozdělení těchto nákladů.

(7) Další náklady vznikající provozem pracovišť ve Schwandorfu hradí německá smluvní strana; další náklady vznikající provozem pracovišť v Petrovicích hradí česká smluvní strana.

Článek 7

Činnost Společného centra bude společně vyhodnocována na žádost jedné smluvní strany.

Článek 8

(1) Toto ujednání vstoupí v platnost dnem doručení pozdější z nót, jimiž si smluvní strany navzájem sdělí, že byly splněny jejich vnitrostátní předpoklady pro vstup tohoto ujednání v platnost. Smluvní strany budou ujednání předběžně provádět ode dne podpisu v rozsahu slučitelném s jejich vnitrostátními právními předpisy.

(2) Toto ujednání se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana jej může vypovědět písemně diplomatickou cestou. Výpověď nabývá účinnosti devadesát dnů po doručení diplomatické nóty druhé smluvní straně. Toto ujednání pozbude platnosti nejpozději dnem, kdy pozbude platnosti Smlouva o policejní spolupráci, nebude-li nahrazena jinou smluvní úpravou.

Dáno v Hofu dne 13. února 2012 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Spolkové ministerstvo vnitra
Spolkové republiky Německo

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes.

Za Ministerstvo vnitra
České republiky

A handwritten signature in black ink, featuring a long, sweeping horizontal stroke followed by a few vertical and diagonal strokes.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung
zwischen
dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Ministerium des Innern der Tschechischen Republik
über
die Einrichtung eines Gemeinsamen Zentrums
der deutsch-tschechischen Polizei- und Zollzusammenarbeit
Petrovice – Schwandorf

**Das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland
und
das Ministerium des Innern der Tschechischen Republik
(im Folgenden „die Vertragsparteien“) –**

in dem Bemühen, die Zusammenarbeit der zuständigen Polizei- und Zollbehörden bei der Kriminalitätsbekämpfung sowie beim Schutz der öffentlichen Sicherheit und Ordnung unter den Bedingungen des gemeinsamen Schengener Raums weiter zu vertiefen,

auf der Grundlage des Artikels 5 und des Artikels 17 Absatz 1 des Vertrages vom 19. September 2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die Zusammenarbeit der Polizeibehörden und der Grenzschutzbehörden in den Grenzgebieten (im Folgenden „Polizeikooperationsvertrag“),

unter Berücksichtigung insbesondere

des Vertrages vom 2. Februar 2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die Ergänzung des Europäischen Übereinkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959 und die Erleichterung seiner Anwendung,

des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen sowie des das Übereinkommen fortentwickelnden und in das Recht der Europäischen Union einbezogenen Schengener Besitzstandes,

des Abkommens vom 3. November 1994 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über die Rückübernahme von Personen an der gemeinsamen Staatsgrenze (Rückübernahmeabkommen),

der Verordnung (EG) Nr. 343/2003 des Rates vom 18. Februar 2003 zur Festlegung der Kriterien und Verfahren zur Bestimmung des Mitgliedstaats, der für die Prüfung eines von einem Dritt-

staatsangehörigen in einem Mitgliedstaat gestellten Asylantrags zuständig ist, –

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien richten eine gemeinsam besetzte Dienststelle im Sinne des Artikels 5 des Polizeikooperationsvertrages unter der Bezeichnung „Gemeinsames Zentrum der deutsch-tschechischen Polizei- und Zollzusammenarbeit Petrovice – Schwandorf“ (im Folgenden „Gemeinsames Zentrum“) ein.

(2) Das Gemeinsame Zentrum besteht aus einer Arbeitsstelle in Schwandorf und einer Arbeitsstelle in Petrovice.

Artikel 2

(1) Im Gemeinsamen Zentrum werden in gemeinsamen Räumlichkeiten deutsche und tschechische Bedienstete tätig, die von den zuständigen Behörden (im Folgenden „Entsendebehörden“) in Übereinstimmung mit dem Polizeikooperationsvertrag entsandt werden.

(2) Die Bediensteten des Gemeinsamen Zentrums werden im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und in Übereinstimmung mit ihren jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften als Vertreter der Entsendebehörden tätig und unterliegen deren Weisungs- und Disziplinalgewalt.

Artikel 3

(1) Die Zusammenarbeit im Gemeinsamen Zentrum umfasst insbesondere

- 1. den Austausch, die Steuerung und die Sammlung von Informationen sowie die Mitwirkung bei deren Analyse anhand von vereinbarten einheitlichen Standards;**
 - 2. die Unterstützung bei der Erstellung gemeinsamer Lagebilder anhand von vereinbarten einheitlichen Standards in vereinbarten regelmäßigen Zeitabständen sowie anlassbezogen;**
 - 3. die Unterstützung bei der Vorbereitung, Stellung und Beantwortung von Ersuchen im Rahmen der Zusammenarbeit bei der Kriminalitätsbekämpfung und bei der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung;**
 - 4. die Mitwirkung bei der Koordinierung von Einsätzen, insbesondere im Bedarfsfall,**
 - a) bei der Abstimmung von Aufklärungs- und Überwachungsmaßnahmen, die die Grenzgebiete betreffen,**
 - b) bei der Abstimmung von grenzüberschreitenden Fahndungsmaßnahmen,**
 - c) zur Unterstützung bei der Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer Streifen und gemeinsamer Kontrollgruppen,**
 - d) bei der Abstimmung grenzüberschreitender Observations- und Nacheilehandlungen;**
 - 5. die Zusammenarbeit bei der Vorbereitung und Koordinierung von Überstellungen von Personen auf der Grundlage geltender völkerrechtlicher Verträge und des Rechts der Europäischen Union;**
 - 6. die Unterstützung bei der Umsetzung von Maßnahmen im Bereich der Aus- und Fortbildung in Angelegenheiten der deutsch-tschechischen Polizei- und Zollzusammenarbeit sowie bei der Weiterentwicklung und Förderung der deutsch-tschechischen Polizei- und Zollzusammenarbeit.**
- (2) Den Bediensteten des Gemeinsamen Zentrums obliegt nicht die Anordnung von operativen**

Einsätzen. Sie können jedoch mit Zustimmung ihrer Entsendebehörde bei operativen Einsätzen in koordinierender und unterstützender Funktion tätig werden.

(3) Die Aufgaben und Zuständigkeiten der nationalen Zentralstellen der Polizeien und der Zollverwaltungen, bestehende Meldeverpflichtungen diesen gegenüber sowie andere Formen der deutsch-tschechischen Polizei- und Zollzusammenarbeit bleiben unberührt.

Artikel 4

(1) Die Bediensteten des Gemeinsamen Zentrums arbeiten vertrauensvoll zusammen und unterstützen sich gegenseitig.

(2) Jede Vertragspartei bestimmt jeweils einen Koordinator für jede Arbeitsstelle. Jeder Koordinator vertritt in der Arbeitsstelle die Entsendebehörden seines Staates. Jeder Koordinator ist für einen reibungslosen Betrieb in der jeweiligen Arbeitsstelle verantwortlich, der von den Bediensteten seines Staates sichergestellt wird, und trifft Entscheidungen, die für die Organisation und die Abwicklung der laufenden Tätigkeiten der jeweiligen Arbeitsstelle erforderlich sind. Die Weisungs- und Disziplinargewalt der Entsendebehörden gegenüber den Bediensteten bleibt unberührt. Die Koordinatoren stellen eine reibungslose Zusammenarbeit und einen reibungslosen Informationsaustausch zwischen beiden Arbeitsstellen sicher.

(3) Die Koordinatoren erarbeiten gemeinsam eine Geschäftsordnung für ihre jeweilige Arbeitsstelle. Die Geschäftsordnungen werden auf deutscher Seite von den Entsendebehörden und auf tschechischer Seite von dem Polizeipräsidium der Tschechischen Republik im Einvernehmen mit der Generaldirektion der Zölle genehmigt.

(4) Die Koordinatoren übergeben einander eine Liste der in der jeweiligen Arbeitsstelle tätigen Bediensteten der Entsendebehörden ihres Staates, die in Form einer Gesamtliste ständig zu aktualisieren ist. In jeder Arbeitsstelle wird ein gemeinsames Geschäftszimmer eingerichtet und unterhalten, in dem Bedienstete beider Seiten tätig sind.

(5) Das Gemeinsame Zentrum als Ganzes wird durch alle Koordinatoren gemeinsam repräsentiert, soweit nichts anderes vereinbart ist. Soweit für das Gemeinsame Zentrum eine eigene Presse- und Öffentlichkeitsarbeit erforderlich ist, wird diese zwischen den Koordinatoren abgestimmt. Informationen zu konkreten Fällen der Zusammenarbeit erteilen die Koordinatoren nur im Einvernehmen mit den zuständigen Behörden beider Staaten.

(6) Die mit dem Betrieb und Schutz der Liegenschaften verbundenen Rechte und Pflichten werden in der Arbeitsstelle Schwandorf von dem deutschen Koordinator und in der Arbeitsstelle Petrovice von der Bezirksdirektion der Polizei im Bezirk Usti ausgeübt.

Artikel 5

(1) Jede Arbeitsstelle wird in deutscher und tschechischer Sprache gekennzeichnet.

(2) Die Koordinatoren regeln die Aufteilung der Räumlichkeiten sowie der Ausstattung jeder Arbeitsstelle schriftlich im gegenseitigen Einvernehmen. Dabei ist die Zahl der entsandten Bediensteten entsprechend zu berücksichtigen. Die Koordinatoren stimmen dies im Voraus mit den Botschaften ab.

(3) Der Betrieb des Gemeinsamen Zentrums erfolgt rund um die Uhr an sieben Tagen in der Woche. Die Einzelheiten zur Anwesenheit der Bediensteten in den Arbeitsstellen des Gemeinsamen Zentrums werden in deren Geschäftsordnungen geregelt.

(4) Die Arbeitssprachen im Gemeinsamen Zentrum sind deutsch und tschechisch. Jeder Bedienstete kann die Arbeitssprache seiner Wahl nutzen.

Artikel 6

(1) Die deutsche Vertragspartei stellt für die Arbeitsstelle in Schwandorf, die tschechische Vertragspartei stellt für die Arbeitsstelle in Petrovice sachgerecht hergerichtete Liegenschaften ein-

schließlich von Kraftfahrzeugstellplätzen zur Verfügung und trägt die jeweiligen Betriebs- und Unterhaltskosten der Liegenschaften. Für alle Arbeitsplätze ist eine Ausstattung mit Kommunikationstechnik und die Nutzungsmöglichkeit von Computertechnik vorzusehen.

(2) Die nach Absatz 1 zuständige Vertragspartei stellt für die Bediensteten der Entsendebehörden der anderen Vertragspartei die Installation der erforderlichen Informations- und Kommunikationsnetze in der Liegenschaft sicher. Die erforderlichen Daten- und Telekommunikationsverbindungen stellen die jeweiligen Entsendebehörden sicher.

(3) Die Entsendebehörden gewährleisten ihren in das Gemeinsame Zentrum entsandten Bediensteten die vollständige Möglichkeit zur Datennutzung nach den für sie geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften. Dies gilt insbesondere für die Nutzung personenbezogener Daten unter Beachtung der jeweiligen innerstaatlichen und internationalen datenschutzrechtlichen Vorschriften.

(4) Die Kosten für Telekommunikations- und Datenverbindungen, elektronische Datenverarbeitungs- und Telekommunikationsanlagen sowie Kopiergeräte werden von jeder Vertragspartei selbst getragen.

(5) Die Verteilung der Kosten für die weitere Ausstattung der Arbeitsstellen sowie der laufenden Kosten, insbesondere für Büromaterial, wird in den Geschäftsordnungen geregelt.

(6) Die Kosten für spezifische Ausstattungen und die persönliche Ausstattung der Bediensteten einschließlich Reparaturen und Ersatzbeschaffungen werden von jeder Vertragspartei selbst übernommen, wobei eine Absprache der Entsendebehörden über eine andere Art und Weise der Kostenverteilung im Einzelfall nicht ausgeschlossen ist.

(7) Weitere Kosten, die beim Betrieb der Arbeitsstelle Schwandorf entstehen, trägt die deutsche Vertragspartei; weitere Kosten, die beim Betrieb der Arbeitsstelle Petrovice entstehen, trägt die tschechische Vertragspartei.

Artikel 7

Die Tätigkeit des Gemeinsamen Zentrums wird auf Ersuchen einer Vertragspartei gemeinsam evaluiert.

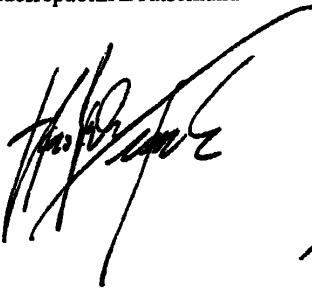
Artikel 8

(1) Diese Vereinbarung tritt mit dem Tag des Eingangs der späteren der Noten in Kraft, in denen die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass ihre innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung erfüllt sind. Die Vertragsparteien werden die Vereinbarung ab dem Tag der Unterzeichnung in dem mit ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften in Einklang stehenden Umfang vorläufig anwenden.

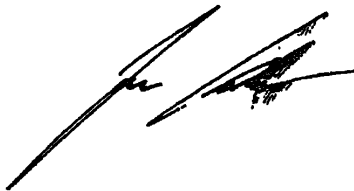
(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann sie schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. Die Kündigung wird neunzig Tage nach Eingang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam. Diese Vereinbarung tritt spätestens an dem Tag außer Kraft, an dem der Polizeikooperationsvertrag erlischt, wenn dieser nicht durch eine andere vertragliche Regelung ersetzt wird.

Geschehen zu Hof am 13. Februar 2012 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für das Bundesministerium des Innern
der Bundesrepublik Deutschland**



**Für das Ministerium des Innern
der Tschechischen Republik.**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF THE INTERIOR OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF THE
INTERIOR OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE
ESTABLISHMENT OF A JOINT GERMAN-CZECH POLICE AND CUSTOMS
COOPERATION CENTRE IN PETROVICE AND SCHWANDORF

The Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Czech Republic (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Seeking to further deepen the cooperation of the competent police and customs authorities in their fight against crime and in the protection of public security and public order according to the rules governing the common Schengen Area,

Considering the provisions of article 5 and article 17, paragraph 1, of the Treaty of 19 September 2000 between the Czech Republic and the Federal Republic of Germany concerning cooperation of the police and border service authorities in frontier areas (hereinafter referred to as “Treaty on police cooperation”),

Bearing in mind the Treaty of 2 February 2000 between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application,

The Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at their common borders and the Schengen acquis, the scope of which continues to be expanded in accordance with the Convention and integrated into European Union law,

The Agreement of 3 November 1994 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning the readmission of persons via their common frontier (Readmission Agreement),

Council Regulation (EC) No 343/2003 of 18 February 2003 establishing the criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an asylum application lodged in one of the Member States by a third-country national,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall establish a jointly operated duty station, in accordance with the provisions of article 5 of the Treaty on police cooperation, referred to as the “Joint German-Czech Police and Customs Cooperation Centre in Petrovice and Schwandorf” (hereinafter the “Joint Centre”).

2. The Joint Centre shall consist of a workplace in Schwandorf and a workplace in Petrovice.

Article 2

1. German and Czech civil servants shall perform their duties in the common premises of the Joint Centre, having been seconded thereto by the competent authorities (hereinafter the “seconding authorities”), in accordance with the Treaty on police cooperation.

2. Civil servants of the Joint Centre shall perform their duties within the framework of their responsibilities and in accordance with the relevant national legislation as representatives of their seconding authorities and shall be subject to the instructions and disciplinary authority thereof.

Article 3

1. Cooperation within the framework of the Joint Centre shall include, in particular:

(1) The exchange, management and collection of information, as well as collaboration in the analysis thereof in accordance with mutually agreed-upon uniform standards;

(2) Assistance with the compilation of joint situation surveys in accordance with mutually agreed-upon uniform standards at agreed regular intervals, or as required;

(3) Assistance with the preparation and submission of requests and corresponding responses within the framework of cooperation in the fight against crime and the prevention of threats to public safety and public order;

(4) Collaboration in the coordination of missions, especially, where required, with respect to:

(a) Coordinating awareness-building and surveillance measures concerning the border areas;

(b) Coordinating cross-border search operations;

(c) Assisting with the preparation and execution of joint patrols and control groups;

(d) Coordinating cross-border observation and pursuit operations;

(5) Cooperation in the preparation and coordination of transfers of persons in accordance with international treaties and European Union law;

(6) Assistance with the implementation of measures concerning initial and further training in matters relating to German-Czech police and customs cooperation and the further development and promotion of German-Czech police and customs cooperation.

2. Civil servants of the Joint Centre shall not be responsible for the organization of operational missions. They may, however, with the agreement of their seconding authorities, take part in operational missions in a coordinating or supporting capacity.

3. The tasks and responsibilities of the national central authorities of the police and customs administrations, the existing reporting requirements related to these services, and all other forms of German-Czech police and customs cooperation shall remain unaffected.

Article 4

1. Civil servants of the Joint Centre shall cooperate in full confidence and provide mutual assistance to one another.

2. Each Contracting Party shall designate a coordinator for each workplace. Each coordinator shall represent the seconding authorities of his or her State in that workplace. Each coordinator shall be responsible for the smooth operation of the respective workplace, guaranteed by the civil servants of his or her State, and shall make the decisions that are necessary for the organization and execution of the day-to-day activities of the respective workplace. The instructions and disciplinary authority of the seconding authorities with respect to civil servants shall remain unaffected. The coordinators shall ensure a smooth cooperation and the fluid exchange of information between the two workplaces.

3. The coordinators shall jointly develop internal regulations for their respective workplaces. The internal regulations shall be approved on the German side by the seconding authorities, and on the Czech side by the Police Presidium of the Czech Republic, in agreement with the General Management of the Czech Customs.

4. The coordinators shall provide each other with a list of civil servants from the seconding authorities of their State working in the respective workplaces, which shall be regularly updated in the form of an exhaustive list. In each workplace, a joint office shall be established and maintained in which civil servants of both parties shall work.

5. The Joint Centre as a whole shall be represented by all coordinators, unless otherwise agreed. To the extent that the Joint Centre requires its own press and public relations work to be carried out, such activities shall be coordinated by the coordinators. Information concerning specific cases of cooperation shall only be conveyed by the coordinators with the agreement of the competent authorities of both States.

6. The rights and duties relating to the operation and protection of the premises shall, in the case of the Schwandorf workplace, be enforced by the German coordinator, and, in the case of the Petrovice workplace, by the Ústí District Police Authorities.

Article 5

1. Each workplace shall have signage in both German and Czech.

2. The coordinators shall specify the distribution of the premises and equipment of each workplace in writing, based upon mutual agreement. In so doing, account shall be taken of the number of seconded civil servants. The coordinators shall ensure prior coordination of this matter with the seconding authorities.

3. The Joint Centre shall operate 24 hours a day, seven days a week. Details concerning the presence of civil servants at the workplaces of the Joint Centre shall be stipulated in its internal regulations.

4. The working languages of the Joint Centre shall be German and Czech. Each civil servant may use the language of his or her choice.

Article 6

1. The German Contracting Party, for the workplace in Schwandorf, and the Czech Contracting Party, for the workplace in Petrovice, respectively, shall provide appropriately equipped premises, including parking spaces, and shall bear the respective operating and

maintenance costs of the premises. All workstations shall be provided with communications equipment and a computer.

2. The competent Contracting Party, in accordance with the provisions of paragraph 1, shall ensure that the necessary information and communication networks are installed in the premises on behalf of the civil servants of the other Contracting Party's seconding authorities. The respective seconding authorities shall ensure that the necessary data and telecommunications links are provided.

3. The seconding authorities shall ensure that civil servants whom they have assigned to the Joint Centre have full access to the use of data in accordance with the national regulations in force. This applies, in particular, to the use of personal data, with due regard for the relevant national and international regulations governing data protection.

4. The costs of telecommunications and data links, electronic data processing and telecommunications equipment and copying apparatus shall be borne by each Contracting Party separately.

5. The distribution of additional equipment costs for the workplaces and current expenditure, especially with respect to office equipment, shall be specified in the internal regulations.

6. The costs for specific amenities and personal equipment intended for civil servants, including repairs and replacements, shall be borne by each Contracting Party separately, it being understood that an agreement between the seconding authorities concerning some other manner of distribution of costs in individual cases shall not be excluded.

7. Additional costs arising in connection with the operation of the Schwandorf workplace shall be borne by the German Contracting Party; additional costs arising in connection with the operation of the Petrovice workplace shall be borne by the Czech Contracting Party.

Article 7

The activities of the Joint Centre shall, at the request of either Contracting Party, be jointly assessed.

Article 8

1. This Arrangement shall enter into force on the date of receipt of the latest Note in which the Contracting Parties inform one another that their national requirements for the entry into force of this Arrangement have been fulfilled. The Contracting Parties shall implement the Arrangement on a provisional basis from the day of its signing in so far as it is compatible with their national legislation.

2. This Arrangement is concluded for a period of indefinite duration. Either Contracting Party may terminate it in writing through the diplomatic channels. Such termination shall take effect 90 days following the receipt of notice by the other Contracting Party. This Arrangement shall cease to be in force no later than the day on which the Treaty on police cooperation expires, if this Treaty is not replaced by some other contractual arrangement.

DONE at Hof on 13 February 2012 in two original copies, in both the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Ministry of the Interior of the Czech Republic:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE PORTANT CRÉATION DU CENTRE COMMUN DE COOPÉRATION POLICIÈRE ET DOUANIÈRE GERMANO-TCHÈQUE À PETROVICE ET SCHWANDORF

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République tchèque (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux d'approfondir la coopération entre les autorités policières et douanières compétentes dans la lutte contre la criminalité et la protection de la sécurité publique et de l'ordre public selon les règles régissant l'espace Schengen,

Considérant les dispositions de l'article 5 et du paragraphe 1 de l'article 17 du Traité entre la République tchèque et la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération par les autorités de la police et des services frontaliers dans les régions frontalières (ci-après dénommé « Traité relatif à la coopération des autorités de police »), signé le 19 septembre 2000,

Prenant notamment en compte le Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque en vue de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et de faciliter son application, signé le 2 février 2000,

La Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée le 19 juin 1990, et l'acquis de Schengen, qui continue d'être approfondi conformément à la Convention et intégré à la législation de l'Union européenne,

L'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la réadmission de personnes à la frontière commune d'État (Accord de réadmission), signé le 3 novembre 1994,

Le règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil du 18 février 2003 établissant les critères et mécanismes de détermination de l'État membre responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres par un ressortissant d'un pays tiers,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les Parties contractantes établissent un centre géré conjointement, conformément aux dispositions de l'article 5 du Traité relatif à la coopération des autorités de police, dénommé « Centre commun de coopération policière et douanière germano-tchèque à Petrovice et Schwandorf » (ci-après « le Centre commun »).

2) Le Centre commun consiste en un bureau situé à Schwandorf et un bureau situé à Petrovice.

Article 2

1) Les agents allemands et tchèques exercent leurs fonctions dans les locaux conjoints du Centre commun et sont appuyés par les autorités qui les ont détachés (ci-après « les autorités d'envoi »), conformément au Traité relatif à la coopération des autorités de police.

2) Les agents du Centre commun agissent dans le cadre des missions qui leur incombent et dans le respect des textes nationaux applicables à leur qualité de représentant de leurs autorités d'envoi, et sont soumis au pouvoir hiérarchique et disciplinaire de celles-ci.

Article 3

1) La coopération dans le cadre du Centre commun comprend en particulier :

1. L'échange, la gestion et la collecte d'informations, de même que la collaboration aux fins de l'analyse de ces informations selon des normes uniformes définies d'un commun accord;

2. L'assistance dans l'établissement d'enquêtes communes sur la situation selon des normes uniformes définies d'un commun accord à des intervalles réguliers convenus ou selon que de besoin;

3. L'assistance dans la préparation et la présentation de demandes et de réponses correspondantes dans le cadre de la coopération dans la lutte contre la criminalité et la prévention des menaces pour la sécurité et l'ordre publics;

4. La participation à la coordination de missions, en particulier en cas de besoin pour :

a) Coordonner des mesures de sensibilisation ou de surveillance relatives aux zones frontalières;

b) Coordonner des opérations de recherche transfrontalières;

c) Aider à la préparation et à l'exécution de patrouilles et de missions de surveillance communes;

d) Coordonner des opérations d'observation et de poursuite transfrontalières;

5. La coopération en matière de préparation et de coordination du transfèrement de personnes conformément aux traités internationaux et au droit de l'Union européenne;

6. L'assistance dans la mise en œuvre de mesures concernant la formation initiale et continue sur des sujets relatifs à la coopération policière et douanière germano-tchèque et à son développement et sa promotion futurs.

2) Les agents du Centre commun ne peuvent être chargés de l'organisation de missions opérationnelles. Ils peuvent néanmoins, avec l'accord de leurs autorités d'envoi, participer à des missions opérationnelles dans un rôle de coordination ou d'appui.

3) Les fonctions et responsabilités des autorités centrales nationales des administrations de la police et des douanes, les obligations de notification actuelles relatives à ces services et toutes les autres formes de coopération policière et douanière germano-tchèque ne sont pas affectées.

Article 4

1) Les agents du Centre commun coopèrent en toute confiance et s'assistent mutuellement.

2) Chaque Partie contractante désigne un coordonnateur pour chacun des bureaux. Chaque coordonnateur représente dans ce bureau les autorités d'envoi de son État. Chaque coordonnateur est responsable du bon fonctionnement du bureau qui lui a été assigné, qui est garanti aux agents de son État, et prend les décisions nécessaires à l'organisation et à l'exécution des activités quotidiennes. Les agents restent soumis au pouvoir hiérarchique et disciplinaire de leurs autorités d'envoi. Les coordonnateurs assurent la bonne coopération et facilitent l'échange d'informations entre les deux bureaux.

3) Les coordonnateurs établissent conjointement les règlements intérieurs de leurs bureaux respectifs. Les règlements intérieurs sont approuvés du côté allemand par les autorités d'envoi et du côté tchèque par la Direction de la police de la République tchèque, en accord avec la Direction générale des douanes.

4) Les coordonnateurs se remettent mutuellement une liste des agents des autorités d'envoi de leur État travaillant dans leur bureau respectif, qui doit être régulièrement mise à jour sous forme de liste exhaustive. Une unité mixte composée d'agents des deux Parties doit être mise en place et préservée dans chaque bureau.

5) Tous les coordonnateurs représentent l'ensemble du Centre commun, sauf s'il en est convenu autrement. En cas de besoin du Centre commun en matière d'activités de presse et de relations publiques, celles-ci seront coordonnées par les coordonnateurs. Les informations relatives à des cas concrets de coopération ne seront communiquées par les coordonnateurs qu'avec l'accord des autorités compétentes de chaque État.

6) Les droits et devoirs relatifs au fonctionnement et à la protection des locaux seront assurés, pour le bureau de Schwandorf, par le coordonnateur allemand, et pour le bureau de Petrovice, par les services de police du district d'Usti.

Article 5

1) Chaque bureau dispose d'une signalétique en allemand et en tchèque.

2) Les coordonnateurs spécifient par écrit la répartition des locaux et les équipements de chaque bureau après accord mutuel, en prenant en compte le nombre d'agents détachés. Ils assurent la coordination préalable à ce sujet avec les autorités d'envoi.

3) Le Centre commun opère 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7. Les détails concernant la présence des agents dans les bureaux du Centre commun sont stipulés dans les règlements intérieurs.

4) Les langues de travail du Centre commun sont l'allemand et le tchèque. Les agents utilisent la langue de leur choix.

Article 6

1) La Partie contractante allemande, pour le bureau de Schwandorf, et la Partie contractante tchèque, pour le bureau de Petrovice, fournissent des locaux dotés des équipements appropriés, incluant des espaces de stationnement, et prennent en charge les coûts de fonctionnement et de maintenance des locaux. Chaque poste de travail est équipé de matériel de communication et d'un ordinateur.

2) Conformément aux dispositions du paragraphe 1, la Partie contractante compétente assure aux agents de l'autorité d'envoi de l'autre Partie contractante l'installation dans les locaux des réseaux d'information et de communication nécessaires. Les autorités d'envoi concernées assurent la mise à disposition des données et des réseaux de télécommunications nécessaires.

3) Les autorités d'envoi veillent à ce que les agents qu'elles ont affectés au Centre commun jouissent du plein accès aux données selon les dispositions réglementaires nationales en vigueur. Cela s'applique en particulier à l'usage des données à caractère personnel, dans le respect des réglementations nationales et internationales pertinentes relatives à la protection des données.

4) Les coûts des réseaux de télécommunications et de liaisons de données, du traitement électronique des données, des équipements de télécommunications et des appareils de copie sont pris en charge séparément par chaque Partie contractante.

5) La répartition des coûts d'équipements supplémentaires pour les bureaux et des dépenses courantes, notamment en matériel de bureau, est spécifiée dans les règlements intérieurs.

6) Les coûts des aménagements particuliers et des équipements personnels destinés aux agents, y compris des réparations et des remplacements, sont pris en charge par chaque Partie contractante séparément, étant entendu que les autorités d'envoi peuvent convenir d'une autre forme de répartition des coûts pour des cas particuliers.

7) Les coûts supplémentaires découlant du fonctionnement du bureau de Schwandorf sont pris en charge par la Partie contractante allemande; les coûts supplémentaires découlant du fonctionnement du bureau de Petrovice sont pris en charge par la Partie contractante tchèque.

Article 7

Les activités du Centre commun sont évaluées conjointement, à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 8

1) Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notes verbales par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement que les exigences nationales nécessaires à cet effet ont été remplies. Les Parties contractantes appliquent le présent Arrangement à titre provisoire à compter du jour de sa signature dans la mesure où il est compatible avec leurs dispositions législatives nationales.

2) Le présent Arrangement est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante. Le présent Arrangement cessera de s'appliquer à la date d'expiration du Traité relatif à la coopération des autorités de police si ce dernier n'est pas remplacé par un autre traité ou accord.

FAIT à Hof, le 13 février 2012, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et tchèque, les deux versions faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Ministère de l'intérieur de la République tchèque :

[SIGNÉ]

No. 51384

**Germany
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea on Maritime Shipping. Leipzig, 3 May 2012

Entry into force: *13 September 2013 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, German and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 October 2013*

**Allemagne
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée sur le transport maritime. Leipzig, 3 mai 2012

Entrée en vigueur : *13 septembre 2013 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, allemand et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne,
10 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement
between
the Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Republic of Korea
on Maritime Shipping

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Republic of Korea
(hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desirous of providing, in the common interest of both Contracting Parties, a persistent legal foundation for reciprocal trading relations through shipping with a view to ensuring the freedom of foreign trade and to enhancing, to the greatest degree possible, international co-operation in this field;

Recognizing that the bilateral exchange of goods should be accompanied by an effective exchange of services based upon the principle of competition;

Referring to the United Nations Convention on the Law of the Sea and the international conventions on the safety of navigation, the facilitation of international maritime transport, the living and working conditions of seafarers, the carriage of dangerous goods, and the protection of the marine environment, to which both countries are parties;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of the present Agreement:

- (a) the term “vessel of a Contracting Party” shall mean any vessel registered in the Ship Registry of either Contracting Party and flying its flag in accordance with its laws and regulations. For the purposes of Articles 3, 5, 11, 12, and 13, any vessel flying the flag of a third state and employed by a shipping company of one of the Contracting Parties shall also be deemed to be a “vessel of a Contracting Party”;
- (b) the term “shipping company of a Contracting Party” shall mean a transport company which employs sea-going ships and has its registered office in the territory of such Contracting Party;

- (c) the term “members of the crew” shall mean the master and any other person employed or engaged or working in any capacity on board a vessel;
- (d) the term “cabotage” shall mean, the transport of goods and passengers between the ports or points in the waters under the jurisdiction of one of the Contracting Parties including its exclusive economic zone or continental shelf in accordance with its legislation and the relevant international law. However, the sailing of a vessel of one Contracting Party between ports of the other Contracting Party for the purpose of unloading cargo and/or disembarking passengers taken on in a third country or loading goods or embarking passengers to be taken to a third country shall not be deemed to be cabotage;
- (e) the term “competent authorities” shall mean,
 - (i) with regard to the Republic of Korea, the Ministry of Land, Transport and Maritime Affairs,
 - (ii) with regard to the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development and the authorities subordinate to it.

In case of any changes concerning the names or functions of the competent authorities, the Contracting Parties shall make the necessary notifications through diplomatic channels.

Article 2

International Conventions

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from international conventions to which either of them is party.

Article 3

Freedom of Traffic and Non-Discrimination

- (1) A vessel of a Contracting Party shall be entitled to sail between any of the ports in the territory of either Contracting Party that are open to international trade and to carry

passengers and cargo between the territories of the Contracting Parties as well as between either of these and third states.

(2) The Contracting Parties shall refrain from any action that might be detrimental to the unrestricted participation of the shipping companies of the Contracting Parties in maritime transport, in the transport of cargo between their countries, as well as between either country and third countries. The principles of non-discrimination, of free competition, and of the free choice of shipping company shall apply.

(3) For the purpose of this Article, access to the international maritime transport market shall include, *inter alia*, the right for international maritime transport providers of each Contracting Party to arrange door-to-door transport services involving a sea leg, and to this effect to directly contract with local providers of transport modes other than maritime transport in the territory of the other Contracting Party without prejudice to applicable nationality restrictions concerning the carriage of goods and passengers by those other transport modes.

(4) Subject to the application of the principle of reciprocity, shipping companies from third countries and vessels flying the flag of a third state may participate without restriction in the transport of goods exchanged within the framework of the foreign trade of the Contracting Parties.

Article 4

Measures to Facilitate Maritime Transport

(1) Within the framework of their legal régime, the Contracting Parties shall take all measures necessary to facilitate and promote seaborne transport, to avoid any unnecessary prolongation of lay times, and to expedite and simplify, wherever possible, customs and other formalities to be observed in ports as well as to facilitate the use of existing installations for the disposal of waste.

(2) The Contracting Parties, upon the entry into force of the present Agreement, shall refrain from implementing all unilateral administrative, technical, and other measures that entail an indirect restriction of, and have discriminatory effects upon, the free offer of services in international maritime transport.

Article 5
Equal Treatment of Vessels

On the basis of reciprocity, each Contracting Party shall grant the vessels of the other Contracting Party, when in its ports, territorial waters, and other waters under its jurisdiction, the same treatment as it grants its own vessels employed in international maritime transport. This shall apply, in particular, to:

- (a) the access to ports;
- (b) the stay in ports and the departure therefrom;
- (c) the use of port facilities for cargo and passenger transport, as well as to the access to any services and other facilities; and
- (d) the imposition of fees and port charges.

Article 6
Commercial Activities

(1) On the basis of reciprocity, each Contracting Party shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the right to set up and maintain in its territory branch offices for the exercise and use of agents' and forwarders' services as well as to employ administrative, clerical, and technical personnel for these purposes.

(2) The laws and regulations of the host Contracting Party, such as the laws and regulations governing the entry of foreigners and their stay in the territory of the host Contracting Party, shall be observed in the process of setting up the branch offices and the employment of their personnel.

(3) Any person hosted by a Contracting Party under the provisions of paragraph (2) above shall be subject to the laws and regulations applicable in the host Contracting Party.

Article 7

Free Transfer of Monies

Each Contracting Party shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the right to use any receipts from shipping services, realized in the territory of the first Contracting Party, towards payments, in accordance with its laws and regulations. Alternatively, such receipts may also be transferred abroad freely, without any restriction, in any convertible currency at the official rate of exchange, in accordance with its laws and regulations.

Article 8

Fields Excluded from the Scope of Application of the Present Agreement

- (1) The present Agreement shall not apply to warships, and other vessels performing statutory functions, nor to fishing vessels and nuclear-propelled vessels.
- (2) Marine scientific research activities shall be governed by the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea and in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party where such activities are carried out. A research vessel shall be treated as a vessel of a Contracting Party within the meaning of the present Agreement when she calls at a port of the other Contracting Party for the purpose of bunkering or reprovisioning as well as in the event of being involved in a marine casualty.
- (3) The present Agreement shall not affect the laws and regulations of either Contracting Party concerning the privilege of the national flag with regard to cabotage as well as to salvage, towage, pilotage, and hydrographic services, which are reserved for that Contracting Party's national shipping or other companies and for its own citizens.
- (4) Subject to the provisions of Article 9(2), Article 13(2) and Article 13(3), the provisions of the present Agreement shall not affect the field of taxation.

Article 9

Compliance with Legal Provisions

- (1) Subject to the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, a vessel of either Contracting Party and her crew members, during their stay in the

territory of the other Contracting Party, shall be subject to the laws and regulations in force there.

(2) Passengers and consignors of goods shall comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers as well as the import, storage, and export of goods, including provisions concerning shore leave, immigration, customs, taxation, and quarantine.

(3) In exercising its jurisdiction, each Contracting Party shall take the necessary measures to avoid detention of the vessels of the other Contracting Party. If such detention is absolutely necessary, the Contracting Parties shall limit the detention to the minimum or they shall permit the sail of the vessel on the submission of a guarantee.

Article 10

Reciprocal Recognition of Ships' Documents

(1) Documents for a vessel of either Contracting Party which have been issued or recognized in accordance with the relevant international conventions shall, when carried on board, be recognized by the other Contracting Party.

(2) Vessels of either Contracting Party carrying a valid International Tonnage Certificate (1969) issued under the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, shall be exempt from further tonnage measurement in the ports of the other Contracting Party. In cases where the tonnage of a given vessel is to be the basis for calculating the amount of any charges, fees, or taxes, the tonnage notation given in the International Tonnage Certificate shall be taken as such basis.

Article 11

Identification of Crew Members

(1) National passports, seafarers' or other personal documents can be used for identification as a member of a vessel's crew in accordance with the laws and regulations applicable in the Contracting Parties.

(2) The Contracting Parties shall mutually recognize the documents for members of the crew referred to in paragraph (1) above issued by the relevant authorities of the other

Contracting Party or a third state for the purpose of identification as a member of the vessel's crew. None of these documents shall be used for entry into, transit through, or stay in the territory of a Contracting Party unless the competent immigration and border authorities of the Contracting Party whose border is intended to be crossed have recognized such documents as documents valid for crossing its border.

(3) Notwithstanding the provisions of this Article, the laws and regulations applicable in the Contracting Parties governing the border crossing of foreigners shall remain unaffected.

Article 12

Entry, Transit and Stay

(1) Any entry into and passing through the territory of one of the Contracting Parties, as well as any shore leave is subject to the applicable laws and regulations of the host country.

(2) In case any member of the crew of a vessel of a Contracting Party holding a valid travel document within the meaning of Article 11 is disembarked at a port of the other Contracting Party for reasons of urgent medical treatment or for any other emergency situation recognized by the relevant authorities of that other Contracting Party, the competent immigration and border authorities shall grant access to the territory in order to enable the person concerned to receive medical attention including in-patient treatment, or to return to his/her country, or to proceed to another port of embarkation by any means of transport.

(3) Each Contracting Party reserves the right to refuse entry into its territory to any persons it considers undesirable, even if such persons hold one of the travel documents in the meaning of Article 11.

(4) Each Contracting Party undertakes to take back, without formality, any person having entered the territory of the other Contracting Party from board a vessel of the first Contracting Party when such person does not meet, or has ceased to meet, the conditions of entry or stay applicable in the territory of the other Contracting Party.

(5) While a vessel of one Contracting Party stays in the territory of the other Contracting Party, the owner and(or) his/her representative of the vessel and(or) staff of the diplomatic missions and(or) consular posts of either Contracting Party, shall be entitled

to contact or to meet with the members of the crew of the vessel, in accordance with the relevant laws and regulations of that other Contracting Party.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) to (5) of this Article, the laws and regulations applicable in the Contracting Parties governing the entry, stay, and departure of foreigners shall remain unaffected.

Article 13

Incidents at Sea

(1) If a vessel of either Contracting Party is shipwrecked, runs aground, or otherwise suffers distress while in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the latter Contracting Party shall provide to the members of the crew and to the passengers of such vessel as well as to the vessel and her cargo the same protection and assistance as to a vessel flying their own flag.

(2) Cargo, equipment, stores and other properties unloaded or saved shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

(3) The vessel so stranded or wrecked as well as all its parts, debris or accessories and all appliances, rigging, provisions and goods salvaged, including those jettisoned by such vessels or by vessels in distress, or the proceeds thereof if sold, as well as all documents found aboard the aforementioned vessel or belonging to it, shall be delivered to the owner or his/her representatives when claimed by them. All expenses and taxes relating to rescue and assistance shall be applied in accordance with international conventions in force as well as the laws and regulations of each Contracting Party.

(4) Each Contracting Party undertakes to co-operate, upon request and in accordance with the procedures provided for by its national laws and regulations, to promote vessel safety and the protection of the marine environment, in the investigation of those maritime casualties for which at least one of the Contracting Parties has been determined to be responsible in terms of Chapter 6 of the International Maritime Organization (IMO) Code of international standards and recommended practices for a safety investigation into a marine casualty or marine incident. Where necessary, such co-operation is, in

particular, intended to facilitate the conclusion of agreements as provided for in that Code.

Article 14
Co-operation

(1) The Contracting Parties shall encourage their government bodies, shipping and port enterprises, maritime institutions, shipping registers, and other entities in related fields in their countries to seek and develop appropriate forms of co-operation. This shall apply, in particular, to ship technology and maritime-related research as well as to the training of specialists.

(2) To promote cooperation between the countries in the field of maritime matters, a Joint Maritime Committee shall be established, composed of representatives designated by the Contracting Parties.

(3) The Joint Maritime Committee shall:

- (a) deal with matters of mutual interest which may arise from the application of this Agreement;
- (b) study ways of facilitating research, exchanging information, technical cooperation and training in maritime-related sectors and of enhancing cooperation in the maritime field; and
- (c) discuss other matters relating to the improvement of maritime relations, including the furtherance of cooperation and mutual assistance in international organizations.

(4) The Joint Maritime Committee shall meet alternately in the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea on dates mutually agreed upon through diplomatic channels.

Article 15
Consultations

- (1) Either Contracting Party or its competent maritime authority may request, at any time, consultations to be held with the other Contracting Party or its maritime authority.
- (2) Any such consultations requested by either Contracting Party or its maritime authority should begin within a period of time not exceeding ninety (90) days following the receipt of such request.

Article 16
Settlement of Disputes

- (1) Should any dispute arise between the Contracting Parties with regard to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall seek to settle such dispute through negotiations between their maritime authorities following a request for consultations.
- (2) The Contracting Parties may agree that the Joint Maritime Committee be entrusted to settle the dispute.

Article 17
Registration

After the entry into force of the present Agreement, this Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations under the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 18
Entry into force

- (1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that their respective national requirements for such entry into force have been fulfilled. The date on which the last such notification is received shall be the relevant date.

(2) Upon the entry into force of this Agreement, the Protocol concerning Maritime Transport Relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea, which was signed on April 9th 1965, shall cease to have effect.

Article 19

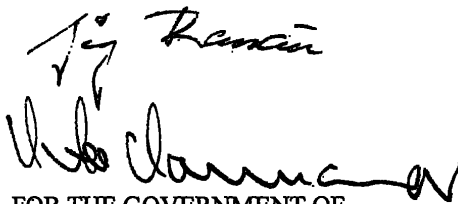
Duration, Amendments and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall be automatically extended thereafter for successive five-year periods unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement, six (6) months before its expiry.

(2) This Agreement may be amended at the request of either Contracting Party. The amendments shall enter into force on the date on which both Contracting Parties have notified each other through an exchange of diplomatic notes that all necessary domestic legal requirements for their entry into force have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Leipzig, on 3 May 2012, in the German, Korean and English languages, all three texts being authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.


FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY


FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Korea
über
die Seeschifffahrt

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Korea
(im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet) –

in dem Wunsch, den beiderseitigen Handelsbeziehungen durch die Seeschifffahrt im gemeinsamen Interesse eine dauerhafte Rechtsgrundlage zu geben, um damit die Freiheit des Außenhandels sicherzustellen und die internationale Zusammenarbeit auf diesem Gebiet soweit wie möglich zu verstärken;

in der Erkenntnis, dass der bilaterale Warenaustausch von einem wirksamen, auf dem Wettbewerb beruhenden Dienstleistungsaustausch begleitet werden soll;

unter Bezugnahme auf das Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen und die völkerrechtlichen Übereinkünfte über die Sicherheit in der Seeschifffahrt, die Erleichterung des internationalen Seeverkehrs, die Lebens- und Arbeitsbedingungen von Seeleuten, die Beförderung gefährlicher Güter und den Schutz der Meeresumwelt, denen beide Staaten als Parteien angehören –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet

- a) der Ausdruck „Schiff einer Vertragspartei“ jedes Schiff, das im Schiffsregister einer der Vertragsparteien eingetragen ist und nach deren Gesetzen und sonstigen Vorschriften ihre Flagge führt. Als „Schiff einer Vertragspartei“ gilt im Sinne der Artikel 3, 5, 11, 12 und 13 auch jedes Schiff unter der Flagge eines Drittstaats, das von einem Seeschifffahrtsunternehmen einer Vertragspartei eingesetzt wird;
- b) der Ausdruck „Seeschifffahrtsunternehmen einer Vertragspartei“ ein Seeschiffe einsetzendes Beförderungsunternehmen, das seinen eingetragenen Sitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat;

- c) der Ausdruck „Besatzungsmitglieder“ den Kapitän und jede sonstige Person, die in irgendeiner Funktion an Bord des Schiffes angestellt oder beschäftigt ist oder arbeitet;
- d) der Ausdruck „Kabotage“ die Beförderung von Gütern und Fahrgästen zwischen den Häfen oder Punkten in den Gewässern im Hoheitsbereich einer der Vertragsparteien einschließlich ihrer ausschließlichen Wirtschaftszone beziehungsweise ihres Festlandssockels in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften und dem einschlägigen Völkerrecht. Die Fahrt eines Schiffes einer Vertragspartei zwischen Häfen der anderen Vertragspartei zu dem Zweck, in einem Drittstaat an Bord genommene Ladung auszuladen und/oder dort zugestiegene Fahrgäste aussteigen zu lassen oder Güter an Bord zu nehmen beziehungsweise Fahrgäste einsteigen zu lassen, die in einen Drittstaat befördert werden sollen, gilt jedoch nicht als Kabotage;
- e) der Ausdruck „zuständige Behörden“
 - i) in Bezug auf die Republik Korea das Ministerium für Land, Verkehr und maritime Angelegenheiten,
 - ii) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung sowie die ihm nachgeordneten Behörden.

Für den Fall von Änderungen von Bezeichnungen oder Aufgaben der zuständigen Behörden nehmen die Vertragsparteien die erforderlichen Notifikationen auf diplomatischem Wege vor.

Artikel 2

Völkerrechtliche Übereinkünfte

Die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien aus ihren jeweiligen völkerrechtlichen Übereinkünften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 3

Freiheit des Verkehrs, Nichtdiskriminierung

(1) Ein Schiff einer Vertragspartei ist berechtigt, zwischen allen für den internationalen Handelsverkehr geöffneten Häfen im Hoheitsgebiet der beiden Vertragsparteien zu fahren sowie Fahrgäste und Ladung zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien sowie zwischen jeder von ihnen und Drittstaaten zu befördern.

(2) Die Vertragsparteien enthalten sich jeglicher Maßnahme, die der uneingeschränkten Beteiligung der Seeschiffahrtsunternehmen der Vertragsparteien am Seeverkehr, an der Beförderung von Ladung zwischen ihren Staaten sowie zwischen jedem der beiden Staaten und Drittstaaten abträglich sein könnte. Es gelten die Grundsätze der Nichtdiskriminierung, des freien Wettbewerbs und der freien Wahl des Seeschiffahrtsunternehmens.

(3) Im Sinne dieses Artikels schließt der Zugang zum internationalen Seeverkehrsmarkt auch das Recht für die Erbringer internationaler Seeverkehrsleistungen jeder Vertragspartei ein, Haus-zu-Haus-Beförderungsleistungen unter Einbeziehung einer Seestrecke einzurichten und zu diesem Zweck im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei mit örtlichen Erbringern von Beförderungsleistungen mittels anderer Verkehrsträger als dem Seeverkehr in unmittelbare Vertragsbeziehungen zu treten; dabei bleiben die anzuwendenden innerstaatlichen Beschränkungen betreffend die Beförderung von Gütern und Fahrgästen durch jene anderen Verkehrsträger unberührt.

(4) Vorbehaltlich der Anwendung des Grundsatzes der Gegenseitigkeit können sich Seeschiffahrtsunternehmen aus Drittstaaten sowie Schiffe unter der Flagge eines Drittstaats ohne Einschränkung an der Beförderung von im Rahmen des Außenhandels der Vertragsparteien ausgetauschten Gütern beteiligen.

Artikel 4

Maßnahmen zur Erleichterung des Seeverkehrs

(1) Die Vertragsparteien ergreifen im Rahmen ihrer jeweiligen Rechtsordnung alle erforderlichen Maßnahmen, um die Beförderung auf dem Seeweg zu erleichtern und zu fördern, unnötige Verlängerungen der Liegezeiten zu vermeiden, und die Erledigung der Zoll- und sonstigen in den Häfen zu beachtenden Förmlichkeiten nach Möglichkeit zu beschleunigen und zu vereinfachen sowie den Gebrauch vorhandener Entsorgungseinrichtungen zu erleichtern.

(2) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens enthalten sich die Vertragsparteien der Umsetzung sämtlicher einseitigen Verwaltungs-, technischen und sonstigen Maßnahmen, die eine mittelbare Einschränkung des freien Angebots von Dienstleistungen im internationalen Seeverkehr nach sich ziehen und diskriminierende Auswirkungen auf diesen haben.

Artikel 5

Gleichbehandlung von Schiffen

Auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gewährt jede Vertragspartei in ihren Häfen, Hoheitsgewässern und anderen Gewässern, in denen sie Hoheitsbefugnisse besitzt, den Schiffen der anderen Vertragspartei die gleiche Behandlung wie ihren eigenen im internationalen Seeverkehr eingesetzten Schiffen. Dies gilt insbesondere für

- a) den Zugang zu den Häfen;
- b) den Aufenthalt in den Häfen und das Verlassen der Häfen;
- c) die Benutzung der Hafenanlagen für den Güter- und Fahrgastverkehr sowie beim Zugang zu allen Dienstleistungen und anderen Einrichtungen;
- d) die Erhebung von Gebühren und Hafenabgaben.

Artikel 6

Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt Seeschiffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, zum Zwecke der Ausübung und Nutzung von Agentur- und Speditionsleistungen in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen einzurichten und zu unterhalten und hierfür Verwaltungs-, Büro- und technisches Personal zu beschäftigen.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung ihres Personals sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der aufnehmenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und deren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der aufnehmenden Vertragspartei, einzuhalten.

(3) Personen, die nach Absatz 2 von einer Vertragspartei aufgenommen worden sind; unterliegen den in der aufnehmenden Vertragspartei anzuwendenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

Artikel 7

Unbeschränkter Transfer

Jede Vertragspartei gewährt den Seeschiffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die im Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei erzielten Einnahmen aus Dienstleistungen der Seeschiffahrt in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und sonstigen Vorschriften für Zahlungen zu verwenden. Die Einnahmen können auch frei und ohne jede Beschränkung in jeder konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und sonstigen Vorschriften ins Ausland überwiesen werden.

Artikel 8

Vom Anwendungsbereich dieses Abkommens ausgeschlossene Bereiche

(1) Dieses Abkommen gilt nicht für Kriegsschiffe und andere Schiffe, die staatliche Aufgaben wahrnehmen, Fischereifahrzeuge und Schiffe mit Nuklearantrieb.

(2) Tätigkeiten der wissenschaftlichen Meeresforschung werden nach den einschlägigen Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen und in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vertragspartei, in deren Staat diese Tätigkeiten durchgeführt werden, geregelt. Ein Forschungsschiff wird als Schiff einer Vertragspartei im Sinne dieses Abkommens behandelt, wenn es einen Hafen der anderen Vertragspartei anläuft, um Bunkervorräte oder Proviant zu übernehmen, sowie im Falle von Unfällen auf See.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht die Gesetze und sonstigen Vorschriften der Vertragsparteien über das Vorrecht der eigenen Flagge für die Kabotage sowie die Bergungs-, Bugsier-, Lots- und Seevermessungsdienste, die den innerstaatlichen Seeschiffahrts- oder sonstigen Unternehmen der betreffenden Vertragspartei und ihren eigenen Staatsangehörigen vorbehalten sind.

(4) Vorbehaltlich des Artikels 9 Absatz 2 und des Artikels 13 Absätze 2 und 3 lässt dieses Abkommen den Bereich der Steuern unberührt.

Artikel 9

Beachtung von Rechtsvorschriften

(1) Ein Schiff einer Vertragspartei und seine Besatzungsmitglieder unterliegen während des Aufenthalts im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, vorbehaltlich der Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen, den dort geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

(2) Fahrgäste und Versender von Gütern müssen die im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Fahrgästen sowie die Einfuhr, Lagerung und Ausfuhr von Gütern, einschließlich der Bestimmungen über Landgang, Einwanderung, Zoll, Steuern und Quarantäne, einhalten.

(3) Bei der Ausübung ihrer Hoheitsbefugnisse trifft jede Vertragspartei die erforderlichen Maßnahmen, um zu vermeiden, dass die Schiffe der jeweils anderen Vertragspartei festgehalten werden. Ist ein Festhalten unbedingt erforderlich, so beschränken die Vertragsparteien das Festhalten auf ein Mindestmaß oder gestatten die Weiterfahrt des Schiffes gegen Hinterlegung einer Sicherheit.

Artikel 10

Gegenseitige Anerkennung von Schiffspapieren

(1) Schiffspapiere, die für ein Schiff einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den einschlägigen völkerrechtlichen Übereinkünften ausgestellt oder anerkannt sind und an Bord des Schiffes mitgeführt werden, werden von der anderen Vertragspartei anerkannt.

(2) Schiffe einer Vertragspartei, die einen gültigen nach dem Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommen von 1969 ausgestellten Internationalen Schiffsmessbrief (1969) mit sich führen, sind von einer erneuten Vermessung in den Häfen der anderen Vertragspartei befreit. Für den Fall, dass den zu bezahlenden Abgaben, Gebühren oder Steuern die Vermessung des Schiffes zugrunde gelegt wird, wird das im Internationalen Schiffsmessbrief ausgewiesene Messergebnis für die Berechnung benutzt.

Artikel 11

Identifizierung von Besatzungsmitgliedern

(1) Nationale Reisepässe, Seefahrtbücher oder sonstige Personaldokumente können nach den in den Vertragsparteien anzuwendenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften zur Identifizierung als Besatzungsmitglied eines Schiffes verwendet werden.

(2) Die Vertragsparteien erkennen gegenseitig die in Absatz 1 genannten von den einschlägigen Behörden der jeweils anderen Vertragspartei oder eines Drittstaats ausgestellten Dokumente für Besatzungsmitglieder zum Zweck der Identifizierung als Besatzungsmitglied des Schiffes an. Keines dieser Dokumente darf für die Einreise in das, die Durchreise durch das oder den Aufenthalt in dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei verwendet werden, es sei denn, die zuständigen Einwanderungs- und Grenzschutzbehörden der Vertragspartei, deren Grenze überschritten werden soll, haben diese Dokumente als für das Überschreiten ihrer Grenze zulässige Dokumente anerkannt.

(3) Unbeschadet dieses Artikels bleiben die in den Vertragsparteien anzuwendenden Gesetze und sonstigen Vorschriften über den Grenzübertritt von Ausländern unberührt.

Artikel 12

Einreise, Durchreise und Aufenthalt

(1) Jede Einreise in und Durchreise durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien sowie jeder Landgang unterliegen den anzuwendenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Gaststaats.

(2) Wird ein Besatzungsmitglied eines Schiffes einer Vertragspartei, das Inhaber eines gültigen Reisedokuments im Sinne des Artikels 11 ist, wegen einer dringenden medizinischen Behandlung oder wegen einer sonstigen von den einschlägigen Behörden der anderen Vertragspartei anerkannten Notfallsituation in einem Hafen dieser anderen Vertragspartei an Land gesetzt, so gewähren die zuständigen Einwanderungs- und Grenzschutzbehörden Zugang zu dem Hoheitsgebiet, um es der betreffenden Person zu ermöglichen, ärztliche Behandlung einschließlich stationärer Behandlung zu erhalten oder in ihr Land zurückzukehren oder mit einem beliebigen Verkehrsmittel zu einem anderen Einschiffungshafen weiterzureisen.

(3) Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, Personen, die sie als unerwünscht erachtet, die Einreise in ihr Hoheitsgebiet zu verweigern, selbst wenn diese Personen Inhaber eines der Reisedokumente im Sinne des Artikels 11 sind.

(4) Jede Vertragspartei verpflichtet sich zur formlosen Rücknahme einer Person, die von Bord eines ihrer Schiffe aus in das Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei eingereist ist, wenn diese Person die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei anzuwendenden Einreise- oder Aufenthaltsbedingungen nicht oder nicht mehr erfüllt.

(5) Während des Aufenthalts eines Schiffes der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei sind der Eigner des Schiffes und/oder sein Vertreter und/oder das Personal der diplomatischen Missionen und/oder konsularischen Vertretungen jeder Vertragspartei berechtigt, in Übereinstimmung mit den einschlägigen Gesetzen und sonstigen Vorschriften jener anderen Vertragspartei mit den Besatzungsmitgliedern des Schiffes in Verbindung zu treten oder zusammenzutreffen.

(6) Unbeschadet der Absätze 1 bis 5 bleiben die in den Vertragsparteien anzuwendenden Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern unberührt.

Artikel 13

Vorkommnisse auf See

(1) Erleidet ein Schiff einer Vertragspartei Schiffbruch, läuft es auf Grund oder gerät es auf andere Weise in Seenot, während es sich in den Hoheitsgewässern der anderen Vertragspartei befindet, so gewähren die Behörden der letzteren Vertragspartei den Besatzungsmitgliedern und den Fahrgästen des Schiffes sowie dem Schiff und seiner Ladung den gleichen Schutz und die gleiche Unterstützung wie einem Schiff, das die eigene Flagge führt.

(2) Für Ladung, Ausrüstung, Vorräte und sonstige Vermögensgegenstände, die entladen oder geborgen werden, werden keine Zollabgaben oder sonstigen aufgrund ihrer Einfuhr erhobenen Steuern irgendeiner Art fällig, sofern sie nicht zum Ge- oder Verbrauch im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ausgeliefert werden.

(3) Festgefahrene oder havarierte Schiffe sowie alle ihre geborgenen Bestandteile, Trümmer, Zubehörteile, Gerätschaften, Takelagen, Vorräte und Güter, einschließlich derer, die von diesen Schiffen oder von Schiffen in Seenot über Bord geworfen worden sind, Erlöse aus ihrem etwaigen Verkauf sowie sämtliche an Bord der genannten Schiffe aufgefundenen oder zu ihnen gehörenden Unterlagen sind dem Eigner oder seinem Vertreter zu übergeben, wenn dieser Anspruch darauf erhebt. Alle Ausgaben und Steuern im Zusammenhang mit Rettung und Beistand sind nach Maßgabe geltender völkerrechtlicher Übereinkünfte sowie der Gesetze und sonstigen Vorschriften jeder Vertragspartei anzuwenden.

(4) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, auf Ersuchen und nach Maßgabe der durch ihre innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften vorgesehenen Verfahren zusammenzuarbeiten, um die Schiffssicherheit und den Schutz der Meeresumwelt zu fördern bei der Untersuchung derjenigen Seeunfälle, für die mindestens eine der Vertragsparteien im Sinne des Kapitels 6 des Codes über internationale Normen und empfohlene Vorgehensweisen für die Sicherheitsuntersuchung eines Seeunfalls oder eines Vorkommnisses auf See der Internationalen Seeschifffahrts-Organisation (IMO) als zuständig zu gelten hat. Soweit notwendig, ist diese Zusammenarbeit insbesondere darauf gerichtet, den Abschluss der in dem genannten Code vorgesehenen Vereinbarungen zu erleichtern.

Artikel 14

Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien ermutigen ihre staatlichen Stellen, Schifffahrts- und Hafenunternehmen, Seeschifffahrtseinrichtungen, Schifffahrtsregister und sonstige Stellen in damit zusammenhängenden Bereichen in ihren Staaten, geeignete Formen der Zusammenarbeit zu suchen und zu entwickeln. Dies gilt insbesondere für die Schiffstechnik und die seeschifffahrtsbezogene Forschung sowie für die Ausbildung von Fachleuten.

(2) Zur Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Staaten auf dem Gebiet der Seeschifffahrtsangelegenheiten wird ein Gemeinsamer Seeschifffahrtsausschuss eingerichtet, der sich aus von den Vertragsparteien benannten Vertretern zusammensetzt.

(3) Der Gemeinsame Seeschiffahrtsausschuss

- a) befasst sich mit Angelegenheiten von gegenseitigem Interesse, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben können,
- b) untersucht Möglichkeiten zur Erleichterung der Forschung, des Informationsaustauschs, der technischen Zusammenarbeit und der Ausbildung in seeschiffahrtsbezogenen Bereichen sowie Möglichkeiten der Verbesserung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Seeschiffahrt und
- c) erörtert sonstige Angelegenheiten im Zusammenhang mit der Verbesserung der Seeschiffahrtsbeziehungen, einschließlich der Förderung von Zusammenarbeit und gegenseitiger Unterstützung in internationalen Organisationen.

(4) Der Gemeinsame Seeschiffahrtsausschuss tritt zu Zeitpunkten, die auf diplomatischem Wege vereinbart werden, abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Korea zusammen.

Artikel 15

Konsultationen

- (1) Jede Vertragspartei oder ihre zuständige Seeschiffahrtsbehörde kann jederzeit um Konsultationen mit der anderen Vertragspartei oder deren Seeschiffahrtsbehörde ersuchen.
- (2) Die von einer Vertragspartei oder ihrer Seeschiffahrtsbehörde erbetenen Konsultationen sollen innerhalb eines Zeitraums von höchstens neunzig (90) Tagen nach Eingang eines solchen Ersuchens beginnen.

Artikel 16

Beilegung von Streitigkeiten

- (1) Entsteht zwischen den Vertragsparteien eine Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, so bemühen sich die Vertragsparteien nach einem Kon-

sultationsersuchen um Beilegung dieser Streitigkeit durch Verhandlungen zwischen ihren Seeschifffahrtsbehörden.

(2) Die Vertragsparteien können sich darauf einigen, den Gemeinsamen Seeschifffahrtssausschuss mit der Beilegung der Streitigkeiten zu betrauen.

Artikel 17 Registrierung

Nach Inkrafttreten dieses Abkommens wird es nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

Artikel 18 Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das am 9. April 1965 unterzeichnete Protokoll über die Seeschifffahrtsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea außer Kraft.

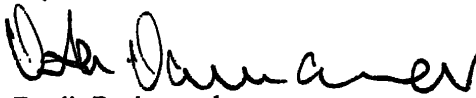
Artikel 19 Geltungsdauer, Änderungen und Beendigung

(1) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf (5) Jahren und verlängert sich danach automatisch um jeweils fünf Jahre, es sei denn, eine Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei sechs (6) Monate vor deren Ablauf schriftlich ihre Absicht, dieses Abkommen zu kündigen.

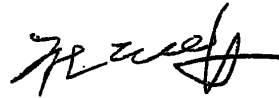
(2) Dieses Abkommen kann auf Ersuchen einer der Vertragsparteien geändert werden. Die Änderungen treten an dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander durch diplomatischen Notenwechsel notifiziert haben, dass alle erforderlichen innerstaatlichen rechtlichen Voraussetzungen für ihr Inkrafttreten erfüllt sind.

Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Leipzig am 3 Mai 2012 in zwei Urschriften, jede in deutscher, koreanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Korea

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

독일연방공화국 정부와 대한민국 정부 간의

해상운송에 관한 협정

독일연방공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양 체약당사자의 공동의 이해에 기초하여 외국 교역의 자유를 보장하고 이 분야의 국제적 협력을 가능한 최대로 증진할 목적으로 해운을 통한 호혜적인 교역 관계를 위한 지속적인 법적 기반을 제공하기를 희망하며,

양자 간 상품 교역이 경쟁의 원칙을 기반으로 한 효과적인 서비스의 교역을 수반한다는 점을 인식하며,

양국 모두가 당사자인 「해양법에 관한 국제연합 협약」과 항행안전, 국제해상운송의 촉진, 선원의 주거 및 근로조건, 위험물품의 운송, 해양환경 보호에 대한 국제협약을 주목하며,

다음과 같이 합의하였다.

제1조

정의

이 협정의 목적상

- 가. “체약당사자의 선박”이란 어느 한쪽 체약당사자의 선박원부에 등록된 선박으로서 그 체약당사자의 법령에 따라 그 체약당사자의 국기를 게양하고 있는 선박을 의미한다. 제3조, 제5조, 제11조, 제12조 및 제13조의 목적상, 제3국의 국기를 게양하고 한쪽 체약당사자의 해운회사에 의해 사용되는 선박 또한 “체약당사자의 선박”으로 간주한다.
- 나. “체약당사자의 해운회사”란 항해선박을 사용하며 그 등록사무소가 해당 체약당사자의 영역에 소재한 운송회사를 의미한다.
- 다. “선원”이란 선박에 승선하여 어떠한 직무로든 고용되거나 종사하거나 근무하는 선장 및 그 밖의 모든 사람을 의미한다.

라. “연안해운”이란 체약당사자의 법령과 관련 국제법에 따라 배타적 경제 수역 또는 대륙붕을 포함하는 한 체약당사자의 관할 수역 내에 있는 항만 또는 지점 간 상품 및 여객 운송을 의미한다. 그러나 제3국에서 선적한 화물 또는 승선한 여객을 하역/하선시키거나 제3국행의 화물 또는 여객을 선적 또는 승선시키기 위한 목적으로 한쪽 체약당사자의 선박이 다른 쪽 체약당사자의 항만 간을 항해하는 것은 연안해운으로 간주되지 않는다.

마. “권한 있는 당국”이란 다음을 의미한다.

- 1) 대한민국의 경우, 국토해양부
- 2) 독일연방공화국의 경우, 연방교통건설도시개발부 및 산하기관

권한 있는 당국의 명칭 또는 기능에 관하여 어떠한 변경이 있는 경우, 체약당사자는 외교경로를 통해 필요한 통보를 한다.

제2조

국제 협약

이 협정은 어느 한쪽 체약당사자가 당사자인 국제협약으로부터 발생하는 체약당사자의 권리 및 의무에 영향을 미치지 않는다.

제3조

운항의 자유와 비차별

1. 체약당사자의 선박은 국제교역에 개방된 어느 한쪽 체약당사자의 영역 내의 항만 간을 항해하고 체약당사자의 영역 간 그리고 어느 한쪽 체약당사자의 영역과 제3국 영역 간에 여객과 화물을 운송할 수 있다.

2. 체약당사자는 체약당사자의 해운회사가 체약당사자 간 그리고 어느 한쪽

계약당사자와 제3국 간 화물운송에 있어서 해상운송에 제한 없이 참여하는 것을 저해할 수 있는 어떠한 행위도 자제한다. 비차별, 자유경쟁, 해운회사 선택의 자유의 원칙이 적용된다.

3. 이 조의 목적상, 국제해상운송 시장으로의 접근은 특히 각 계약당사자의 국제해상 운송회사가 해상운송을 포함한 일괄운송서비스를 제공하고, 이를 위해 다른 쪽 계약당사자의 영역에서 해상운송 외의 지역 운송회사와 직접적으로 계약할 수 있는 권리를 포함한다. 다만, 그러한 그 밖의 운송수단을 통한 상품 및 여객의 운송과 관련하여 적용가능한 국적 제한을 침해하지 않는다.

4. 상호주의 원칙의 적용을 조건으로, 제3국의 해운회사 및 제3국기를 게양하는 선박은 계약당사자의 외국교역의 틀 내에서 교환되는 물품의 운송에 제한 없이 참여할 수 있다.

제4조

해상운송을 촉진하기 위한 조치

1. 계약당사자는 자국의 법적 제도 틀 내에서 해상운송을 촉진 및 증진하고, 정박시간의 불필요한 연장을 방지하며, 폐기물 처리를 위한 기존시설의 사용을 촉진할 뿐만 아니라 가능한 경우 항만에서 준수되어야 하는 관세 및 그 밖의 절차를 신속히 하고 간소화하는 데 필요한 모든 조치를 한다.

2. 계약당사자는 이 협정 발효 후 국제해상운송에 있어서 서비스의 자유로운 제공에 간접적 제약을 수반하고 차별적 결과를 가져오는 모든 일방적인 행정, 기술 및 그 밖의 조치를 이행하는 것을 자제한다.

제5조

선박의 동등한 대우

각 체약당사자는, 상호주의에 기초하여, 다른 쪽 체약당사자의 선박이 자국의 항만, 영해 및 관할권 하의 그 밖의 수역에 있는 경우 국제해상운송에 종사하는 자국 선박에 부여하는 것과 동일한 대우를 그 선박에게 제공한다. 이는 특히 다음에 적용된다.

가. 항만으로의 접근

나. 기항 및 출항

다. 화물 및 여객 운송을 위한 항만 시설사용과 그 밖의 서비스 및 시설로의 접근

라. 요금 및 항만사용료 부과

제6조

상업활동

1. 상호주의 원칙에 기초하여, 각 체약당사자는 대리점업 및 화물주선업의 운용 및 사용을 위하여 그 영역에서 다른 쪽 체약당사자의 해운회사에게 지사를 설립 및 유지하고 이러한 목적에서 행정, 사무 및 기술 직원을 고용할 수 있는 권리를 부여한다.

2. 지사 설립 및 직원 채용 과정에서, 주재하는 체약당사자의 영역 내에서 외국인 입국 및 체류를 규율하는 법령과 같은 그 체약당사자의 법령을 준수한다.

3. 상기 제2항 규정에 따라 체약당사자에 주재하는 사람은 주재하는 체약 당사자 내에서 적용되는 법령을 따른다.

제7조

자유로운 송금

각 체약당사자는 자국의 법령에 따라 자국의 영역에서 해운서비스로부터 얻은 모든 수익을 지불을 위해 사용할 권리를 다른 쪽 체약당사자의 해운회사에게 부여한다.

그러한 수익은 또한 그 법령에 따라 공식환율에 따른 태환통화로 제한 없이 자유롭게 외국에 송금될 수 있다.

제8조

이 협정 적용범위 제외 분야

1. 이 협정은 군함 및 그 밖의 관용선, 어선, 핵추진 선박에 적용되지 않는다.
2. 해양과학조사 활동은 해양법에 관한 국제연합 협약의 관련 규정과 그러한 활동이 수행되는 체약당사자의 법령에 의해 규율된다. 조사 선박이 연료 적재 또는 식량 공급 그리고 해양사고 발생으로 다른 쪽 체약당사자의 항만에 기항한 경우, 해당 선박은 이 협정의 의미 내에서 체약당사자의 선박으로 간주된다.
3. 이 협정은 어느 한쪽 체약당사자의 자국 해운 또는 그 밖의 회사 및 자국민을 위해 유보된, 구조, 예선, 도선 및 수로측량 서비스뿐만 아니라 연안 해운에 관하여 자국선박의 특권과 관련한 그 체약당사자의 법령에 영향을 미치지 않는다.
4. 제9조제2항, 제13조제2항 및 제13조제3항의 규정을 따를 것을 조건으로, 이 협정의 규정은 조세분야에 영향을 미치지 않는다.

제9조

법규 준수

1. 해양법에 관한 국제연합 협약의 규정을 따를 것을 조건으로, 어느 한쪽 체약당사자의 선박과 선원은 다른 쪽 체약당사자의 영역 내에 체류하는 동안 그 영역에서 유효한 법령을 따른다.
2. 여객 및 물품의 송하인은, 상륙, 이민, 관세, 조세 및 검역에 관한 규정을

포함하여, 각 체약당사자의 영역에서 유효하며 여객의 입국, 체류 및 출국과 물품의 수입, 보관 및 수출을 규율하는 법령을 준수한다.

3. 관할권을 행사하는 데 있어서, 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자의 선박의 억류를 막기 위해 필요한 조치를 한다. 그러한 억류가 절대적으로 필요한 경우, 체약당사자는 억류를 최소로 제한하거나 담보의 제출을 조건으로 선박의 항행을 허용한다.

제10조

선박문서의 상호인정

1. 관련 국제협약에 따라 발급되거나 인정된 어느 한쪽 체약당사자의 선박 문서는 선박에 보유된 경우 다른 쪽 체약당사자에 의해 인정된다.

2. 「1969년 선박톤수 측정에 관한 국제협약」의 규정에 따라 발급된 유효한 국제톤수증서(1969)를 보유한 어느 한쪽 체약당사자의 선박은 다른 쪽 체약당사자의 항만에서 추가적인 톤수 측정으로부터 면제된다. 해당 선박의 톤수가 요금, 사용료 또는 세금액을 계산하는 기초가 되는 경우, 국제톤수증명서에 있는 톤수 표시가 그러한 기초로 채택된다.

제11조

선원 신분증명

1. 체약당사자에서 적용되는 법령에 따라 여권이나 선원의 신분을 증명하는 문서 또는 그 밖의 신분증명 문서가 선원신분 확인을 위해 사용될 수 있다.

2. 체약당사자는 선원신분 확인의 목적으로 다른 쪽 체약당사자 또는 제3국의 관련 당국이 발급한 제1항에서 언급된 선원 신분증명 문서를 상호 인정 한다.

통과하려는 국경의 체약당사자의 권한 있는 출입국 관리 당국이 그러한 문서를 국경 통과에 있어서 유효한 문서로 인정하지 않는 경우에는, 이러한 문서는 체약당사자의 영역에 입국, 통과 또는 체류를 위해 사용될 수 없다.

3. 이 조의 규정에도 불구하고, 외국인의 국경통과를 규율하는 체약당사 자에서 적용되는 법령은 영향을 받지 않는다.

제12조

입국, 통과 및 체류

1. 어느 한쪽 체약당사자의 영역에의 입국, 통과 및 상륙은 주재 국가의 적용 가능한 법령을 따른다.

2. 상기 제11조의 의미 내에서 유효한 여행문서를 소지한 체약당사자의 선원이 응급치료 또는 다른 쪽 체약당사자의 관련 당국이 인정한 긴급한 상황을 이유로 다른 쪽 체약당사자의 항만에서 하선한 경우, 권한 있는 출입국 관리 당국은 해당 선원이 입원을 포함한 의료치료를 받거나, 교통수단에 관계없이 본국으로 귀국하거나 다른 항만으로 이동하는 것이 가능하도록 영역에 대한 접근을 허용한다.

3. 각 체약당사자는 그러한 선원이 상기 제11조의 의미에서 여행문서 중 하나를 소지한 경우라도, 부적당하다고 인정되는 자에 대하여 영역으로의 입국을 거부할 권리를 보유한다.

4. 각 체약당사자는 자국 선박에 승선하여 다른 쪽 체약당사자의 영역에 들어간 자가 다른 쪽 체약당사자의 영역에서 적용 가능한 입국 또는 체류 조건을 충족하지 않거나 더 이상 충족하지 않을 경우 그를 절차 없이 송환한다.

5. 한쪽 체약당사자의 선박이 다른 쪽 체약당사자의 영역 내에 체류하는 동안,

어느 한쪽 계약당사자의 선박의 선주 및(또는) 대표 및(또는) 외교공관 및 (또는) 영사관의 직원은 다른 쪽 계약당사자의 관련 법령에 따라서 선박의 선원과 연락하거나 만날 수 있다.

6. 이 조의 제1항에서 제5항까지의 규정에도 불구하고, 외국인의 입국, 체류, 출국을 규율하는 계약당사자에서 적용 가능한 법령은 영향을 받지 않는다.

제13조

해상 사고

1. 어느 한쪽 계약당사자의 선박이 다른 쪽 계약당사자의 영해에 있는 동안 난파되거나 좌초되거나 그 밖의 조난을 당한 경우, 다른 쪽 계약당사자 당국은 그 선박의 선원, 여객, 선박 및 화물에 자국기를 게양한 선박에 제공하는 것과 동일 한 보호 및 지원을 제공한다.

2. 하역되거나 구조된 화물, 설비, 저장품 및 그 밖의 자산은 다른 쪽 계약 당사자의 영역에서 사용 또는 소비될 목적으로 인도되지 않는 한 관세 또는 그 밖의 수입을 이유로 부과되는 어떤 종류의 세금의 대상도 되지 않는다.

3. 상기와 같이 좌초되거나 난파된 선박과 그 일부, 파편 또는 부속품과 위 선박 또는 조난 선박에서 투기된 것을 포함하여 모든 구조된 장치, 저장품 및 물품, 그리고 이를 판매하여 발생한 소득과 위에서 언급된 선박에서 발견되거나 그러한 선박에 속한 문서는 요청 시 선주 또는 그 대리인에게 인도된다. 구조와 지원과 관련된 모든 비용 및 세금은 유효한 국제협약과 각 계약당사자의 법령에 따라 적용된다.

4. 해상재해 또는 해상사고에 대한 안전조사 관련 국제표준 및 권고절차에 관한 국제해사기구(IMO) 규칙 제6절의 규정에 의해 계약당사자 중 적어도 하나가 책임이 있다고 판단되는 해양사고 조사에 대해, 각 계약당사자는 요청이 있을 시 자국

국내법령에 의해 명시된 절차에 따라 선박안전과 해양환경 보호를 촉진하기 위하여 협력한다. 필요한 경우, 그러한 협력은 특히 코드에서 명시된 바와 같은 협정의 체결을 촉진할 것을 의도한다.

제14조

상호협력

1. 계약당사자는 자국의 정부기관, 해운항만회사, 해양연구기관, 선급협회, 그 밖의 자국 내 관련 분야의 기관이 적절한 형태의 협력을 모색하고 발전시키도록 장려한다. 이는 특히 전문가 훈련뿐만 아니라 선박기술 및 해사 관련 연구에 적용 된다.

2. 해사 분야에서 국가간 협력을 촉진하기 위해, 계약당사자가 지정하는 대표로 구성된 해운공동위원회가 설립된다.

3. 해운공동위원회는

가. 이 협정의 적용으로부터 발생될 수 있는 상호관심사를 다룬다.

나. 해사 관련 분야에서의 연구, 정보교환, 기술협력 및 훈련을 촉진하고 해사 분야에서의 협력을 증진시키는 방안을 연구한다.

다. 국제기구에서의 협력 및 상호지원 증진을 포함하여 해사 관계의 개선에 관한 그 밖의 사안을 논의한다.

4. 해운공동위원회는 외교경로를 통해 상호 합의된 일자에 독일연방공화국 및 대한민국에서 교대로 개최된다.

제15조

협의

1. 어느 한쪽 계약당사자 또는 그 권한 있는 해운당국은 언제라도 다른 쪽

체약당사자 또는 그 해운당국과 협의를 개최할 것을 요청할 수 있다.

2. 어느 한쪽 체약당사자 또는 그 해운당국의 요청 시, 그러한 요청을 접수 한 후 90일을 넘지 않는 기간 내에 협의를 개시한다.

제16조

분쟁해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용과 관련하여 체약당사자간에 분쟁이 발생한 경우, 체약당사자는 협의 요청에 따라 해운당국 간 교섭을 통하여 그러한 분쟁을 해결하고자 노력한다.

2. 체약당사자는 해운공동위원회가 분쟁을 해결하도록 위임하는 데 동의할 수 있다.

제17조

등록

이 협정의 발효 후, 이 협정은 국제연합 헌장 제102조의 규정에 따라 국제연합 사무국에 등록된다.

제18조

발효

1. 이 협정은 체결당사자가 발효를 위한 각자의 국내적 요건이 충족되었음을 상호 통보한 날에 발효한다. 마지막 통보가 접수된 날이 해당 발효일이 된다.

2. 이 협정의 발효 시, 1965년 4월 9일 서명된 독일연방공화국과 대한민국 간의 해운관계에 관한 의정서는 효력이 종료된다.

제19조

기간, 개정 및 종료

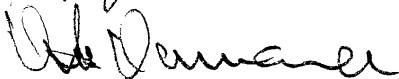
1. 이 협정은 5년간 유효하며, 그 이후부터는 어느 한쪽 체결당사자가 이 협정의 종료의사를 협정 만료 6개월 전에 다른 쪽 체결당사자에게 서면으로 통보하지 않는 한 자동적으로 5년의 후속기간씩 연장된다.

2. 이 협정은 어느 한쪽 체결당사자의 요청에 따라 개정될 수 있다. 개정은 양 체결당사자가 발효에 필요한 모든 국내법적 요건이 충족되었음을 외교공관의 교환을 통해 상호 통보한 날에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아

이 협정에 서명하였다.

2012년 5월 3일 판문점에서 정본인 독일어, 한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다.
해석상의 차이가 있을 경우 영어본이 우선한다.

독일연방공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE SUR LE TRANSPORT MARITIME

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée (dénommés ci-après les « Parties contractantes »),

Désireux d'établir, dans l'intérêt des deux Parties contractantes, les fondements juridiques durables de relations commerciales réciproques dans le domaine du transport maritime en vue de garantir la liberté du commerce extérieur et de renforcer au mieux la coopération internationale dans ce secteur,

Reconnaissant que l'échange bilatéral de marchandises doit s'accompagner d'un échange réel de services basé sur le principe de la concurrence,

Se référant à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et aux conventions internationales relatives à la sécurité de la navigation maritime, à la facilitation du trafic maritime international, aux conditions de vie et de travail des gens de mer, au transport des marchandises dangereuses et à la protection de l'environnement marin, auxquels les deux pays sont parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire inscrit dans le registre maritime de l'une ou l'autre Partie contractante et battant le pavillon de cette Partie conformément à ses lois et règlements. Aux fins des articles 3, 5, 11, 12 et 13, tout navire battant pavillon d'un État tiers et exploité par une compagnie maritime de l'une des Parties contractantes est également considéré comme un « navire d'une Partie contractante »;

b) L'expression « compagnie maritime d'une Partie contractante » désigne une entreprise de transport qui emploie des navires de haute mer et dont le siège social est sis sur le territoire d'une telle Partie contractante;

c) L'expression « membres de l'équipage » désigne le capitaine et toute autre personne employée ou exerçant une activité ou travaillant à quelque titre que ce soit à bord du navire;

d) Le terme « cabotage » désigne le transport de marchandises et de passagers entre des ports ou entre des points situés dans les eaux relevant de la juridiction de l'une des Parties contractantes, y compris sa zone économique exclusive ou son plateau continental, conformément à sa législation et au droit international pertinent. Cependant, lorsqu'un navire d'une des Parties contractantes quitte un port pour se rendre dans un autre situé sur le territoire de l'autre Partie contractante pour décharger ses marchandises ou débarquer ses passagers embarqués dans un pays tiers, ou charger des marchandises ou embarquer des passagers à destination d'un pays tiers, ce navire ne sera pas censé faire du cabotage;

e) L'expression « autorités compétentes » désigne :

- i) Concernant la République de Corée, le Ministère de l'aménagement du territoire, des transports et des affaires maritimes;
- ii) Concernant la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports, de la construction et des affaires urbaines et les administrations qui en dépendent.

Si le nom ou les fonctions des autorités compétentes changent, les Parties contractantes s'en informent par la voie diplomatique.

Article 2. Conventions internationales

Le présent Accord est sans incidence sur les droits et obligations des Parties contractantes découlant des conventions internationales auxquelles elles sont parties.

Article 3. Liberté de trafic et non-discrimination

1) Un navire d'une Partie contractante a le droit de naviguer entre les ports situés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante qui sont ouverts au commerce international, et de transporter des passagers et des marchandises entre les territoires des Parties contractantes ainsi qu'entre l'un ou l'autre de ces territoires et ceux d'États tiers.

2) Les Parties contractantes s'abstiennent de prendre toute mesure qui pourrait porter préjudice à la participation sans restriction des compagnies maritimes des Parties contractantes au transport maritime, au transport de marchandises entre leurs pays respectifs ainsi qu'entre l'un ou l'autre pays et des pays tiers. Les principes de non-discrimination, de libre concurrence et de libre choix de compagnie maritime s'appliquent.

3) Aux fins du présent article, l'accès au marché du transport maritime international comprend, notamment, le droit pour les fournisseurs de services de transport maritime international de chaque Partie contractante d'organiser des services de transport porte à porte comportant un trajet maritime et, à cette fin, de passer un contrat direct avec des fournisseurs locaux de modes de transport autres que le transport maritime sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans préjudice des restrictions de nationalité applicables en matière de transport de marchandises et de passagers par ces autres modes de transport.

4) Sous réserve de l'application du principe de réciprocité, les compagnies maritimes en provenance de pays tiers et les navires battant pavillon d'un État tiers peuvent participer sans restriction au transport des marchandises échangées dans le cadre du commerce extérieur des Parties contractantes.

Article 4. Mesures visant à faciliter le transport maritime

1) Dans le cadre de leur régime juridique, les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour faciliter et encourager le transport maritime, éviter toute prolongation inutile des jours de planche, et accélérer et simplifier, autant que possible, les formalités douanières et autres qui doivent être respectées dans les ports et faciliter l'utilisation des installations existantes pour l'enlèvement des déchets.

2) Les Parties contractantes s'abstiennent, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, de mettre en œuvre toutes les mesures administratives, techniques et autres prises de façon unilatérale qui impliquent une restriction indirecte de l'offre gratuite des services dans le transport maritime international ou qui ont des incidences discriminatoires sur une telle offre.

Article 5. Égalité de traitement des navires

Sur la base du principe de réciprocité, chaque Partie contractante accorde aux navires de l'autre Partie contractante, lorsqu'ils sont dans ses ports, eaux territoriales, et autres eaux relevant de sa juridiction, le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires exploités dans le transport maritime international. Cette disposition s'applique notamment :

- a) À l'accès aux ports;
- b) Au séjour dans les ports et au départ de ceux-ci;
- c) À l'utilisation des installations du port pour le transport des marchandises et des passagers ainsi qu'à l'accès aux services et autres installations; et
- d) À la collecte de droits et de redevances portuaires.

Article 6. Activités commerciales

1) Sur la base du principe de réciprocité, chaque Partie contractante accorde aux compagnies maritimes de l'autre Partie contractante le droit de créer et de conserver sur son territoire des succursales pour utiliser les prestations d'agents et de transitaires ou exercer ces services, et recruter à cet effet le personnel administratif, technique et de bureau.

2) Les lois et règlements de la Partie contractante hôte, tels que les lois et règlements régissant l'entrée et le séjour des étrangers sur son territoire, sont à respecter lors de la création des succursales et du recrutement de leur personnel.

3) Toute personne accueillie par une Partie contractante en vertu des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus est soumise aux lois et règlements applicables dans la Partie contractante hôte.

Article 7. Transfert gratuit de fonds

Chaque Partie contractante accorde aux compagnies maritimes de l'autre Partie contractante le droit d'utiliser les recettes découlant des services de transport maritime réalisées sur le territoire de la première Partie contractante, dans le cadre des paiements, conformément à ses lois et règlements. À défaut, ces recettes peuvent aussi être transférées à l'étranger, librement et sans restriction, en toute devise convertible au taux de change officiel, conformément à ses lois et règlements.

Article 8. Exclusions du champ d'application du présent Accord

1) Le présent Accord ne s'applique ni aux navires de guerre, ni aux autres navires accomplissant des fonctions prévues par la loi, ni aux navires de pêche, ni aux navires à propulsion nucléaire.

2) Les activités de recherche scientifique marine sont régies par les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et se déroulent conformément aux lois et règlements de la Partie contractante où elles sont menées. Un navire de recherche est considéré comme un navire d'une Partie contractante, au sens du présent Accord, lorsqu'il fait escale dans le port de l'autre Partie contractante à des fins d'avitaillement ou de réapprovisionnement ainsi qu'en cas d'accident en mer.

3) Le présent Accord est sans incidence sur les lois et règlements des Parties contractantes relatifs aux privilèges du pavillon national en matière de cabotage ou de services de sauvetage, de remorquage, de pilotage et d'hydrographie, qui sont réservés aux compagnies maritimes nationales ou à d'autres entreprises et aux citoyens des deux Parties contractantes.

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, du paragraphe 2 de l'article 13 et du paragraphe 3 de l'article 13, les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur le domaine fiscal.

Article 9. Respect des dispositions juridiques

1) Sous réserve des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, un navire de l'une ou l'autre Partie contractante et ses membres d'équipage, durant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont soumis aux lois et règlements en vigueur sur ce territoire.

2) Les passagers et les consignataires de marchandises respectent les lois et les règlements en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante qui régissent l'entrée, le séjour et le départ des passagers ainsi que l'importation, le stockage et l'exportation de marchandises, y compris les dispositions concernant les permissions à terre, l'immigration, la douane, le domaine fiscal et la quarantaine.

3) Dans l'exercice de sa compétence, chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour éviter l'immobilisation au port des navires de l'autre Partie contractante. Si une telle immobilisation est absolument nécessaire, les Parties contractantes la limitent au minimum ou bien elles autorisent la navigation du navire moyennant le dépôt d'une garantie.

Article 10. Reconnaissance réciproque des documents des navires

1) Les documents d'un navire de l'une ou l'autre Partie contractante qui ont été délivrés ou reconnus en vertu des conventions internationales pertinentes sont reconnus par l'autre Partie contractante, lorsqu'ils sont présents à bord.

2) Les navires d'une Partie contractante qui sont munis d'un Certificat international de jaugeage des navires valide (1969), délivré en vertu des dispositions de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, sont exemptés de tout autre jaugeage du tonnage dans les ports de l'autre Partie contractante. Lorsque le tonnage d'un navire donné constitue la base du calcul du montant des charges, droits et taxes, la notation du tonnage indiquée sur le Certificat international de jaugeage est réputée être cette base.

Article 11. Identification des membres d'équipage

1) Les passeports nationaux, pièces d'identité des gens de mer ou autres documents personnels peuvent être utilisés pour établir la qualité de membre de l'équipage d'un navire, conformément aux lois et règlements applicables sur le territoire des Parties contractantes.

2) Les Parties contractantes reconnaissent mutuellement les documents des membres de l'équipage visés au paragraphe 1 ci-dessus délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante ou d'un État tiers pour établir la qualité de membre de l'équipage du navire. Aucun de ces documents ne peut être utilisé pour entrer, transiter ou séjourner sur le territoire d'une Partie contractante, à moins que les autorités compétentes chargées de l'immigration et du contrôle des frontières de la Partie contractante concernée n'aient reconnu ces documents comme valides pour franchir sa frontière.

3) Nonobstant les dispositions du présent article, les lois et règlements applicables sur le territoire des Parties contractantes et régissant le franchissement des frontières par les étrangers restent inchangés.

Article 12. Entrée, transit et séjour

1) Toute entrée et tout transit sur le territoire d'une des Parties contractantes, ainsi que toute permission à terre, est soumis aux lois et règlements applicables du pays hôte.

2) Si un membre de l'équipage d'un navire appartenant à une Partie contractante muni de l'un des documents de voyage valides visés à l'article 11 est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons médicales urgentes ou pour toute autre situation d'urgence reconnue par les autorités compétentes de cette autre Partie contractante, les autorités compétentes chargées de l'immigration et du contrôle des frontières autorisent l'accès au territoire afin de permettre à la personne concernée de recevoir des soins médicaux, y compris un traitement avec hospitalisation, ou de retourner dans son pays, ou de se rendre dans un autre port d'embarquement par un moyen de transport quelconque.

3) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire à toute personne qu'elle considère comme indésirable, même si celle-ci est munie de l'un des documents de voyage visés à l'article 11 ci-dessus.

4) Chaque Partie contractante s'engage à rapatrier, sans autre formalité, toute personne à bord d'un navire lui appartenant qui est entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante si cette personne ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

5) Lorsqu'un navire d'une Partie contractante séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante, le propriétaire ou son représentant à bord du navire et ou le personnel des missions diplomatiques ou des postes consulaires de l'une ou l'autre Partie contractante ont le droit de contacter ou de rencontrer les membres de l'équipage du navire, conformément aux lois et règlements pertinents de cette autre Partie contractante.

6) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 5 du présent article, les lois et règlements applicables sur le territoire des Parties contractantes qui régissent l'entrée, le séjour et le départ des étrangers restent inchangés.

Article 13. Incidents en mer

1) Si un navire de l'une ou l'autre Partie contractante fait naufrage, échoue ou se trouve en détresse dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités de cette dernière fournissent aux membres d'équipage et aux passagers du navire, ainsi qu'au navire lui-même et à sa cargaison, la protection et l'assistance qu'elles apporteraient à un navire battant leur propre pavillon.

2) La cargaison, l'armement, les provisions et autres biens déchargés ou sauvés sont exonérés de tous droits de douane ou autres droits ou redevances à l'importation, à condition de ne pas être destinés à l'utilisation ou à la consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Le navire échoué ou naufragé et tous ses éléments, débris ou accessoires ainsi que tous engins, agrès, provisions et marchandises sauvés, y compris ceux jetés par-dessus bord par ces navires ou par des navires en détresse ou, le cas échéant, le produit de leur vente, ainsi que tous les documents trouvés à bord du navire échoué ou naufragé ou lui appartenant sont remis au propriétaire ou à son représentant sur leur demande. Tous les frais et taxes liés au sauvetage et à l'assistance sont appliqués conformément aux conventions internationales en vigueur ainsi qu'aux lois et règlements de chaque Partie contractante.

4) Chaque Partie contractante s'engage à coopérer, sur demande et conformément aux procédures prévues par ses lois et règlements nationaux, pour assurer la sécurité du navire et la protection de l'environnement marin, pendant le déroulement de l'enquête relative à l'accident maritime pour lequel la responsabilité d'au moins une des Parties contractantes a été établie, au sens du chapitre 6 du Code de normes internationales et pratiques recommandées applicables à une enquête de sécurité sur un accident de mer ou un incident de mer de l'Organisation maritime internationale. Si nécessaire, cette coopération vise en particulier à faciliter la conclusion d'accords, tel que prévu dans le Code susmentionné.

Article 14. Coopération

1) Les Parties contractantes encouragent leurs organismes gouvernementaux, compagnies maritimes et portuaires, institutions maritimes, services d'immatriculation des navires et autres entités dans des domaines connexes à rechercher et élaborer des formes idoines de coopération. Cette disposition s'applique notamment à la technologie maritime et à la recherche en rapport avec le domaine maritime ainsi qu'à la formation de spécialistes.

2) Afin de promouvoir la coopération entre les pays dans le domaine du transport maritime, il convient de créer une commission maritime mixte composée de représentants désignés par les Parties contractantes.

3) Les tâches de la Commission maritime mixte sont les suivantes :

a) Traiter les problèmes d'intérêt commun qui pourraient se poser lors de l'application du présent Accord;

b) Étudier des moyens de faciliter la recherche, l'échange d'informations, la coopération technique et la formation dans les secteurs liés au domaine maritime et encourager la coopération dans ce domaine; et

c) Examiner d'autres questions liées à l'amélioration des relations maritimes, y compris la poursuite de la coopération et de l'assistance mutuelle dans les organisations internationales.

4) La Commission maritime mixte se réunit alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République de Corée à des dates convenues d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 15. Consultations

1) Les Parties contractantes ou leurs autorités maritimes compétentes peuvent à tout moment demander la tenue de consultations entre elles ou entre leurs autorités maritimes respectives.

2) Ces consultations, demandées par l'une des Parties contractantes ou son autorité maritime, doivent commencer dans un délai ne dépassant pas 90 jours à compter de la réception de la demande par l'autre Partie contractante.

Article 16. Règlement des différends

1) En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent de le régler par voie de négociations entre leurs autorités maritimes à la suite d'une demande de consultations.

2) Les Parties contractantes peuvent convenir de confier le règlement du différend à la Commission maritime mixte.

Article 17. Enregistrement

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci est enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 18. Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives à cet effet. La date de réception de la notification la plus tardive sera la date pertinente.

2) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Protocole concernant les relations dans le domaine des transports maritimes entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée, signé le 9 avril 1965, cessera d'être applicable.

Article 19. Durée, amendements et dénonciation

1) Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de cinq ans et sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer, six mois avant son expiration.

2) Le présent Accord peut être modifié à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Ces modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié par un échange de notes diplomatiques l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Leipzig, le 3 mai 2012, en double exemplaire en langues allemande, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[JÖRG RANAU

PETER RAMSAUER]

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM SUNG-HWAN]

No. 51385

**Germany
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation in 2012 (for the project Energy Efficiency and Renewable Energy Programme Phase III). Skopje, 25 July 2013

Entry into force: *25 July 2013 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien concernant la coopération financière en 2012 (pour le projet relatif à la phase III du Programme sur l'efficacité énergétique et l'énergie renouvelable). Skopje, 25 juillet 2013

Entrée en vigueur : *25 juillet 2013 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 10 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51386

**Germany
and
Mexico**

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States concerning financial cooperation. Mexico City, 23 July 2013

Entry into force: *23 July 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mexique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la coopération financière. Mexico, 23 juillet 2013

Entrée en vigueur : *23 juillet 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 10 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51387

**Germany
and
Senegal**

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning financial cooperation. Dakar, 11 April 2013 and 26 July 2013

Entry into force: *26 July 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sénégal**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération financière. Dakar, 11 avril 2013 et 26 juillet 2013

Entrée en vigueur : *26 juillet 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 10 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51388

**Germany
and
Tunisia**

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning financial cooperation. Tunis, 7 February 2013 and 29 April 2013

Entry into force: *30 May 2013, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Arabic, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Tunisie**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération financière. Tunis, 7 février 2013 et 29 avril 2013

Entrée en vigueur : *30 mai 2013, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *arabe, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 10 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51389

**Germany
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina concerning financial cooperation in 2006. Sarajevo, 22 April 2009

Entry into force: *4 January 2010 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, German and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 24 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de Bosnie-Herzégovine concernant la coopération financière en 2006. Sarajevo, 22 avril 2009

Entrée en vigueur : *4 janvier 2010 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, anglais, allemand et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 24 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51390

**Germany
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina concerning financial cooperation in 2008. Sarajevo, 12 October 2009

Entry into force: *25 March 2010 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, German and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 24 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de Bosnie-Herzégovine concernant la coopération financière en 2008. Sarajevo, 12 octobre 2009

Entrée en vigueur : *25 mars 2010 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, anglais, allemand et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 24 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51391

**Germany
and
Indonesia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2010/2011.
Jakarta, 17 September 2013**

Entry into force: *17 September 2013 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, German and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération financière en 2010/2011.
Jakarta, 17 septembre 2013**

Entrée en vigueur : *17 septembre 2013 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, allemand et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne,
18 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51392

**International Development Association
and
Niger**

Financing Agreement (Second Shared Growth Credit) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Niamey, 7 June 2013

Entry into force: 9 July 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Niger**

Accord de financement (Deuxième crédit relatif à la croissance partagée) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Niamey, 7 juin 2013

Entrée en vigueur : 9 juillet 2013 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51393

**International Development Association
and
Nepal**

Financing Agreement (Nepal-India Regional Trade and Transport Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 11 July 2013

Entry into force: *10 September 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Népal**

Accord de financement (Projet pour le commerce et le transport régional entre le Népal et l'Inde) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 11 juillet 2013

Entrée en vigueur : *10 septembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51394

**International Development Association
and
Haiti**

Financing Agreement (Rebuilding Energy Infrastructure and Access Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 6 November 2012

Entry into force: *6 February 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Haïti**

Accord de financement (Projet d'accès et de reconstruction des infrastructures énergétiques) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 6 novembre 2012

Entrée en vigueur : *6 février 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51395

**International Development Association
and
Haiti**

Financing Agreement (Economic Reconstruction and Growth Development Policy Financing) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 27 June 2013

Entry into force: 29 August 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Haïti**

Accord de financement (Crédit d'appui aux politiques de développement pour la reconstruction économique et la croissance) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 27 juin 2013

Entrée en vigueur : 29 août 2013 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51396

**International Development Association
and
Haiti**

Financing Agreement (Improving Maternal and Child Health through Integrated Social Services Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 14 June 2013

Entry into force: *12 September 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Haïti**

Accord de financement (Projet visant à améliorer la santé maternelle et infantile au moyen de services sociaux intégrés) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 14 juin 2013

Entrée en vigueur : *12 septembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51397

**International Development Association
and
Haiti**

Financing Agreement (Haiti Education for All Project - Phase II) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 11 January 2012

Entry into force: 3 April 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Haïti**

Accord de financement (Projet d'éducation pour tous en Haïti – Phase II) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 11 janvier 2012

Entrée en vigueur : 3 avril 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51398

**International Development Association
and
Haiti**

Financing Agreement (Relaunching Agriculture: Strengthening Agriculture Public Services II Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 11 January 2012

Entry into force: 3 April 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Haïti**

Accord de financement (Relancer l'agriculture: Projet de renforcement de la gestion des services publics agricoles II) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 11 janvier 2012

Entrée en vigueur : 3 avril 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51399

**International Development Association
and
Haiti**

Global Agriculture and Food Security Program Grant Agreement (Relaunching Agriculture: Strengthening Agriculture Public Services II Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association acting as Supervising Entity of the Global Agriculture and Food Security Program (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 11 January 2012

Entry into force: 3 April 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Haïti**

Accord de don pour le programme mondial pour l'agriculture et la sécurité alimentaire (Relancer l'agriculture : Projet de renforcement de la gestion des services publics agricoles II) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement, agissant en qualité d'entité de supervision du programme mondial pour l'agriculture et la sécurité alimentaire (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 11 janvier 2012

Entrée en vigueur : 3 avril 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51400

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Financing Agreement (Ninth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dar es Salaam, 2 April 2012

Entry into force: 20 April 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de financement (Neuvième crédit d'appui aux politiques de développement pour la réduction de la pauvreté) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dar es-Salaam, 2 avril 2012

Entrée en vigueur : 20 avril 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51401

**International Development Association
and
Sri Lanka**

Financing Agreement (Second Health Sector Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 19 August 2013

Entry into force: *12 September 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sri Lanka**

Accord de financement (Deuxième projet de développement du secteur de la santé) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 19 août 2013

Entrée en vigueur : *12 septembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51402

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Research and Innovation in Science and Technology Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 12 April 2013

Entry into force: *12 June 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Projet de recherche et d'innovation en science et technologie) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 12 avril 2013

Entrée en vigueur : *12 juin 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51403

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Uruguay**

Loan Agreement (Uruguay Road Rehabilitation and Maintenance Program) between the República Oriental del Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Montevideo, 11 December 2012

Entry into force: *16 April 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Uruguay**

Accord de prêt (Programme de réhabilitation et d'entretien des routes en Uruguay) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Montevideo, 11 décembre 2012

Entrée en vigueur : *16 avril 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51404

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mauritius**

Loan Agreement (Second Public Sector Performance Development Policy Loan) between the Republic of Mauritius and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 19 April 2013

Entry into force: *12 July 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maurice**

Accord de prêt (Deuxième prêt d'appui aux politiques de développement pour améliorer la performance de l'administration publique) entre la République de Maurice et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 19 avril 2013

Entrée en vigueur : *12 juillet 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51405

**Austria
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Moldova concerning mutual assistance in the event of natural or technological disasters and cooperation in their prevention. Vienna, 8 October 2012

Entry into force: *1 October 2013, in accordance with article 15*

Authentic texts: *German and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 16 October 2013*

**Autriche
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Moldova concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophes naturelles ou technologiques et la coopération aux fins de leur prévention. Vienne, 8 octobre 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2013, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *allemand et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche,
16 octobre 2013*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DER REGIERUNG DER REPUBLIK MOLDAU
ÜBER DIE GEGENSEITIGE HILFELEISTUNG
BEI NATURKATASTROPHEN ODER TECHNISCHEN KATASTROPHEN UND DIE
ZUSAMMENARBEIT BEI DEREN PRÄVENTION**

Die Regierung der Republik Österreich
und
die Regierung der Republik Moldau

im Folgenden Vertragsparteien genannt,

ausgehend von humanitären Prinzipien,
in dem Bestreben der Verfestigung der traditionell freundschaftlichen Beziehungen der
Völker der beiden Staaten,

in der Erkenntnis, dass die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Bekämpfung von
Katastrophen Einfluss auf die Entwicklung und Sicherheit der beiden Staaten hat,
überzeugt von der Notwendigkeit der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten
mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Naturkatastrophen oder technischen
Katastrophen und die Zusammenarbeit bei deren Prävention zu erleichtern,

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1
Gegenstand**

Dieses Abkommen regelt die Bedingungen für die Zusammenarbeit und freiwillige
Hilfeleistungen bei Naturkatastrophen oder technischen Katastrophen auf dem
Hoheitsgebiet der beiden Vertragsparteien.

**Artikel 2
Begriffsbestimmung**

In diesem Abkommen bedeutet der Ausdruck:

„Naturkatastrophe oder technische Katastrophe“ -
ein bereits eingetretener oder unmittelbar drohender außerordentlicher, teilweise oder
völlig außer Kontrolle geratener, zeitlich wie räumlich begrenzter Zwischenfall auf dem
Hoheitsgebiet des Staates einer der Vertragsparteien, der zu einer Gefahr für
menschliches Leben und Gesundheit, Bedrohung der Umwelt, Gefährdung des
Eigentums, bedeutenden wirtschaftlichen Verlusten oder ökologischen
Beeinträchtigungen führen kann, und zu dessen Bewältigung die eigenen Kräfte der
betroffenen Vertragspartei nicht ausreichen;

„Hilfeersuchende Vertragspartei“-

diejenige Vertragspartei, welche die andere Vertragspartei um Hilfeleistung ersucht;

„Hilfeleistende Vertragspartei“-

diejenige Vertragspartei, welche einem Ersuchen der anderen Vertragspartei um Hilfeleistung stattgibt;

„Hilfeleistung“-

Rettungsmaßnahmen und andere unabdingbare Maßnahmen, die im Falle von Naturkatastrophen und technischen Katastrophen durchgeführt werden;

„Rettungsmaßnahmen“-

Maßnahmen zur Rettung von Menschen, materieller und kultureller Werte sowie zum Schutz der Natur im Gebiet der Naturkatastrophe oder technischen Katastrophe;

„Ausrüstung“-

das Material, insbesondere technische Geräte, die Verkehrsmittel und die Such- und Rettungshunde für den Einsatz sowie die Güter für den Eigenbedarf;

„Hilfsgüter“-

Güter, die zur unentgeltlichen Abgabe an die betroffene Bevölkerung auf dem Gebiet der hilfeersuchenden Vertragspartei bestimmt sind;

„Hilfsmannschaften“-

spezialisierte Einheiten mit entsprechender Ausrüstung und Hilfsgütern, welche die hilfeleistende Vertragspartei zur Hilfeleistung bestimmt;

„Experten“-

eine oder mehrere zur Hilfeleistung entsandte Personen mit entsprechender Ausbildung, Ausrüstung und Hilfsgütern.

Artikel 3 Zuständigkeiten

(1) Unbeschadet des diplomatischen Weges sind die für die Stellung und die Entgegennahme von Hilfeersuchen sowie für die weiteren Formen der in diesem Abkommen vorgesehenen Zusammenarbeit zuständigen Behörden:

- auf der Seite der Republik Österreich:
der Bundesminister für Inneres.
- auf der Seite der Republik Moldau:
das Ministerium für Innere Angelegenheiten;

(2) Die nach Absatz 1 dieses Artikels benannten zuständigen Behörden informieren einander auf offiziellem Weg über die Adressen und Fernmeldeverbindungen, ständig erreichbaren Kontaktstellen, an die ein Ersuchen um Hilfeleistung gerichtet werden kann.

(3) Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten zuständigen Behörden der beiden

Vertragsparteien sind ermächtigt bei der Durchführung dieses Abkommens unmittelbar miteinander in Verbindung zu treten.

(4) Die Vertragsparteien unterrichten einander unverzüglich in schriftlicher Form auf diplomatischem Wege über Änderungen im Fall der Umbenennung der zuständigen Behörden oder der Errichtung einer neuen zuständigen Behörde.

Artikel 4 **Hilfeleistung**

(1) Im Falle einer Naturkatastrophe oder technischen Katastrophe, die sich auf dem Hoheitsgebiet des Staates einer der Vertragsparteien ereignet oder Auswirkungen auf das Hoheitsgebiet des Staates hat, kann sich diese Vertragspartei mit dem Ersuchen um Hilfeleistung an die andere Vertragspartei wenden.

(2) Die Hilfe kann durch den Einsatz von Hilfsmannschaften oder Experten, durch die Sendung von Hilfsgütern oder auf andere geeignete Weise erfolgen, wobei Art und Umfang der Hilfeleistung im Zuge des Hilfeersuchens zwischen den in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannten zuständigen Behörden abgesprochen werden.

(3) Die ersuchende Vertragspartei stellt das Hilfeersuchen nach Möglichkeit in der Amtssprache der ersuchten Vertragspartei oder in englischer Sprache.

(4) In dem Hilfeersuchen soll Art und Dimension der Naturkatastrophe oder technischen Katastrophe, Ort und Zeit, getroffene und beabsichtigte Maßnahmen zur Durchführung der Rettungsarbeit, erhaltene oder angebotene bilaterale und/oder internationale Hilfe, sowie die Art und Umfang der notwendigen Hilfe dargelegt werden.

(5) Der Transport von Hilfsmannschaften und (oder) Experten, Ausrüstung und Hilfsgütern kann auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg erfolgen.

(6) Die Hilfsmannschaften und (oder) die Experten werden ihre Tätigkeit unverzüglich einstellen, wenn dies die hilfeersuchende Vertragspartei verlangt. Ansonsten beenden sie ihre Tätigkeit nach ihrer Aufgabenerfüllung. Nach der Beendigung der Hilfeleistung müssen die Hilfsmannschaften und (oder) die Experten unverzüglich das Hoheitsgebiet der hilfeersuchenden Vertragspartei verlassen.

Artikel 5 **Grenzübertritt und Aufenthalt** **auf dem Hoheitsgebiet der** **ersuchenden Vertragspartei**

(1) Um die für eine rasche Hilfeleistung nötige Effizienz zu gewährleisten, unternimmt die hilfeersuchende Vertragspartei Maßnahmen für die Beschleunigung des Grenzübertritts von Hilfsmannschaften und (oder) Experten im Einklang mit der jeweiligen Rechtsordnung ihres Staates.

(2) Die Mitglieder der Hilfsmannschaften und (oder) der Experten überschreiten die Staatsgrenze der Vertragspartei, welche die Hilfeleistung angefordert hat, auf jenen Grenzübertrittsstellen mit gültigen Reisepässen, die von den Vertragsparteien vereinbart wurden. Die hilfeersuchende Vertragspartei informiert die andere Vertragspartei zeitgerecht über die Grenzübertrittsstelle. Die hilfeersuchende Vertragspartei ermöglicht eine ehestmögliche Ausstellung von Einreisevisa.

(3) Der Leiter der Hilfsmannschaft hat auf Verlangen ein seine Stellung oder seinen Auftrag bezeugendes offizielles Dokument und eine Namensliste der Angehörigen der Hilfsmannschaft und (oder) Experten, beide in der Amtssprache der hilfeersuchenden Vertragspartei oder in englischer Sprache, vorzuweisen.

(4) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft und (oder) die Experten benötigen für ihre Tätigkeit im Rahmen einer Hilfeleistung auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei keine Beschäftigungsbewilligung.

(5) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft sind berechtigt, auf dem Gebiet der hilfeersuchenden Vertragspartei Uniform zu tragen, sofern dies zu ihrer üblichen Ausrüstung gehört. Die Hilfsmannschaft der hilfeleistenden Vertragspartei ist berechtigt, auf dem Gebiet der hilfeersuchenden Vertragspartei an ihren Fahrzeugen ihre eigenen Warnzeichen zu benutzen.

Artikel 6 **Grenzübergang der Ausrüstung und der Hilfsgüter**

(1) Ausrüstung und Hilfsmaterial, welches auf das Hoheitsgebiet des hilfeersuchenden Staates eingeführt und ausgeführt wird, wird von Steuern und Abgaben sowie von Verboten und Beschränkungen entsprechend der Rechtsordnung der hilfeersuchenden Vertragspartei befreit.

(2) Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat den Grenzkontroll- und/oder Zollorganen des Staates der hilfeersuchenden Vertragspartei beim Betreten von deren Hoheitsgebiet lediglich ein Verzeichnis der mitgeführten Ausrüstung und Hilfsgüter in der Amtssprache des Staates der hilfeersuchenden Vertragspartei oder in englischer Sprache vorzuweisen.

(3) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft und (oder) die Experten dürfen außer der Ausrüstung und Hilfsgütern keine anderen Waren mitführen. Schusswaffen und Munition dürfen auf das Gebiet der hilfeersuchenden Vertragspartei nicht mitgeführt werden.

(4) Der Grenzübertritt sowie der Aufenthalt von Such- und Rettungshunden richtet sich nach den veterinärbehördlichen Einfuhrbestimmungen auf dem Hoheitsgebiet der hilfeersuchenden Vertragspartei.

(5) Soweit die Ausrüstung nicht verbraucht oder zerstört wird, ist sie wieder aus dem Gebiet der hilfeersuchenden Vertragspartei auszuführen.

(6) Die Bestimmungen des Absatzes 3 finden auch Anwendung auf die Einfuhr von Suchtgiften und psychotropen Stoffen in den hilfeersuchenden Staat und die

Wiederausfuhr der nicht verbrauchten Mengen in den hilfeleistenden Staat. Dieser Warenverkehr gilt nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Übereinkommen betreffend Suchtgifte und psychotrope Stoffe. Suchtgifte und psychotrope Stoffe dürfen nur nach Maßgabe des dringlichen medizinischen Bedarfs mitgeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei eingesetzt werden, der die Hilfsmannschaft oder die zur Hilfeleistung entsandte Person angehört. Die verbrauchten Suchtgifte und psychotropen Stoffe werden der Verbrauchsstatistik des hilfeleistenden Staates zugerechnet.

(7) Die Zollabfertigung der Einfuhrgüter und Hilfsmaterialien der Hilfsmannschaften erfolgt in vereinfachter Weise. Wenn die Hilfsmaterialien aufgebraucht wurden, erfolgen keine zusätzliche Steuern, Zollabgaben oder sonstige Abgaben auf dem Hoheitsgebiet der hilfeersuchenden Partei.

Artikel 7 Einsätze von Luftfahrzeugen

(1) Mit Genehmigung der hilfeersuchenden Vertragspartei führen die Luftfahrzeuge für Hilfeinsätze den Flug über das Gebiet der hilfeersuchenden Vertragspartei zum vereinbarten Bestimmungsort nach der bestätigten Flugroute durch. Die Vertragsparteien gestatten, dass die Luftfahrzeuge auch außerhalb von Flugplätzen landen und abfliegen.

(2) Die Verwendung von Luftfahrzeugen bei einem Hilfeinsatz ist den zuständigen Flugsicherungsstellen der hilfeersuchenden Vertragspartei sowie der im Artikel 3 Absatz 2 dieses Abkommens genannten Kontaktstelle der hilfeersuchenden Vertragspartei unverzüglich unter Berufung auf dieses Abkommen mitzuteilen.

(3) Die Flüge erfolgen im Einklang mit den Bestimmungen der internationalen Zivilluftfahrt und den luftfahrtrechtlichen Vorschriften der Vertragsparteien soweit sich aus diesem Abkommen nichts anderes ergibt.

(4) Die Verwendung von Militärluftfahrzeugen ist nur mit Zustimmung der hilfeersuchenden Vertragspartei zulässig.

Artikel 8 Koordination und Gesamtleitung

(1) Die Koordination und Leitung der Rettungsarbeiten obliegt den jeweils zuständigen Behörden der hilfeersuchenden Vertragspartei.

(2) Aufträge an die Hilfsmannschaften der hilfeleistenden Vertragspartei werden ausschließlich an deren Leiter gerichtet, welche die Art der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen.

(3) Die jeweils zuständigen Behörden der hilfeersuchenden Vertragspartei leisten den Hilfsmannschaften und (oder) den Experten der hilfeleistenden Vertragspartei im Rahmen ihrer Zuständigkeit Schutz und Hilfe.

Artikel 9 Einsatzkosten

(1) Für die Hilfeleistung an die hilfeersuchende Vertragspartei erfolgt keine Vergütung, sofern die Vertragsparteien keine anders lautende Vereinbarung getroffen haben. Dies gilt auch für die Kosten, die einer Vertragspartei durch Verbrauch, Beschädigung oder Verlust der Ausrüstung entstehen.

(2) Die hilfeleistende Vertragspartei versichert im Einklang der Rechtsordnung ihres Staates die Mitglieder der Hilfsmannschaften oder die Experten auf Leben und Gesundheit.

(3) Den Hilfsmannschaften und (oder) den Experten der hilfeleistenden Vertragspartei werden während der Dauer des Einsatzes auf dem Hoheitsgebiet der hilfeersuchenden Vertragspartei auf deren Kosten im Bedarfsfall Dolmetscher, Transportmittel und medizinische Erstversorgung gewährt.

Artikel 10 Schadenersatz

(1) Jede Vertragspartei verzichtet auf alle ihr gegen die andere Vertragspartei oder deren zur Hilfeleistung bestimmten Mitglieder einer Hilfsmannschaft und (oder) Experten zustehenden Ansprüche auf Ersatz von:

- (a) Vermögensschäden, die von Mitgliedern der zur Hilfeleistung bestimmten Hilfsmannschaften und (oder) Experten im Zusammenhang mit der Erfüllung ihres Auftrages verursacht worden sind;
- (b) Schäden, die auf einer Körperverletzung, einer Gesundheitsschädigung oder dem Tod einer zur Hilfeleistung bestimmten Person im Zusammenhang mit der Erfüllung ihres Auftrages beruhen.

Dies gilt nicht, wenn der Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht wurde.

(2) Wird durch Mitglieder der zur Hilfeleistung bestimmten Hilfsmannschaften oder Experten der hilfeleistenden Vertragspartei im Zusammenhang mit der Erfüllung ihres Auftrages im Hoheitsgebiet der hilfeersuchenden Vertragspartei einem Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet die hilfeersuchende Vertragspartei für den Schaden wie für eigene Mitglieder der zur Hilfeleistung bestimmten Hilfsmannschaften oder Experten verursachte Schäden.

(3) Der hilfeersuchende Staat hat keinen Regressanspruch gegen den hilfeleistenden Staat oder dessen zur Hilfeleistung bestimmten Personen. Hat aber die zur Hilfeleistung bestimmte Person des hilfeleistenden Staates einem Dritten einen Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig zugefügt, so kann der hilfeersuchende Staat einen Regressanspruch gegen den hilfeleistenden Staat geltend machen.

(4) Die Vertragsparteien arbeiten gemäß ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften eng zusammen, um die Erledigung von Schadenersatz- oder Entschädigungsansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

Artikel 11 **Fernmeldeverbindungen**

Die in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Behörden treffen gemeinsam die erforderlichen Vorkehrungen, damit Fernmelde- und insbesondere Funkverbindungen zwischen diesen Behörden und den von ihnen entsandten Hilfsmannschaften und (oder) den Experten, zwischen den Hilfsmannschaften untereinander und zwischen den entsandten Hilfsmannschaften und der jeweiligen Einsatzleitung ermöglicht werden.

Artikel 12 **Weitere Formen der Zusammenarbeit**

(1) Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts zusammen, insbesondere zur Vorbeugung und Minderung der Folgen von Naturkatastrophen oder technischen Katastrophen, indem sie:

- (a) Informationen wissenschaftlich-technischer Art austauschen sowie
 - (b) Expertentreffen,
 - (c) Forschungs- und Ausbildungsprogramme,
 - (d) Fachkurse und Übungen von Hilfeinsätzen
- auf dem Gebiet beider Vertragsparteien durchführen;

(2) Die Zusammenarbeit umfasst auch den Austausch von Informationen über Gefahren und Schäden, die entstehen und sich auf das Gebiet der anderen Vertragspartei auswirken können.

(3) Für die Zusammenarbeit im Bereich der Ausbildung sowie für gemeinsame Übungen gemäß Absatz 1 dieses Artikels gelten die Bestimmungen dieses Abkommens sinngemäß.

(4) Die durch die Zusammenarbeit im Bereich der Ausbildung anfallenden Kosten werden wie folgt getragen:

- (a) die entsendende Vertragspartei übernimmt die Kosten für die Hin- und Rückreise ihrer Teilnehmer sowie die Kosten für deren Rückholung bei Erkrankung oder Todesfall,

- (b) die einladende Vertragspartei übernimmt die Kosten des Transports, der Ausbildung und der Verpflegung sowie der medizinischen Erstversorgung auf seinem Gebiet.

Artikel 13

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Die Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien, die über die Anwendung und Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens entstehen können, werden von diesen durch Konsultationen oder Verhandlungen gelöst.

Artikel 14

Verhältnis zu anderen völkerrechtlichen Abkommen

Die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus anderen völkerrechtlichen Abkommen werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 15

Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, dass die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei kündigen. Die Kündigung wird nach sechs Monaten ab dem Tage des Einlangens von der anderen Vertragspartei der entsprechenden Kündigungsnotifikation wirksam.

(4) Soweit die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, bleiben bereits begonnene Tätigkeiten aufgrund dieses Abkommens vom Außerkrafttreten unberührt, wenn sie mit dem Tag des Außerkrafttretens noch nicht abgeschlossen sind.

Geschehen zu Wien am 08. Oktober 2012 in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und moldauischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der
Republik Österreich:

Johanna Mikl-Leitner

Für die Regierung der
Republik Moldau:

Dorin Recean

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

**ACORD
ÎNTE GUVERNUL REPUBLICII AUSTRIA ȘI
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA**

**PRIVIND ASISTENȚA RECIPROCĂ ÎN CAZUL CATASTROFELOR
NATURALE SAU A CATASTROFELOR TEHNOLOGICE ȘI COLABORAREA
LA PREVENIREA LOR**

Guvernul Republicii Austria
și
Guvernul Republicii Moldova

numite în continuare Părți,

având la bază principii umanitare,
năzuind consolidarea relațiilor tradiționale prietenești ale popoarelor ambelor
state,
conștiente că colaborarea în domeniul combaterii catastrofelor influențează
dezvoltarea și securitatea ambelor state,
convinse de necesitatea colaborării între ambele state cu scopul de a facilita
ajutorul reciproc în cazul catastrofelor naturale sau catastrofelor tehnologice și
colaborarea la prevenirea lor,

au convenit următoarele:

**Articolul 1
Obiectul**

Prezentul acord reglementează condițiile de colaborare și asistența benevolă în
cazul catastrofelor naturale sau catastrofelor tehnologice pe teritoriul suveran al
Părților.

**Articolul 2
Noțiuni**

În prezentul Acord, termenii utilizați au următoarea semnificație:

„Catastrofă naturală sau catastrofă tehnologică”-
eveniment deja produs sau nemijlocit iminent, excepțional, scăpat parțial sau
integral de sub control, limitat în timp și spațiu pe teritoriul suveran al statului
uneia dintre Părți, care poate determina, un pericol pentru viața umană și
sănătate, o amenințare la adresa mediului, prejudicierea proprietății, pierderi
economice semnificative sau daune ecologice, pentru a cărui depășire forțele

proprii ale Părții afectate nu sunt suficiente (echivalent la termenul de situație excepțională în Republica Moldova);

„Partea solicitantă”-

aceea Parte, care îi solicită celeilalte Părți acordarea de asistență

„Parte solicitată”-

aceea Parte, care dă curs cererii de acordare de asistență a celeilalte Părți

„Asistență”-

măsurile de salvare și alte măsuri indispensabile care sunt întreprinse în cazul catastrofelor naturale sau catastrofelor tehnologice;

„Măsurile de salvare”-

Măsurile de salvare a oamenilor, a valorilor materiale și culturale, precum și de protecție a naturii în regiunea catastrofei naturale sau a catastrofei tehnologice;

„Echipament”-

Materialele, în special echipament tehnic, mijloacele de transport, și câinii de căutare și salvare pentru intervenție, precum și bunurile de uz personal;

„Ajutoare”-

Bunuri destinate predării gratuite către populația afectată de pe teritoriul Părții solicitante;

„Echipe de intervenție”-

Unități specializate cu echipament corespunzător și ajutoare, desemnate (stabilite) de către Partea solicitată în vederea acordării de asistență;

„Experți”-

Una sau mai multe persoane desemnate să acorde asistență, având instruire, echipament și ajutoare corespunzătoare.

Articolul 3 **Autoritățile competente**

(1) Independent de calea diplomatică, pentru prezentarea și recepționarea cererilor de asistență, precum și pentru alte forme de colaborare sunt competente autoritățile prevăzute de prezentul acord:

- din partea Republicii Austria:
Ministrul Federal de Interne;
- din partea Republicii Moldova:
Ministerul Afacerilor Interne;

(2) Autoritățile competente prevăzute în alineatul 1 al prezentului articol își comunică reciproc pe cale oficială adresele și mijloacele de telecomunicații, instituțiile permanent disponibile, cărora li se poate adresa o cerere de asistență.

(3) La implementarea prezentului acord, autoritățile competente ale ambelor Părți, desemnate potrivit alineatului 1 al prezentului articol, sunt autorizate să intre în contact nemijlocit una cu alta.

(4) Părțile își notifică reciproc cu promptitudine, în scris, pe cale diplomatică, modificările în cazul redenumirii autorităților competente sau al înființării unei noi autorități competente.

Articolul 4 **Asistența**

(1) În caz de catastrofă naturală sau catastrofă tehnologică survenită pe teritoriul suveran al statului uneia dintre Părți ori care produce consecințe pe teritoriul suveran al statului, această Parte se poate adresa cu o cerere de asistență celeilalte Părți.

(2) Ajutorul se poate acorda prin utilizarea echipelor de intervenție sau experți, prin expedierea de ajutoare sau în alt mod adecvat, tipul și volumul asistenței fiind convenite în cadrul cererii de asistență de către autoritățile competente desemnate de articolul 3, alineatul 1 al prezentului acord.

(3) Partea solicitantă prezintă cererea de asistență, după posibilitate, în limba oficială a Părții solicitate sau în limba engleză.

(4) În cererea de asistență se prezintă tipul, dimensiunea catastrofei naturale sau a catastrofei tehnologice, locul și timpul, măsurile întreprinse și planificate pentru realizarea activităților de salvare, ajutorul bilateral și/sau internațional primit sau oferit, precum și tipul și volumul ajutorului necesar.

(5) Transportul echipelor de intervenție și (sau) experților, al echipamentului și ajutoarelor poate avea loc pe cale terestră, aeriană sau navală.

(6) Echipile de intervenție și (sau) experții își vor sista imediat activitatea în cazul în care acest lucru este cerut de către Partea solicitantă. Altfel, ele își încetează activitatea după îndeplinirea sarcinilor. După finalizarea asistenței echipele de intervenție și (sau) experții trebuie să părăsească imediat teritoriul suveran al Părții solicitante.

Articolul 5

Trecerea frontierei și șederea pe teritoriul suveran al Părții solicitante

(1) În vederea asigurării eficienței necesare acordării rapide de asistență, Partea solicitantă întreprinde măsuri pentru urgentarea trecerii frontierei a echipelor de intervenție și (sau) experților în conformitate cu legislația respectivă a Statului ei.

(2) Membrii echipelor de intervenție și (sau) experții trec frontiera de stat a Părții care a solicitat asistența cu pașapoarte valabile prin punctele de trecere a frontierei convenite de către Părți. Partea solicitantă comunică din timp celeilalte Părți punctul de trecere a frontierei. Partea solicitantă facilitează eliberarea cât mai urgentă a vizelor de intrare.

(3) Șeful echipei de intervenție va prezenta la cerere un document oficial care îi atestă poziția sau misiunea de îndeplinit și o listă cu numele membrilor echipei de intervenție și (sau) al experților, ambele în limba oficială a Părții solicitante sau în limba engleză.

(4) Membrii unei echipe de intervenție și (sau) experții nu au nevoie de permis de muncă pentru activitatea lor în cadrul asistenței pe teritoriul suveran al celeilalte Părți.

(5) Membrii unei echipe de intervenție sunt autorizați să poarte uniformă pe teritoriul Părții solicitante, în cazul în care aceasta face parte din echipamentul lor obișnuit. Echipa de intervenție a Părții solicitate este autorizată să utilizeze pe teritoriul Părții solicitante propriile indicatoare de avertizare la autovehiculele lor.

Articolul 6

Trecerea echipamentului și ajutoarelor peste frontieră

(1) Echipamentul și materialele de asistență care este introdus și scos pe/de pe teritoriul suveran al statului solicitant este scutit de impozite și taxe, precum și de interdicții și limitări în conformitate cu legislația Părții solicitante.

(2) Șeful echipei de intervenție va prezenta organelor de frontieră și/sau vamale ale statului Părții solicitante la intrarea pe teritoriul ei suveran exclusiv o listă cu echipamentul și ajutoarele aduse, întocmită în limba oficială a statului Părții solicitante sau în limba engleză.

(3) Membrii unei echipe de intervenție și (sau) experții nu au dreptul să aducă cu sine alte bunuri, decât echipament și ajutoare. Armele de foc și muniția nu pot fi purtate pe teritoriul Părții solicitante.

(4) Trecerea frontierei, precum și șederea câinilor de căutare și salvare se supun prevederilor veterinare de intrare pe teritoriul suveran al Părții solicitante.

(5) În cazul în care echipamentul nu este consumat sau distrus, acesta va fi din nou scos de pe teritoriul Părții solicitante.

(6) Prevederile alineatului 3 sunt valabile și pentru introducerea în statul solicitant a stupefiantelor și substanțelor psihotrope și pentru exportarea cantităților neutilizate în statul solicitat. Acest circuit de bunuri nu este considerat ca import sau export în sensul acordurilor internaționale privind stupefiantele și substanțele psihotrope. Stupefiantele și substanțele psihotrope pot fi aduse numai în conformitate cu nevoile medicale de urgență și pot fi utilizate numai de către personalul medical calificat în conformitate cu prevederile legale ale Părții căreia îi aparține echipa de intervenție sau a persoanei delegate pentru asistență. Stupefiantele consumate și substanțele psihotrope sunt atribuite statisticii de consum a statului solicitat.

(7) Procedurile vamale în cazul bunurilor introduse și a ajutoarelor se realizează în mod simplificat. În cazul în care ajutoarele au fost consumate, nu se aplică impozite, taxe vamale sau alte taxe pe teritoriul suveran al Părții solicitante.

Articolul 7 **Intervenții ale aeronavelor**

(1) Cu acordul Părții solicitante aeronavele de intervenție efectuează zborul deasupra teritoriului Părții solicitante către locul de destinație convenit în conformitate cu ruta de zbor confirmată. Părțile permit decolarea și aterizarea aeronavelor și în afara aeroporturilor.

(2) Utilizarea aeronavelor la o intervenție se comunică imediat, cu referință la prezentul acord, autorităților competente de control al traficului aerian ale Părții solicitante, precum și autorităților de contact ale Părții solicitante desemnate potrivit articolului 3, alineatul 2 al prezentului acord.

(3) Zborurile se efectuează în conformitate cu regulile aviației civile internaționale și cu prevederile legale ale circulației aeriene a Părților, în cazul în care din prezentul acord nu rezultă altfel.

(4) Utilizarea aeronavelor militare este permisă doar cu acordul Părții solicitante.

Articolul 8 **Coordonare și conducere**

(1) Coordonarea și conducerea activităților de salvare revine autorităților competente respective ale Părții solicitante.

(2) Sarcinile pentru echipele de intervenție ale Părții solicitate sunt adresate exclusiv conducătorilor acestora care ordonă tipul de intervenție forțelor lor subordonate.

(3) Autoritățile competente respective ale Părții solicitante acordă, în cadrul competenței lor, protecție și ajutor echipelor de intervenție și (sau) experților ale Părții solicitate.

Articolul 9 **Costurile intervenției**

(1) Acordarea asistenței Părții solicitante se realizează fără remunerare, în cazul în care Părțile nu au adoptat o înțelegere altfel exprimată. Acest lucru este valabil și pentru costurile suportate de către o Parte prin consumul, prejudicierea sau pierderea echipamentului.

(2) Partea solicitată asigură, în conformitate cu legislația statului ei, viața și sănătatea membrilor echipelor de intervenție sau a experților.

(3) Echipelor de intervenție și (sau) experților Părții solicitate li se acordă, în caz de necesitate, pe perioada intervenției pe teritoriul suveran al Părții solicitante și pe cheltuieli să interpreți, mijloace de transport și asistență medicală primară.

Articolul 10 **Compensarea daunelor**

(1) Fiecare Parte renunță la toate drepturile ce-i revin, în raport cu cealaltă Parte sau în raport cu membrii unei echipe de intervenție și (sau) cu experții desemnați pentru acordarea asistenței, privind revendicarea:

- (a) daunelor contra proprietății, care au fost cauzate de către membrii echipei de intervenție desemnate pentru acordarea asistenței și (sau) de experți în cursul îndeplinirii misiunii lor;
- (b) daunelor cauzate de către o vătămare corporală, o afectare a sănătății sau moartea unei persoane desemnate pentru acordarea asistenței, în cursul îndeplinirii misiunii ei.

Această regulă nu se aplică, dacă dauna a fost cauzată intenționat sau din neglijență gravă.

(2) Dacă membrii echipelor de intervenție desemnate pentru acordarea asistenței sau experții Părții solicitate cauzează în cursul îndeplinirii misiunii lor pe teritoriul suveran al Părții solicitante un prejudiciu unui terț, Partea solicitantă este responsabilă pentru prejudiciu ca și pentru daunele cauzate de către proprii membri ai echipelor de intervenție desemnate pentru acordarea asistenței sau de către experți.

(3) Statul solicitant nu are drept de regres împotriva statului solicitat sau contra persoanelor acestuia desemnate pentru acordarea asistenței. Dacă o persoană a Părții solicitate desemnată pentru acordarea asistenței cauzează intenționat sau din neglijență gravă un prejudiciu unui terț, atunci statul solicitant poate avea drept de regres împotriva statului solicitat.

(4) Părțile colaborează în conformitate cu prevederile lor legale interne întru facilitarea soluționării revendicărilor de recuperare și compensare a daunelor. În special, ele fac schimb de toate informațiile disponibile lor privind cazurile de cauzare a daunelor în sensul prezentului articol.

Articolul 11 **Telecomunicații**

Autoritățile desemnate potrivit articolului 3, alineatul 1 al prezentului acord adoptă împreună măsurile necesare astfel încât să facă posibile legăturile de telecomunicații și, în special, legăturile radio dintre aceste autorități și dintre echipele de intervenție delegate de acestea și (sau) dintre experți, între echipele de intervenție însele și dintre echipele de intervenție și conducerea respectivă a misiunii de intervenție.

Articolul 12 **Alte forme de colaborare**

(1) Părțile colaborează în conformitate cu legislația internă, în special, întru prevenirea și diminuarea consecințelor catastrofelor naturale sau a catastrofelor tehnologice prin:

- (a) schimbul de informații cu caracter științifico-tehnic, precum și prin realizarea
 - (b) reuniunilor de experți,
 - (c) programelor de cercetare și instruire,
 - (d) cursurilor specializate și exercițiilor de intervenții
- pe teritoriul ambelor Părți;

(2) Colaborarea cuprinde, de asemenea, schimbul de informații privind pericolele și prejudiciile apărute și care pot afecta teritoriul altei Părți.

(3) Pentru colaborarea în domeniul instruirii, precum și pentru exercițiile comune potrivit alineatului 1 al prezentului articol sunt valabile prevederile prezentului acord în mod corespunzător.

(4) Costurile apărute ca urmare a colaborării în domeniul instruirii sunt suportate, după cum urmează:

- (a) Partea expeditoare suportă costurile pentru călătoria dus-întors a participanților ei, precum și costurile pentru repatrierea lor în caz de îmbolnăvire sau deces,

- (b) Partea care recepționează preia pe teritoriul ei costurile de transport, de instruire și de alimentație, precum și asistența medicală primară.

Articolul 13
Soluționarea divergențelor

Divergențele care pot apărea între Părți în legătură cu aplicarea și interpretarea prevederilor prezentului Acord se soluționează de către acestea prin consultații sau negocieri.

Articolul 14
Relația cu alte acorduri internaționale

Prevederile prezentului acord nu aduc atingere drepturilor și obligațiilor Părților stipulate în alte acorduri internaționale.

Articolul 15
Dispoziții finale

- 1) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedefinită de timp.
- (2) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni, care urmează lunii în care, Părțile se informează în scris prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării în vigoare.
- (3) Fiecare Parte poate oricând denunța prezentul Acord prin notificarea celeilalte Părți în scris. Denunțarea va produce efect după șase luni de la data primirii de către cealaltă Parte a respectivei notificări de denunțare.
- (4) În cazul în care Părțile nu convin altfel, activitățile deja începute potrivit prezentului acord nu sunt afectate de încetarea lui, dacă acestea nu sunt încă finalizate în ziua încetării.

Întocmit la Viena, la 8 octombrie 2012, în două exemplare originale, fiecare în limbile germană și moldovenească, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Austria:

Johanna Miki-Leitner

Pentru Guvernul Republicii Moldova:

Dorin Recean

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA CONCERNING
MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF NATURAL OR
TECHNOLOGICAL DISASTERS AND COOPERATION IN THEIR
PREVENTION

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Moldova
(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Drawing upon humanitarian principles,

Motivated by the desire to consolidate a tradition of friendly relations shared by the peoples of
both States,

Recognizing that cooperation in the field of combating disasters has an impact on the
development and safety of both States,

Convinced of the need for cooperation between the two States that aims to facilitate mutual
assistance in the event of natural or technological disasters and cooperation in preventing them,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

This Agreement governs the conditions for cooperation and the voluntary provision of
assistance in the event of natural or technological disasters in the territory of either Contracting
Party.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

“Natural or technological disaster” means an extraordinary incident that has already occurred
or is imminent within the national territory of one of the Contracting Parties, is partially or
completely uncontrolled and temporally and spatially limited, may pose a threat to human life and
health or to the environment, may cause damage to property and lead to significant economic
losses or ecological damage, and exceeds the response capacity of the affected Contracting Party;

“Requesting Contracting Party” means the Contracting Party that requests the assistance of the
other Contracting Party;

“Requested Contracting Party” means the Contracting Party that responds to the request for
assistance of the other Contracting Party;

“Assistance” means rescue and other indispensable measures that are carried out in the event
of natural and technological disasters;

“Rescue measures” means measures to save persons, material goods and cultural assets as well
as to protect nature in case of a natural or technological disaster;

“Equipment” means the materials, in particular technical devices, vehicles and search and rescue dogs for the operation, as well as items for personal use;

“Relief supplies” means goods intended for free distribution to the affected population in the territory of the requesting Contracting Party;

“Disaster relief teams” means specialized units that have been granted the appropriate equipment and relief supplies, which the requested Contracting Party intends to deploy for the purpose of providing assistance;

“Experts” means one or more persons who is/are deployed for the purpose of providing assistance, having undergone the appropriate training and been allotted equipment and relief supplies.

Article 3. Competence

1. Notwithstanding the diplomatic channel, the authorities competent to submit and receive requests for assistance and engage in the other forms of cooperation provided for in this Agreement shall be:

- For the Republic of Austria: The Federal Minister of the Interior;
- For the Republic of Moldova: The Ministry of Internal Affairs.

2. The competent authorities referred to in paragraph 1 of this article shall inform each other through the official channel of the addresses and telecommunication links, as well as the contact points where they are reachable at all times, and to which a request for assistance may be directed.

3. The competent authorities of the two Contracting Parties referred to in paragraph 1 of this article shall be authorized to communicate directly with one another concerning the implementation of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall promptly inform one another, in writing, through the diplomatic channel, of any change in the title of the competent authorities or regarding the setting up of a new competent authority.

Article 4. Assistance

1. In the event of a natural or technological disaster that occurs within or affects the State territory of one of the Contracting Parties, this Contracting Party may turn to the other Contracting Party to request assistance.

2. Assistance may be provided through the deployment of rescue teams or experts, or the dispatch of relief supplies or other appropriate ways, the nature and scope of assistance being agreed upon as part of the processing of the request by the competent authorities specified in article 3, paragraph 1, of this Agreement.

3. The requesting Contracting Party shall, to the extent possible, address the request for assistance in the official language of the requested Contracting Party, or in English.

4. The request for assistance shall describe the nature and extent of the natural or technological disaster, its location and time of occurrence, the relief measures that have been undertaken or are being planned and any bilateral and/or international assistance that may have been received or offered, as well as the nature and scope of the assistance required.

5. The rescue teams and/or experts, equipment and relief supplies may be transported by land, air or water.

6. The rescue teams and/or experts shall promptly cease their activities if the requesting Contracting Party so requests. Otherwise, they shall end their activities upon completion of their tasks. Following the completion of the assistance, the rescue teams and/or experts shall promptly leave the territory of the requesting Contracting Party.

*Article 5. Crossing the border and presence in the territory
of the requesting Contracting Party*

1. With a view to ensuring the efficiency required for the rapid provision of assistance, the requesting Contracting Party shall take steps to expedite the border crossing of rescue teams and/or experts, in accordance with its current national laws.

2. The members of the rescue teams and/or experts shall cross the State border of the requesting Contracting Party, with a valid passport, at the crossing points that have been agreed upon by the Contracting Parties. The requesting Contracting Party shall inform the other Contracting Party of the crossing point in a timely manner. The requesting Contracting Party shall facilitate the issuance of an entry visa as soon as possible.

3. Upon request, the head of the disaster relief team may be required to present an official document attesting to his/her position or his/her assignment and a list of the names of the members of the disaster relief team and/or experts, in the official language of the requesting Contracting Party, or in English.

4. The members of a disaster relief team and/or experts shall be exempt from the requirement of holding a work permit in respect of their assistance-related activities in the territory of the other Contracting Party.

5. The members of a disaster relief team are authorized to wear uniforms in the territory of the requesting Contracting Party, insofar as these uniforms are part of their usual attire. The disaster relief team of the requested Contracting Party is authorized to use its own markings on its vehicles in the territory of the requesting Contracting Party.

Article 6. Crossing of equipment and relief supplies at the border

1. The import and export of equipment and relief materials into and out of the territory of the requesting State shall be exempt from tax, duties, prohibitions and restrictions, in accordance with the requesting Contracting Party's laws.

2. Upon entering the territory of the requesting Contracting Party, the head of a disaster relief team shall only present a list of the equipment and relief supplies being carried to the border control and/or customs authorities of that State, in the official language of the requesting Contracting Party, or in English.

3. The members of a disaster relief team and/or experts may carry no other goods besides equipment and relief supplies. Firearms and ammunition may not be carried into the territory of the requesting Contracting Party.

4. The crossing of the border and presence of search and rescue dogs shall be governed by the veterinary import provisions in the territory of the requesting Contracting Party.

5. If the equipment is not used up or destroyed, it shall be removed again from the territory of the requesting Contracting Party.

6. The provisions of paragraph 3 shall also apply to the import of narcotic drugs and psychotropic substances into the requesting State and the re-export of unused quantities into the requested State. This traffic of goods shall not be deemed to be import and export within the meaning of international agreements concerning narcotic drugs and psychotropic substances. Narcotic drugs and psychotropic substances may be carried along only to the extent required in order to meet urgent medical needs and may be used only by qualified medical personnel in accordance with the rules and regulations of the Contracting Party to which the disaster relief team or relief worker belongs. Consumed narcotic drugs and psychotropic substances shall be included in the consumption statistics of the requested State.

7. The customs clearance of goods and relief materials imported by the disaster relief teams shall follow a simplified procedure. If the relief materials are used up, no additional taxes, customs or other duties shall be levied in the territory of the requesting Party.

Article 7. Use of aircraft

1. Subject to authorization by the requesting Contracting Party, aircraft intended for relief operations shall overfly the territory of the requesting Contracting Party, along the confirmed route, to the specified destination. The Contracting Parties shall allow the aircraft to land and take off outside of airfields.

2. The use of aircraft during a relief operation shall be reported without delay to the competent air traffic safety bodies of the requesting Contracting Party and to the contact points of the requesting Contracting Party referred to in article 3, paragraph 2, of this Agreement, and, in doing so, reference shall be made to this Agreement.

3. Flights shall be carried out in accordance with international civil aviation regulations and the air traffic rules of the Contracting Parties, unless otherwise provided in this Agreement.

4. The use of military aircrafts is permissible only with the approval of the requesting Contracting Party.

Article 8. Coordination and overall management

1. The competent authorities of the requesting Contracting Party shall be responsible for the coordination and management of the rescue work.

2. Instructions intended for the disaster relief teams of the requested Contracting Party shall only be transmitted to their leaders, who shall brief their staff on the form of action to be taken.

3. The competent authorities of the requesting Contracting Parties shall, within their area of competence, extend protection and assistance to the disaster relief teams and/or experts of the requested Contracting Party.

Article 9. Operational costs

1. No payment shall be made in respect of assistance extended to the requesting Contracting Party, unless the Contracting Parties have agreed otherwise. This shall also apply to costs arising from the wear, damage or loss of equipment.

2. The requested Contracting Party shall provide the members of disaster relief teams or experts with life and health insurance coverage in accordance with its State's laws.

3. Throughout the period of deployment in the territory of the requesting Contracting Party, the disaster relief teams and/or experts of the requested Contracting Party shall, if necessary, be provided with interpreters, means of transport and medical first aid at the requesting Contracting Party's expense.

Article 10. Compensatory damages

1. Each Contracting Party shall waive any claim for compensation against the other Contracting Party or members of its disaster relief team and/or experts in respect of:

(a) Damage to property caused by members of a disaster relief team and/or experts in connection with the performance of their mission;

(b) Damages related to the physical injury, health, or death of a relief worker, in connection with the performance of his/her mission.

These provisions shall not apply where the damage was caused intentionally or through gross negligence.

2. If a third person is injured by members of a disaster relief team or experts of the requested Contracting Party in connection with the performance of their mission in the territory of the requesting Contracting Party, the requesting Contracting Party shall bear liability for the injury in the same way as it would in the case of an injury caused by members of its own disaster relief teams or experts.

3. The requesting State shall have no claim for compensation against the requested State or its relief workers. However, if the relief worker of the requested State has caused injury to a third party intentionally or through gross negligence, the requesting State may enter a claim for compensation against the requested State.

4. The Contracting Parties shall cooperate closely in accordance with their national rules and regulations in order to facilitate the settlement of claims for compensation or damages. In particular, they shall exchange all information available to them concerning cases involving damage within the meaning of this article.

Article 11. Telecommunication links

The authorities referred to in article 3, paragraph 1, of this Agreement shall jointly make the necessary arrangements to facilitate the establishment of telecommunication links, particularly in respect of radio links, between these authorities and the disaster relief teams and/or experts whom they have deployed, between the disaster relief teams themselves, and between the disaster relief teams who have been deployed and those in charge of the operation.

Article 12. Additional forms of cooperation

1. The Contracting Parties shall cooperate in accordance with their national laws to prevent and mitigate the consequences of natural or technological disasters through:

- (a) The exchange of scientific and technical information;
- (b) Meetings of experts;
- (c) Research and training programmes;

(d) Special courses and exercises for disaster relief operations, in the territory of both Contracting Parties.

2. Cooperation shall also include the exchange of information regarding dangers and damage that may arise and have effects on the territory of the other Contracting Party.

3. The provisions of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to cooperation in the field of training and joint exercises, in accordance with paragraph 1 of this article.

4. The costs arising from cooperation in the field of training shall be borne as follows:

(a) The sending Contracting Party shall assume the costs of the outward and return travel of its participants, as well as the costs of their repatriation in the event of illness or death;

(b) The host Contracting Party shall assume the costs of transport, training, board and medical first aid in its territory.

Article 13. Dispute settlement

Any dispute that may arise between the Contracting Parties concerning the application and interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled through consultation and negotiation.

Article 14. Relation to other agreements under international law

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties that arise from other international agreements.

Article 15. Final provisions

1. This Agreement shall be concluded for a period of indefinite duration.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Contracting Parties inform one another, in writing, through the diplomatic channel, that their respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

3. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by informing the other Contracting Party thereof, through a written notification. Termination shall take effect six months from the date on which the other Contracting Party receives the corresponding notification of termination.

4. Unless otherwise provided by the Contracting Parties, ongoing activities which have not been completed by the date on which this Agreement ceases to be in force shall not be affected.

DONE at Vienna on 8 October 2012, in two originals, each in the German and Moldovan languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

JOHANNA MIKL-LEITNER

For the Government of the Republic of Moldova:

DORIN RECEAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA CONCERNANT
L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES NATURELLES
OU TECHNOLOGIQUES ET LA COOPÉRATION AUX FINS DE LEUR
PRÉVENTION

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Moldova (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Se fondant sur les principes humanitaires,

Mus par le désir de consolider les relations traditionnellement amicales entre les peuples des deux États,

Reconnaissant que la coopération dans le domaine de la lutte contre les catastrophes a un impact sur le développement et la sécurité des deux États,

Convaincus de la nécessité d'une coopération entre les deux États dans le but de faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophes naturelles ou technologiques et la coopération aux fins de leur prévention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord régit les conditions de la coopération et de la fourniture volontaire d'une assistance en cas de catastrophes naturelles ou technologiques sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

« catastrophe naturelle ou technologique », un incident extraordinaire qui s'est déjà produit ou est imminent sur le territoire national de l'une des Parties contractantes, partiellement ou complètement non maîtrisé, limité dans le temps et dans l'espace, susceptible d'entraîner un risque pour la vie ou la santé des êtres humains, pour l'environnement ou pour les biens, des pertes économiques importantes ou des dommages écologiques auxquels les capacités de la Partie contractante en question ne permettent pas de faire face;

« Partie contractante requérante », la Partie contractante qui sollicite l'aide de l'autre Partie contractante;

« Partie contractante requise », la Partie contractante qui donne suite à une demande d'aide de l'autre Partie contractante;

« assistance », le sauvetage et autres mesures indispensables prises en cas de catastrophes naturelles ou technologiques;

« mesures de sauvetage », les mesures destinées à sauver des personnes, du matériel ou des biens culturels et à protéger la nature en cas de catastrophes naturelles ou technologiques;

« équipement », le matériel, en particulier les dispositifs techniques, les véhicules et les chiens de recherche et de sauvetage pour le déploiement d'équipes de secours, ainsi que les effets personnels de ces dernières;

« approvisionnements de secours », les produits destinés à être distribués gratuitement à la population touchée sur le territoire de la Partie contractante requérante;

« équipes de secours », les unités spécialisées dotées du matériel et des approvisionnements de secours nécessaires à la fourniture d'aide par la Partie contractante requise;

« expert », personne dépêchée pour fournir une assistance, ayant reçu une formation adéquate et dotée de matériel et d'approvisionnements de secours.

Article 3. Compétence

1) Sans préjudice de la voie diplomatique, les autorités compétentes pour présenter et recevoir des demandes d'assistance et pour s'engager dans d'autres formes de coopération prévues par le présent Accord sont :

- Pour la République d'Autriche, le Ministre fédéral de l'intérieur;
- Pour la République de Moldova, le Ministère de l'intérieur.

2) Les autorités compétentes visées au paragraphe 1 du présent article se communiquent mutuellement par voie officielle les adresses et les moyens de télécommunication, ainsi que les points de contact où elles sont joignables à tout moment et où toute demande d'assistance peut être adressée.

3) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes visées au paragraphe 1 du présent article sont habilitées à communiquer directement entre elles lors de l'application du présent Accord.

4) Les Parties contractantes se communiquent immédiatement par écrit, par la voie diplomatique, tout changement dans la désignation des autorités compétentes ou toute mise en place d'une nouvelle autorité compétente.

Article 4. Assistance

1) Au cas où une catastrophe naturelle ou technologique se produit ou a des effets sur le territoire d'une Partie contractante, celle-ci peut s'adresser à l'autre Partie contractante pour demander une assistance.

2) L'assistance peut prendre la forme d'un déploiement d'équipes de secours ou d'experts, d'un envoi de matériel de secours ou tout autre forme appropriée, sa nature et son étendue étant convenues dans le cadre du traitement de la demande par les autorités compétentes visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

3) Dans la mesure du possible, la Partie contractante requérante fait la demande d'assistance dans la langue officielle de la Partie contractante requise ou en anglais.

4) La demande d'assistance décrit la nature et l'ampleur de la catastrophe naturelle ou technologique, sa localisation et l'heure à laquelle elle est survenue, les mesures prises ou prévues

pour les secours, toute assistance bilatérale ou internationale reçue ou offerte, ainsi que la nature et la portée de l'assistance requise.

5) Les équipes de secours et les experts, ainsi que le matériel et les approvisionnements de secours, peuvent être transportés par voie terrestre, aérienne ou maritime.

6) Les équipes de secours et les experts cessent immédiatement leurs activités si la Partie contractante requérante le demande. Dans les autres cas, ces activités prennent fin lorsqu'elles ont été menées à bien. Au terme de l'assistance, les équipes de secours et les experts quittent immédiatement le territoire de la Partie contractante requérante.

*Article 5. Passage de la frontière et présence sur le territoire
de la Partie contractante requérante*

1) Afin de garantir l'efficacité nécessaire pour une assistance rapide, la Partie contractante requérante prend des mesures permettant d'accélérer le passage de la frontière des équipes de secours et experts, en conformité avec la législation et la réglementation nationales.

2) Les membres des équipes de secours et les experts traversent la frontière de la Partie contractante requérante avec un passeport valide, aux points de passage convenus par les Parties contractantes. La Partie contractante requérante informe l'autre Partie contractante en temps opportun du point de passage. Elle facilite la délivrance d'un visa d'entrée dans les meilleurs délais.

3) Il peut être demandé au chef d'une équipe de secours de présenter un document officiel attestant de sa qualité et de son affectation, ainsi que la liste des membres de l'équipe de secours et des experts, dans la langue officielle de la Partie contractante requérante ou en anglais.

4) Les membres des équipes de secours et les experts sont dispensés du permis de travail pour les activités d'assistance qu'ils mènent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

5) Les membres d'une équipe de secours sont autorisés à porter l'uniforme sur le territoire de la Partie contractante requérante, pour autant qu'il fasse partie de leur tenue habituelle. L'équipe d'urgence de la Partie contractante requise peut utiliser ses propres marquages sur ses véhicules sur le territoire de la Partie contractante requérante.

*Article 6. Franchissement de la frontière du matériel
et des approvisionnements de secours*

1) L'importation d'équipements et de matériel de secours dans le territoire de l'État requérant et leur réexportation sont exemptées de taxes et droits et ne sont soumises à aucune interdiction ou limitation, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante requérante.

2) À l'entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, le chef d'une équipe d'urgence ne présente à la police des frontières et aux autorités douanières qu'une liste des équipements et approvisionnements de secours apportés, dans la langue officielle de la Partie contractante requérante ou en anglais.

3) Les membres d'une équipe de secours et les experts ne peuvent apporter aucun produit autre que le matériel et les approvisionnements de secours. Les armes à feu et les munitions ne sont pas admises sur le territoire de la Partie contractante requérante.

4) Le passage de la frontière et la présence de chiens de recherche et de sauvetage sur le territoire de la Partie contractante requérante sont régis par la réglementation vétérinaire.

5) Les équipements qui ne sont pas utilisés ou qui sont détruits sont enlevés du territoire de la Partie contractante requérante.

6) Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent également à l'importation de stupéfiants et de substances psychotropes dans l'État requérant et au retour des quantités non utilisées dans l'État requis. Ce mouvement de produits n'est pas considéré comme une importation ou une exportation au sens des accords internationaux relatifs aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Les stupéfiants et substances psychotropes ne doivent être apportés que pour des besoins médicaux urgents et ne peuvent être utilisés que par un personnel médical qualifié selon la législation de la Partie contractante dont l'équipe ou le membre de l'équipe de secours relève. Les stupéfiants et substances psychotropes utilisés sont comptés dans les statistiques de consommation de l'État requis.

7) Le dédouanement de marchandises et d'équipements importés par les équipes de secours suivent une procédure simplifiée. Le matériel effectivement utilisé est exonéré de taxes, droits de douane et autres redevances supplémentaires sur le territoire de la Partie requérante.

Article 7. Utilisation d'aéronefs

1) Sous réserve d'une autorisation de la Partie contractante requérante, les aéronefs destinés aux opérations de secours peuvent survoler le territoire de cette dernière vers la destination spécifiée, selon l'itinéraire confirmé. Les Parties contractantes s'engagent à permettre aux aéronefs d'atterrir et de décoller en dehors des aéroports.

2) L'utilisation d'aéronefs lors d'une opération de secours est portée sans délai à la connaissance des organismes compétents de contrôle du trafic aérien de la Partie contractante requérante et à ses points de contact visés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, et ce, en faisant référence au présent Accord.

3) Sauf disposition contraire du présent Accord, les vols sont effectués conformément à la réglementation de l'aviation civile internationale et aux règles de circulation aérienne des Parties contractantes.

4) Le recours à des aéronefs militaires ne peut être permis que par la Partie contractante requérante.

Article 8. Coordination et contrôle global

1) Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante sont chargées de la coordination et de la gestion des opérations de sauvetage.

2) Les instructions destinées aux équipes de secours de la Partie contractante requise sont transmises exclusivement à leurs chefs, qui règlent les détails d'exécution vis-à-vis du personnel qui leur est subordonné.

3) Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante accordent, dans leur domaine de compétence, protection et assistance aux équipes de secours et aux experts de la Partie contractante requise.

Article 9. Coût des opérations

1) Aucun paiement n'est dû au titre de l'assistance à la Partie contractante requérante, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement. Cela vaut également pour les dépenses résultant de l'utilisation, de la détérioration ou de la perte du matériel.

2) La Partie contractante requise s'engage à accorder aux membres des équipes de secours et aux experts une assurance-vie et une assurance maladie conformément à sa législation.

3) Tout au long de leurs opérations sur le territoire de la Partie contractante requérante, les équipes de secours et les experts de la Partie contractante requise bénéficient, si nécessaire, d'interprètes, de moyens de transport et de soins médicaux à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 10. Dommages-intérêts compensatoires

1) Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'autre Partie contractante ou aux membres de ses équipes de secours et à ses experts en cas de :

a) Dommages matériels causés par les membres d'une équipe de secours et par les experts dans l'accomplissement de leur mission;

b) Dommages provenant d'une lésion corporelle, d'une atteinte à la santé ou du décès d'un secouriste dans l'accomplissement de sa mission.

Ces dispositions ne s'appliquent pas lorsque le dommage a été causé intentionnellement ou par négligence grave.

2) Si un dommage est causé à un tiers par un membre d'une équipe de secours ou un expert de la Partie contractante requise dans l'accomplissement de sa mission sur le territoire de la Partie contractante requérante, celle-ci répond de la réparation du dommage selon les dispositions qui s'appliqueraient au cas où ce dommage aurait été causé par un membre de ses propres équipes de secours ou un de ses experts.

3) L'État requérant renonce à toute prétention en dédommagement contre l'État requis ou l'un de ses secouristes. Toutefois, si un membre d'une équipe de secours de l'État requis cause intentionnellement ou par négligence un grave dommage à un tiers, l'État requérant peut alors faire valoir un droit de recours contre l'État requis.

4) Les Parties contractantes coopèrent étroitement afin de faciliter le règlement de recours en réparation d'un préjudice, conformément à leur législation interne. Elles échangent notamment toute information disponible concernant les événements entraînant un préjudice au sens du présent article.

Article 11. Moyens de télécommunication

Les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord prennent conjointement toutes les mesures nécessaires pour faciliter les télécommunications, en particulier par radio, entre les autorités et les équipes de secours et experts déployés sur le site des opérations, entre les équipes de secours, et entre les équipes de secours déployées et les responsables des opérations.

Article 12. Autres formes de coopération

1) Les Parties contractantes coopèrent en conformité avec leur législation nationale pour prévenir les catastrophes naturelles ou technologiques et en atténuer les conséquences sous les formes suivantes :

- a) Échange d'informations scientifiques et techniques;
- b) Réunions d'experts;
- c) Programmes de recherche et de formation;
- d) Cours et exercices spéciaux consacrés aux opérations de secours sur le territoire des deux Parties contractantes.

2) La coopération doit également inclure l'échange d'informations concernant les dangers et les dégâts qui peuvent survenir et avoir des effets sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Les dispositions du présent Accord s'appliquent, mutatis mutandis, à la coopération dans le domaine de la formation et des exercices conjoints, conformément au paragraphe 1 du présent article.

4) Les coûts de la coopération en matière de formation seront pris en charge comme suit :

a) La Partie contractante requise prend en charge les coûts du voyage aller et retour de ses ressortissants qui participent aux opérations de secours, ainsi que de leur rapatriement en cas de maladie ou de décès;

b) La Partie contractante hôte prend en charge les coûts de l'hébergement, de la nourriture et des soins médicaux d'urgence sur son territoire.

Article 13. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'application et l'interprétation des dispositions du présent Accord sera réglé par voie de consultation et de négociation.

Article 14. Relation avec d'autres accords internationaux

Le présent Accord n'a aucune incidence sur les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux.

Article 15. Dispositions finales

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les Parties contractantes se notifient mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures internes respectives à cet effet.

3) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord à tout moment par notification écrite à l'autre Partie contractante. La dénonciation prend effet six mois à compter de la date de réception de la notification à l'autre Partie contractante.

4) Sauf disposition contraire des Parties contractantes, la dénonciation ne porte pas atteinte aux activités en cours au titre du présent Accord qui n'ont pas été achevées à la date à laquelle il cesse d'être en vigueur.

FAIT à Vienne, le 8 octobre 2012, en deux originaux, en langues moldave et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

JOHANNA MIKL-LEITNER

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

DORIN RECEAN

No. 51406

**Poland
and
Mali**

Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Mali on free of charge transfer of ammunition and armament (with annexes). Paris, 31 July 2013

Entry into force: *31 July 2013 by signature, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 9 October 2013*

**Pologne
et
Mali**

Accord entre la République de Pologne et la République du Mali sur le transfert gratuit de munitions et d'armements (avec annexes). Paris, 31 juillet 2013

Entrée en vigueur : *31 juillet 2013 par signature, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne,
9 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE REPUBLIC OF MALI
ON
FREE OF CHARGE TRANSFER OF AMMUNITION AND ARMAMENT**

The Republic of Poland and the Republic of Mali, hereinafter collectively referred to as "the Parties" and separately to as "a Party";

Taking common benefits from acting for international security;

Acknowledging the provisions of:

- the Charter of the United Nations, done at San Francisco on 26 June 1945;
- the Vienna convention on the law of treaties, done in Vienna on 23 May 1969;

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement establishes the principles of free of charge transfer of selected quantities of ammunition and items of armament deriving from the supplies of the Armed Forces of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "ammunition and armament", to the Armed Forces of the Republic of Mali.
2. Specification of ammunition and armament is set forth in Annex 1 to this Agreement.
3. This Agreement constitutes a treaty within the meaning of article 2 paragraph 1 letter a of the Vienna convention on the law of treaties, done in Vienna on 23 May 1969.

Article 2

1. Ammunition and armament shall be transported to the territory of the Republic of Mali under control of the Armed Forces of the Republic of Mali at cost of the Republic of Poland. All affairs related to the method of transportation of ammunition and armament shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.
2. Once the transportation of ammunition and armament to the territory of the Republic of Mali is completed, authorized representatives of the Parties shall immediately sign the delivery - receipt form as defined in Annex 2 to this Agreement.
3. For the purpose of confirmation that the Armed Forces of the Republic of Mali shall be the end and exclusive user of ammunition and armament, the Republic of Mali shall submit the end user certificate to the Republic of Poland on the day of signature of this Agreement.
4. The Republic of Mali shall waive its rights to claim for any defects which may appear in ammunition and armament and to call on a guarantee covering ammunition and armament.
5. The Republic of Mali obliges to use ammunition and armament received pursuant to this Agreement in accordance with international law.

Article 3

1. Each situation, which may give rise to a dispute between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement, shall immediately be consulted between them.
2. Disputes mentioned in paragraph 1 shall exclusively be resolved by the Parties through mutual negotiations in written form.

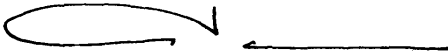
Article 4

1. This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force for the period of 180 days since registration in accordance with paragraph 2.
2. Immediately after this Agreement has entered into force, the Republic of Poland shall undertake necessary actions to register it with the Secretariat of the Organization of the United Nations, pursuant to article 102 paragraph 1 of the Charter of the United Nations, done at San Francisco on 26 June 1945.
3. This Agreement may be amended at any time in written form. Amendments shall enter into force on the day of their signing.

4. Each Party may terminate this Agreement at any time through diplomatic note. In such case, this Agreement shall be considered terminated after forty five (45) days from the receipt of the abovementioned note by one of the Parties.
5. Termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of ongoing activities carried out pursuant to it until their completion, unless the Parties decide otherwise through mutual consent.

Signed in Paris on July 31st 2013 in duplicate in the Polish and English languages, both texts equally authentic. In case of any discrepancy regarding their interpretation, the English language version shall prevail.

ON BEHALF OF
THE REPUBLIC OF POLAND

A stylized signature consisting of a large, sweeping loop followed by a horizontal line.

ON BEHALF OF
THE REPUBLIC OF MALI

A stylized signature consisting of several overlapping, fluid strokes.

Annex 1

SPECIFICATION OF AMMUNITION AND ARMAMENT

	Name	Quantity (pcs)
1.	7.62 x 54 R mm rifle cartridge with BALL bullet	132880
2.	7.62 x 54 R mm rifle cartridge with B-32 AP-I bullet	249920
3.	7.62 x 39 mm rifle cartridge with BALL bullet	1983800
4.	7.62 x 39 mm rifle cartridge with T-45 tracer bullet	249200
5.	12.7 x 107 mm rifle cartridge with B-32 AP-I bullet	199808
6.	12.7 x 107 mm rifle cartridge with AP-I-T bullet	99840
7.	14.5 x 114 mm rifle cartridge with AP-I-T bullet	150000
8.	23 x 151 mm anti-aircraft autocannon cartridge with HE-I-T bullet	3108
9.	23 x 151 mm anti-aircraft autocannon cartridge with AP-I-T bullet	756
10.	70 mm PG-7 WM armour-piercing cartridge with WP-9 fuse	996
11.	Type FRAG-HE 73mm OG-9WM cartridge with GO-2 fuse	198
12.	Type HEAT 73mm PG-9W armour-piercing cartridge with WP-9 fuse	198
13.	Small braking ring for 122 mm M-21 cartridge with HE bullet	1000
14.	7.62 mm AKM rifle	100
15.	UB 32A multiple unguided rocket launcher S-5	12
16.	UB 16-57 UMP multiple unguided rocket launcher S-5	12

DELIVERY - RECEIPT FORM

drawn up for the purposes of the Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Mali on free of charge transfer of ammunition and armament, signed in Paris on July 31st 2013.

This form confirms that:

Mr. _____

authorized by the Republic of Poland delivered, and

Mr. _____

authorized by the Republic of Mali received *in corpore* ammunition and armament stated below:

	Name	Quantity (pcs)
1.	7.62 x 54 R mm rifle cartridge with BALL bullet	132880
2.	7.62 x 54 R mm rifle cartridge with B-32 AP-I bullet	249920
3.	7.62 x 39 mm rifle cartridge with BALL bullet	1983800
4.	7.62 x 39 mm rifle cartridge with T-45 tracer bullet	249200
5.	12.7 x 107 mm rifle cartridge with B-32 AP-I bullet	199808
6.	12.7 x 107 mm rifle cartridge with AP-I-T bullet	99840
7.	14.5 x 114 mm rifle cartridge with AP-I-T bullet	150000
8.	23 x 151 mm anti-aircraft autocannon cartridge with HE-I-T bullet	3108
9.	23 x 151 mm anti-aircraft autocannon cartridge with AP-I-T bullet	756
10.	70 mm PG-7 WM armour-piercing cartridge with WP-9 fuse	996
11.	Type FRAG-HE 73mm OG-9WM cartridge with GO-2 fuse	198
12.	Type HEAT 73mm PG-9W armour-piercing cartridge with WP-9 fuse	198
13.	Small braking ring for 122 mm M-21 cartridge with HE bullet	1000
14.	7.62 mm AKM rifle	100
15.	UB 32A multiple unguided rocket launcher S-5	12
16.	UB 16-57 UMP multiple unguided rocket launcher S-5	12

Done inon in duplicate in the English language.

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

**UMOWA
MIĘDZY
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ
A
REPUBLIKĄ MALI
O
NIEODPŁATNYM PRZEKAZANIU AMUNICJI I UZBROJENIA**

Rzeczpospolita Polska i Republika Mali, zwane dalej razem „Stronami” i osobno „Stroną”;
Czerpiąc wspólne korzyści z działania na rzecz bezpieczeństwa międzynarodowego;
Uwzględniając postanowienia:

- Karty Narodów Zjednoczonych, sporządzonej w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 r.;
 - Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów, sporządzonej w Wiedniu dnia 23 maja 1969 r.;
- Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Niniejsza Umowa określa zasady nieodpłatnego przekazania wybranych ilości amunicji i egzemplarzy uzbrojenia pochodzących z zasobów Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej razem "amunicją i uzbrojeniem", na rzecz Sił Zbrojnych Republiki Mali.
2. Wykaz amunicji i uzbrojenia określa Załącznik Nr 1 do niniejszej Umowy.
3. Niniejsza Umowa stanowi traktat w myśl artykułu 2 ustęp 1 litera a Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów, sporządzonej w Wiedniu dnia 23 maja 1969 r.

Artykuł 2

1. Amunicja i uzbrojenie zostaną przetransportowane na terytorium Republiki Mali kontrolowane przez Siły Zbrojne Republiki Mali na koszt Rzeczypospolitej Polskiej. Wszelkie sprawy związane ze sposobem przetransportowania amunicji i uzbrojenia będą ustalane przez Strony w drodze dyplomatycznej.
2. Po przetransportowaniu amunicji i uzbrojenia na terytorium Republiki Mali, upoważnieni przedstawiciele Stron niezwłocznie podpiszą formularz zdawczo – odbiorczy, którego wzór określa Załącznik Nr 2 do niniejszej Umowy.
3. W celu potwierdzenia, że końcowym i wyłącznym użytkownikiem amunicji i uzbrojenia będą Siły Zbrojne Republiki Mali, w dniu podpisania niniejszej Umowy Republika Mali przedstawi Rzeczypospolitej Polskiej oświadczenie końcowego użytkownika.
4. Republika Mali zrzeka się praw do występowania z roszczeniami w związku z wadami, jakie mogą pojawić się w amunicji i uzbrojeniu oraz do wykorzystania gwarancji obejmującej amunicję i uzbrojenie.
5. Republika Mali zobowiązuje się do wykorzystania amunicji i uzbrojenia otrzymanego na mocy niniejszej Umowy zgodnie z prawem międzynarodowym.

Artykuł 3

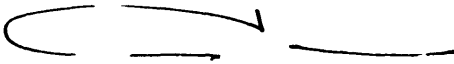
1. Każda sytuacja, która może prowadzić do sporu między Stronami dotyczącego interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, będzie przedmiotem niezwłocznych konsultacji między Stronami.
2. Spory, o których mowa w ustępie 1, będą rozstrzygane przez Strony wyłącznie w drodze wzajemnych negocjacji, prowadzonych z zachowaniem formy pisemnej.

Artykuł 4

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu podpisania i pozostanie w mocy przez okres stu osiemdziesięciu dni od czasu jej rejestracji zgodnie z ustępem 2.
2. Niezwłocznie po wejściu niniejszej Umowy w życie, Rzeczpospolita Polska podejmie niezbędne działania zmierzające do jej rejestracji w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych na podstawie artykułu 102 ustęp 1 Karty Narodów Zjednoczonych, sporządzonej w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 r.
3. Niniejsza Umowa może być zmieniona w drodze pisemnej, w dowolnym czasie. Zmiany wejdą w życie z dniem podpisania.

4. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w dowolnym czasie, w drodze noty dyplomatycznej. W takim przypadku, niniejsza Umowa zostanie uznana za wypowiedzianą po upływie czterdziestu pięciu dni od otrzymania wyżej wymienionej noty przez jedną ze Stron.
 5. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na ważność lub okres obowiązywania rozpoczętych przedsięwzięć realizowanych na jej podstawie aż do ich zakończenia, chyba że Strony za wzajemną zgodą postanowią inaczej.
- Podpisano w Paryżu dnia 31 lipca 2013 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakiegokolwiek rozbieżności w ich interpretacji, wersja angielskojęzyczna będzie rozstrzygająca.

**W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping loop followed by a horizontal line.

**W IMIENIU
REPUBLIKI MALI**

A stylized, handwritten signature in black ink, featuring a series of sharp, overlapping strokes.

Załącznik Nr 1

WYKAZ AMUNICJI I UZBROJENIA

	Nazwa	Liczba
1.	Nabój karabinowy 7,62 x 54 R mm z pociskiem z rdzeniem stalowym (LPS)	132880
2.	Nabój karabinowy 7,62 x 54 R mm z pociskiem przeciwpancerno-zapalającym (B-32)	249920
3.	Nabój karabinowy 7,62 x 39 mm z pociskiem z rdzeniem stalowym (PS)	1983800
4.	Nabój karabinowy 7,62 x 39 mm z pociskiem smugowym (T-45)	249200
5.	Nabój karabinowy 12,7 x 107 mm z pociskiem przeciwpancerno-zapalającym (B-32)	199808
6.	Nabój karabinowy 12,7 x 107 mm z pociskiem przeciwpancerno-zapalająco-smugowym (BZT)	99840
7.	Nabój karabinowy 14,5 x 114 mm z pociskiem przeciwpancerno-zapalająco-smugowym (BZT)	150000
8.	Nabój przeciwlotniczy 23 x 151 mm z pociskiem odłamkowo-burząco-zapalająco-smugowym (OFZT)	3108
9.	Nabój przeciwlotniczy 23 x 151 mm z pociskiem przeciwpancerno-zapalająco-smugowym (BZT)	756
10.	70 mm nabój przeciwpancerny PG-7WM z głowicą kumulacyjną uzbrojony w zapalnik WP-9 głowicowo-denny	996
11.	73 mm nabój odłamkowy OG-9WM uzbrojony w zapalnik GO-2 głowicowo-denny	198
12.	73 mm nabój przeciwpancerny PG-9W z głowicą kumulacyjną uzbrojony w zapalnik WP-9 głowicowo-denny	198
13.	Pierścień hamujący mały do pocisków raketowych 122 mm M-21OF z głowicą odłamkowo-burzącą	1000
14.	7, 62 mm karabinek AKM	100
15.	57 mm wyrzutnia 32-lufowa UB 32A niekierowanych pocisków raketowych S-5	12
16.	57 mm wyrzutnia 16-lufowa UB 16-57 UMP niekierowanych pocisków raketowych S-5	12

Załącznik Nr 2

FORMULARZ ZDAWCZO-ODBIORCZY

sporządzony dla celów Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Mali o nieodpłatnym przekazaniu amunicji i uzbrojenia, podpisanej w Paryżu dnia 31 lipca 2013 r.

Niniejszy formularz stwierdza, że:

Pan _____
 upoważniony przez Rzeczpospolitą Polską przekazał,
 a
 Pan _____
 upoważniony przez Republikę Mali przyjął w całości poniżej określoną amunicję i uzbrojenie:

	Nazwa	Liczba
1.	Nabój karabinowy 7,62 x 54 R mm z pociskiem z rdzeniem stalowym (LPS)	132880
2.	Nabój karabinowy 7,62 x 54 R mm z pociskiem przeciwpancerno-zapalającym (B-32)	249920
3.	Nabój karabinowy 7,62 x 39 mm z pociskiem z rdzeniem stalowym (PS)	1983800
4.	Nabój karabinowy 7,62 x 39 mm z pociskiem smugowym (T-45)	249200
5.	Nabój karabinowy 12,7 x 107 mm z pociskiem przeciwpancerno-zapalającym (B-32)	199808
6.	Nabój karabinowy 12,7 x 107 mm z pociskiem przeciwpancerno-zapalająco-smugowym (BZT)	99840
7.	Nabój karabinowy 14,5 x 114 mm z pociskiem przeciwpancerno-zapalająco-smugowym (BZT)	150000
8.	Nabój przeciwlotniczy 23 x 151 mm z pociskiem odlamkowo-burząco-zapalająco-smugowym (OFZT)	3108
9.	Nabój przeciwlotniczy 23 x 151 mm z pociskiem przeciwpancerno-zapalająco-smugowym (BZT)	756
10.	70 mm nabój przeciwpancerny PG-7WM z głowicą kumulacyjną uzbrojony w zapalnik WP-9 głowicowo-denny	996
11.	73 mm nabój odlamkowy OG-9WM uzbrojony w zapalnik GO-2 głowicowo-denny	198
12.	73 mm nabój przeciwpancerny PG-9W z głowicą kumulacyjną uzbrojony w zapalnik WP-9 głowicowo-denny	198
13.	Pierścienie hamujące mały do pocisków raketowych 122 mm M-21OF z głowicą odlamkowo-burzącą	1000
14.	7,62 mm karabinek AKM	100
15.	57 mm wyrzutnia 32-lufowa UB 32A niekierowanych pocisków raketowych S-5	12
16.	57 mm wyrzutnia 16-lufowa UB 16-57 UMP niekierowanych pocisków raketowych S-5	12

Sporządzono w dnia w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI SUR LE TRANSFERT GRATUIT DE MUNITIONS ET D'ARMEMENTS

La République de Pologne et la République du Mali, ci-après dénommées collectivement « les Parties » et séparément « une Partie »,

Retirant des avantages communs en agissant en faveur de la sécurité internationale,

Reconnaissant les dispositions de la Charte des Nations Unies, conclue à San Francisco le 26 juin 1945, et de la Convention de Vienne sur le droit des traités, conclue à Vienne le 23 mai 1969,

Sont convenues ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord fonde les principes relatifs au transfert gratuit de quantités sélectionnées de munitions et d'articles d'armement issus des stocks des Forces armées de la République de Pologne, ci-après dénommés « munitions et armements », aux Forces armées de la République du Mali.

2. Les caractéristiques des munitions et armements sont décrites à l'Annexe 1 du présent Accord.

3. Le présent Accord constitue un traité au sens de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, conclue à Vienne le 23 mai 1969.

Article 2

1. Les munitions et armements sont transportés vers le territoire de la République du Mali sous le contrôle des Forces armées de la République du Mali et aux frais de la République de Pologne. Tous les aspects relatifs au mode de transport des munitions et armements sont convenus par les Parties par la voie diplomatique.

2. Lorsque le transport des munitions et armements vers le territoire de la République du Mali est terminé, les représentants autorisés des Parties signent immédiatement l'accusé de réception, tel qu'il est défini à l'Annexe 2 du présent Accord.

3. Afin de confirmer que les Forces armées de la République du Mali constituent l'utilisateur final et exclusif des munitions et armements, la République du Mali remet un certificat d'utilisateur final à la République de Pologne le jour de la signature du présent Accord.

4. La République du Mali renonce à exercer ses droits de réclamation concernant tout défaut éventuel sur les munitions et armements et à recourir à une garantie couvrant les munitions et armements.

5. La République du Mali est dans l'obligation d'utiliser les munitions et armements reçus en vertu du présent Accord conformément au droit international.

Article 3

1. Chaque situation susceptible de donner lieu à un litige entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord fait immédiatement l'objet d'une concertation entre elles.

2. Les litiges mentionnés au paragraphe 1 sont exclusivement réglés par les Parties au moyen de négociations communes effectuées par écrit.

Article 4

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur pendant la période de 180 jours suivant l'enregistrement conformément au paragraphe 2.

2. Immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord, la République de Pologne entreprend les démarches nécessaires à son enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 1 de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, conclue à San Francisco le 26 juin 1945.

3. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par écrit. Les amendements entreront en vigueur le jour de leur signature.

4. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment par une note diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord est considéré comme abrogé 45 jours après la date de réception de la note susmentionnée par l'une des Parties.

5. La dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des activités en cours réalisées en application de celui-ci, et ce jusqu'à leur achèvement, à moins que les Parties n'en décident autrement par consentement mutuel.

SIGNÉ à Paris, le 31 juillet 2013, en deux exemplaires en langues polonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence dans leur interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour la République de Pologne :

[TOMASZ ORLOWSKI

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire]

Pour la République du Mali :

[BOUBACARA SIDIKI TOURE

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire]

ANNEXE 1
DESCRIPTION DES MUNITIONS ET ARMEMENTS

	Nom	Quantité (pièces)
1.	Cartouche de fusil 7,62 x 54 R mm avec balle ordinaire	132 880
2.	Cartouche de fusil 7,62 x 54 R mm avec balle perforante-incendiaire B-32 (B-32 AP-I bullet)	249 920
3.	Cartouche de fusil 7,62 x 39 mm avec balle ordinaire	1 983 800
4.	Cartouche de fusil 7,62 x 39 mm avec balle traçante T-45	249 200
5.	Cartouche de fusil 12,7 x 107 mm avec balle perforante-incendiaire B-32 (B-32 AP-I bullet)	199 808
6.	Cartouche de fusil 12,7 x 107 mm avec balle perforante-incendiaire traçante (AP-I-T bullet)	99 840
7.	Cartouche de fusil 14,5 x 114 mm avec balle perforante-incendiaire traçante (AP-I-T bullet)	150 000
8.	Cartouche pour canon automatique antiaérien 23 x 151 mm avec explosif brisant incendiaire avec traceur (HE-I-T bullet)	3 108
9.	Cartouche pour canon automatique antiaérien 23 x 151 mm avec balle perforante-incendiaire traçante (AP-I-T bullet)	756
10.	Cartouche à balle perforante 70 mm PG-7 WM avec amorce WP-9	996
11.	Cartouche de type FRAG-HE 73mm OG-9WM avec amorce GO-2	198
12.	Cartouche à balle perforante de type antichar hautement explosif (HEAT) 73mm PG-9W avec amorce WP-9	198
13.	Petite bague-frein pour cartouche 122 mm M-21 avec balle à explosif brisant (HE bullet)	1 000
14.	Fusil AKM 7,62 mm	100
15.	Lance-roquettes multiple UB 32A à munitions non guidées S-5	12
16.	Lance-roquettes multiple UB16-57 UMP à munitions non guidées S-5	12

ANNEXE 2
ACCUSÉ DE RÉCEPTION

Le présent document est établi aux fins de l'Accord entre la République de Pologne et la République du Mali sur le transfert gratuit de munitions et d'armements, signé à Paris le 31 juillet 2013.

Le présent formulaire confirme que :

M. _____

autorisé par la République de Pologne, a livré et

M. _____

autorisé par la République du Mali, a réceptionné la totalité des munitions et armements décrits ci-dessous :

	Nom	Quantité (pièces)
1.	Cartouche de fusil 7,62 x 54 R mm avec balle ordinaire	132 880
2.	Cartouche de fusil 7,62 x 54 R mm avec balle perforante-incendiaire B-32 (B-32 AP-I bullet)	249 920
3.	Cartouche de fusil 7,62 x 39 mm avec balle ordinaire	1 983 800
4.	Cartouche de fusil 7,62 x 39 mm avec balle traçante T-45	249 200
5.	Cartouche de fusil 12,7 x 107 mm avec balle perforante-incendiaire B-32 (B-32 AP-I bullet)	199 808
6.	Cartouche de fusil 12,7 x 107 mm avec balle perforante-incendiaire traçante (AP-I-T bullet)	99 840
7.	Cartouche de fusil 14,5 x 114 mm avec balle perforante-incendiaire traçante (AP-I-T bullet)	150 000
8.	Cartouche pour canon automatique antiaérien 23 x 151 mm avec explosif brisant incendiaire avec traceur (HE-I-T bullet)	3108
9.	Cartouche pour canon automatique antiaérien 23 x 151 mm avec balle perforante-incendiaire traçante (AP-I-T bullet)	756
10.	Cartouche à balle perforante 70 mm PG-7 WM avec amorce WP-9	996
11.	Cartouche de type FRAG-HE 73mm OG-9WM avec amorce GO-2	198
12.	Cartouche à balle perforante de type antichar hautement explosif (HEAT) 73mm PG-9W avec amorce WP-9	198
13.	Petite bague-frein pour cartouche 122 mm M-21 avec balle à explosif brisant (HE bullet)	1 000
14.	Fusil AKM 7,62 mm	100
15.	Lance-roquettes multiple UB 32A à munitions non guidées S-5	12
16.	Lance-roquettes multiple UB16-57 UMP à munitions non guidées S-5	12

FAIT à le.....en deux exemplaires en langue anglaise.

No. 51407

**Argentina
and
Suriname**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Suriname on visa waiver for holders of ordinary passports. San Salvador, 6 June 2011

Entry into force: *provisionally on 6 June 2011 by signature and definitively on 8 May 2012 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 7 October 2013*

**Argentina
et
Suriname**

Accord entre la République argentine et la République du Suriname relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports ordinaires. San Salvador, 6 juin 2011

Entrée en vigueur : *provisoirement le 6 juin 2011 par signature et définitivement le 8 mai 2012 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 7 octobre 2013*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REPUBLIEK ARGENTINIË EN DE REPUBLIEK SURINAME
INZAKE
DE AFSCHAFFING VAN DE VISUMPLICHT VOOR HOUDERS
VAN NATIONALE PASPOORTEN**

De Republiek Argentinië en de Republiek Suriname, hierna te noemen de Partijen;

Verlangend het reizen van onderdanen van beide Partijen te faciliteren en de ontwikkeling van bilaterale betrekkingen te bevorderen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Onderdanen van elk der Partijen die een geldig paspoort en de nationaliteit van een der Partijen bezitten, zullen worden vrijgesteld van de visumvereiste om het grondgebied van de andere Partij binnen te komen, te verlaten en te verblijven, indien zulks verblijf de duur van negentig opeenvolgende dagen niet overschrijdt en wel met ingang van de datum van binnenkomst welke kan worden verlengd voor eenzelfde periode.

Artikel 2

De Overeenkomst ontslaat de onderdanen van elke Partij die houders zijn van nationale paspoorten niet van de verplichting de wetten en voorschriften na te leven, die van kracht zijn op het grondgebied van de andere Partij en zij zullen geen betaalde en onbetaalde arbeid verrichten noch professionele of commerciële activiteiten ontplooiën voor hun persoonlijk belang, tenzij de gaststaat de relevante toestemming verleent.

Artikel 3

Partijen verbinden zich ertoe om elkaar, zo spoedig mogelijk, via diplomatieke kanalen te informeren over elke wijziging van hun respectieve wetgeving met betrekking tot de toelating, het verblijf en het vertrek van vreemdelingen.

Artikel 4

Partijen behouden zich het recht voor de toegang te weigeren alsmede het verblijf in te trekken van personen die als persona non grata worden beschouwd of die een bedreiging kunnen vormen voor de openbare orde of veiligheid.

Artikel 5

Elke Partij kan, om redenen van nationale veiligheid of openbare orde, de toepassing van de onderhavige Overeenkomst geheel of gedeeltelijk schorsen. Een dergelijke opschorting en het ongedaan maken daarvan zal worden meegedeeld aan de andere Partij langs diplomatieke kanalen binnen achtenveertig (48) uren na een dergelijk besluit.

Artikel 6

Partijen zullen de voorbeelden van hun nationale paspoorten uitwisselen op het moment van ondertekening van deze Overeenkomst. Indien een der Partijen een nieuw paspoort uitgeeft of wijzigingen introduceert in haar geldige paspoorten, zal zij de andere Partij in kennis stellen van dergelijke veranderingen, langs diplomatieke kanalen, tenminste dertig (30) dagen voorafgaand aan de inwerkingtreding ervan en voorbeelden van de nieuwe paspoorten voorzien.

Artikel 7

Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd met wederzijds goedvinden van de Partijen.

Artikel 8

Deze Overeenkomst zal voorlopig inwerking treden op de dag van ondertekening en definitief wanneer Partijen elkaar door middel van nota wisseling in kennis hebben gesteld van hun goedkeuring in overeenstemming met de constitutionele wettelijke regelingen.

Elk der Partijen kan met inachtneming van tenminste zestig (60) dagen de huidige Overeenkomst opzeggen middels schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij, via diplomatieke kanalen.

Gedaan te San Salvador, op 6 juni 2011, in twee originelen, in de Nederlandse, Spaanse en Engelse talen, beide gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie zal de Engelse tekst prevaleren.

Voor de Republiek Argentinië



Héctor Marcos Timerman
Minister van Buitenlandse Zaken,
Internationale Handel en Godsdienst

Voor de Republiek Suriname



Winston Guno Lackin
Minister van Buitenlandse Zaken

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF SURINAME
ON VISA WAIVER
FOR HOLDERS OF ORDINARY PASSPORTS**

The Argentine Republic and the Republic of Suriname, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desirous of facilitating travel by nationals of both Parties and to promote the development of their bilateral relations,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Party holding valid ordinary passports of the country of their nationality will be exempted from visa requirements to enter, leave and remain in the territory of the other Party, as long as such stay does not exceed ninety (90) consecutive days as from their date of entry, which may be extended for a similar period.

Article 2

The Agreement does not release the nationals of each Party who are holders of ordinary passports from the observance of the laws and regulations in force in the territory of the other Party and they shall not hold any remunerated or unremunerated employment, nor shall they engage in professional or commercial activities for their own personal benefit, unless the Government of the host State has given the relevant authorization.

Article 3

The Parties undertake to inform each other through diplomatic channels, as soon as possible, of any amendment to their respective legislation related to the entrance, stay or departure of foreigners.

Article 4

The Parties reserve the right to refuse to admit in their respective territories, as well as to cancel the stay of, individuals considered to be *persona non grata* or who could pose a threat to public order or security.

Article 5

Either Party may, for reasons of national security or public order, totally or partially suspend the application of the present Agreement. Such suspension and its end will be notified to the other Party through diplomatic channels within forty-eight (48 hours) from the adoption of such decision.

Article 6

The Parties will exchange specimens of their ordinary passports at the time of signature of this Agreement.

If one of the Parties should issue a new passport or introduce changes into its valid passports, it shall notify the other Party of any such changes through diplomatic channels, at least thirty (30) days prior to their entry into force and provide samples of the new passports.

Article 7

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties.

Article 8

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signing and definitely once the Parties have given notice to each other, through exchange of notes, of their approval pursuant to their respective constitutional regulations.

Either Party may denounce the present Agreement by giving written notice to the other Party through diplomatic channels, at least sixty (60) days in advance.

Done in San Salvador, on this...*6th*.....day of *June*.....2011, in two originals in the Spanish, Dutch and English languages, both being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Argentine Republic



Héctor Marcos Timerman
Minister of Foreign Affairs,
International Trade and Worship

For the Republic of Suriname



Winston Guno Lackin
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE SURINAME
SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS
PARA TITULARES
DE PASAPORTES ORDINARIOS**

La República Argentina y la República de Suriname, en adelante denominadas “las Partes”,

Con el deseo de facilitar los viajes de nacionales de ambas Partes y promover el desarrollo de las relaciones bilaterales,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales de una de las Partes, titulares de pasaportes ordinarios válidos de su nacionalidad, podrán entrar, salir y permanecer en el territorio de la otra Parte sin visas hasta noventa (90) días corridos, a partir de la fecha de entrada. Este plazo podrá ser prorrogado por un solo período similar.

Artículo 2

El presente Acuerdo no exime a los nacionales de cada una de las Partes que sean titulares de pasaportes ordinarios, del cumplimiento de las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de la otra Parte, y no podrán desempeñar ningún empleo, ya fuera recibiendo remuneración o no, ni ejercer ninguna actividad profesional o comercial para beneficio personal, salvo que el Gobierno del Estado anfitrión hubiese otorgado la autorización correspondiente.

Artículo 3

Las Partes se comprometen a informarse mutuamente por la vía diplomática, a la brevedad posible, de cualquier modificación de su respectiva legislación relacionada con el ingreso, la permanencia o la salida de extranjeros.

Artículo 4

Las Partes se reservan el derecho de no admitir en sus respectivos territorios o cancelar la permanencia que le hubiere otorgado, en cualquier caso en que la persona interesada sea considerada “non grata” o que pudiere amenazar la seguridad o el orden público.

Artículo 5

Cualquiera de las Partes podrá suspender la aplicación del presente Acuerdo, en todo o en parte, por razones de seguridad nacional u orden público. En este caso la suspensión, así como su levantamiento, serán notificados a la otra Parte por la vía diplomática, dentro del plazo de cuarenta y ocho (48) horas desde el momento de adoptada esa decisión.

Artículo 6

Las Partes intercambiarán modelos de sus pasaportes ordinarios en el momento de la firma del presente Acuerdo.

Si alguna de las Partes emitiera un nuevo pasaporte o introdujera cambios en sus pasaportes válidos, notificará a la otra Parte sobre estos cambios, por la vía diplomática, con una antelación de treinta (30) días a su entrada en vigencia, suministrando ejemplares de los nuevos modelos.

Artículo 7

El presente Acuerdo podrá ser modificado de común acuerdo por las Partes.

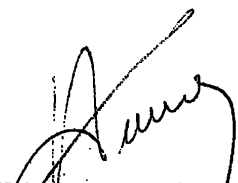
Artículo 8

El presente Acuerdo entrará en vigor provisionalmente en la fecha de su firma y definitivamente una vez que las Partes, por canje de notas, se notifiquen mutuamente su aprobación de conformidad con sus normas constitucionales respectivas.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra por la vía diplomática, con una antelación no menor a los sesenta (60) días.

Hecho en San Salvador, el 6 de junio de 2011, en dos originales, en español, neerlandés e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

Por la República Argentina



Héctor Marcos Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

Por la República de Suriname



Winston Guno Lackin
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME RELATIF À L'EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS ORDINAIRES

La République argentine et la République du Suriname, ci-après dénommées « les Parties »,
Désireuses de faciliter les déplacements des ressortissants des deux Parties et de renforcer
leurs relations bilatérales,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chaque Partie titulaires de passeports ordinaires de leur pays de nationalité en cours de validité sont exemptés des formalités de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie, en sortir ou y séjourner, à condition que ce séjour ne dépasse pas 90 jours consécutifs à compter de la date d'entrée, ledit séjour pouvant être prolongé d'une période de même durée.

Article 2

Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants de chaque Partie titulaires de passeports ordinaires de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie, et lesdits ressortissants ne peuvent occuper sur le territoire de l'autre Partie aucun emploi, rémunéré ou non, ni y exercer aucune activité professionnelle ou commerciale à leur profit, sauf si le Gouvernement de l'État hôte les y a dûment autorisés.

Article 3

Les Parties s'engagent à s'informer l'une l'autre dès que possible, par la voie diplomatique, de toute modification de leurs législations respectives relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers.

Article 4

Les Parties se réservent le droit de refuser d'admettre sur leurs territoires respectifs des personnes considérées comme personae non gratae ou susceptibles de mettre en danger l'ordre public et la sécurité, ainsi que le droit de mettre fin au séjour de telles personnes.

Article 5

Chacune des Parties peut, pour des motifs de sécurité nationale ou d'ordre public, décider de suspendre en totalité ou en partie l'application du présent Accord. Dans ce cas, la suspension et la

levée de la suspension de l'Accord sont notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique dans un délai de 48 heures à compter d'une telle décision.

Article 6

Les Parties échangent des spécimens de leurs passeports ordinaires à la date de signature du présent Accord.

Si l'une des Parties adopte un nouveau passeport ou modifie ses passeports existants, elle notifie ces modifications à l'autre Partie, par la voie diplomatique, au moins 30 jours avant qu'elles n'entrent en vigueur et lui fera tenir des spécimens des nouveaux passeports.

Article 7

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature et définitivement lorsque chacune des Parties aura notifié à l'autre, par échange de notes, l'accomplissement des procédures d'approbation prévues par ses dispositions constitutionnelles.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, au moins 60 jours à l'avance.

FAIT à San Salvador, le 6 juin 2011, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, néerlandaise et anglaise, faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République argentine :

HÉCTOR MARCOS TIMERMAN

Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Pour la République du Suriname :

WINSTON GUNO LACKIN

Ministre des affaires étrangères

No. 51408

**Argentina
and
Azerbaijan**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Azerbaijan on the exchange of tax information. Baku, 17 December 2012

Entry into force: *22 April 2013 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Azeri, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 7 October 2013*

**Argentine
et
Azerbaïdjan**

Accord entre la République argentine et la République d'Azerbaïdjan sur l'échange de renseignements fiscaux. Bakou, 17 décembre 2012

Entrée en vigueur : *22 avril 2013 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *azéri, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
7 octobre 2013*

[AZERİ TEXT – TEXTE AZÉRI]

**Argentina Respublikası
və
Azərbaycan Respublikası
arasında
vergi məlumatlarının mübadiləsi haqqında**

SAZİŞ

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Argentina Respublikası və Azərbaycan Respublikası öz milli qanunvericiliklərini və beynəlxalq öhdəliklərini rəhbər tutaraq, vergi qanunvericiliyinin pozulmasının qarşısının alınmasına, aşkar edilməsinə və aradan qaldırılmasına dair məsələlərin səmərəli həllində qarşılıqlı maraqdən çıxış edərək, bu məqsədlər üçün bütün hüquqi imkanlardan istifadə edilməsinə mühüm əhəmiyyət verərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Maddə 1
Sazişin məqsədi və tətbiq dairəsi**

1. Məqsəd

Tərəflər bir-birinə aşağıdakılarla bağlı kömək edəcəklər:

1. öz müvafiq yurisdiksiyaları çərçivəsində vergi dələduzluğu, yayınma, boyun qaçırma və ya vergi cinayətlərinin hər hansı digər formalarının qarşısının alınması və onlarla mübarizə aparılması məqsədilə, iqtisadi fəaliyyət istiqamətləri barədə ümumi məlumatlar, eynivaxtlı yoxlamalar və xaricdə yoxlamaların keçirilməsi də daxil olmaqla, Sazişdə nəzərdə tutulan vergilərin dəqiq müəyyən edilməsi və toplanılmasını təmin etmək üçün bütün formalarda məlumat mübadiləsini asanlaşdırmaq və vergi məsələləri üçün təkmil məlumat mənbələrini inkişaf etdirmək;

2. qabaqcıl inzibati vergi təcrübələrinin müəyyənləşdirilməsi, tədris sxemlərinin təşkili, icrası və vergi administrasiyasına aid olan, ümumi maraqa kəsb edən digər fəaliyyətlərin inkişaf etdirilməsi sahəsində əməkdaşlıq etmək.

2. Tətbiq dairəsi

Bu Sazişin tələblərinin yerinə yetirilməsi məqsədilə məlumat mübadiləsi məlumatın aid edildiyi və ya saxlanıldığı şəxsin Tərəflərin rezidenti və ya milli şəxsi olub-olmamasından asılı olmayaraq həyata keçirilir.

Maddə 2 Sazişin tətbiq edildiyi vergilər

1. Əhatə olunan vergilər

Bu Saziş aşağıdakı vergilərə tətbiq edilir:

(a) Argentina Respublikasına münasibətdə:

- gəlir vergisi;
- əlavə dəyər vergisi;
- şəxsi aktivlərdən vergi;
- presumptiv minimal gəlir vergisi;
- aksiz rüsumları;
- kiçik vergi ödəyiciləri üçün sadələşdirilmiş vergi sistemi.

(b) Azərbaycan Respublikasına münasibətdə:

- fiziki şəxslərin gəlir vergisi;
- hüquqi şəxslərin mənfəət vergisi;
- sadələşdirilmiş vergi;
- əlavə dəyər vergisi;
- aksizlər
- əmlak vergisi;
- torpaq vergisi;
- mədən vergisi;
- yol vergisi.

2. Eyni, oxşar, əvəzedici və ya əlavə vergilər

Bu Saziş, həmçinin, onun imzalandığı tarixdən sonra mövcud vergilərə əlavə olaraq və ya onların əvəzinə tətbiq edilən istənilən eyni və ya oxşar vergilərə də tətbiq edilir. Tərəflərin səlahiyyətli orqanları vergi

sahəsinə dair öz qanunvericiliklərində baş verən hər bir dəyişiklik barədə bir-birini xəbərdar edirlər.

Maddə 3 **Anlayışlar**

1. Anlayışlar

Bu Sazişin məqsədləri üçün:

(a) “səlahiyyətli orqan”:

I. Argentina Respublikasına münasibətdə: Dövlət Gəlirləri
Federal Administrasiyası;

II. Azərbaycan Respublikasına münasibətdə: Azərbaycan
Respublikasının Vergilər Nazirliyi;

(b) “milli şəxs” - istənilən vətəndaş və özünün müvafiq statusunu
Tərəflərdən hər birinin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq almış
istənilən hüquqi şəxs;

(c) “şəxs” - Tərəflərin qanunlarına əsasən vergiyə cəlb edilə bilən
istənilən fiziki şəxs, hüquqi şəxs və ya hər hansı digər qurum, şəxslər
birliyi və ya mülkiyyət;

(d) “vergi” - bu Sazişin tətbiq edildiyi istənilən vergi;

(e) “məlumat” - bu Sazişin tətbiq edildiyi vergilərin inzibatçılığı və
tətbiq edilməsinə aidiyyəti və ya əhəmiyyəti olan istənilən formalı fakt və
ya bəyanat;

(f) “Müraciət edən Tərəf” - məlumat üçün müraciət edən və ya
məlumat alan Tərəf və “Müraciət edilən Tərəf” - məlumat təqdim edilməsi
xahiş edilən və ya məlumat verən Tərəf;

(g) “vergi cinayəti” - bu Sazişin əhatə etdiyi vergilərə dair qanunları
pozan, artıq həyata keçirilmiş və ya həyata keçirilməsinə səy göstərilən
istənilən hərəkətlər.

2. Müəyyən edilməmiş terminlər

Bu Sazişdə müəyyən edilməyən hər hansı termin, kontekst başqa təfsir tələb etmərsə və ya səlahiyyətli orqanlar bu Sazişin 7.1-ci maddəsinin müddəalarına əsasən ümumi anlayış razılaşdırmırlarsa, bu Sazişin tətbiq edildiyi vergilərə və ya prosedurlara münasibətdə müvafiq Tərəfin qanunvericiliyinə əsasən aidiyyəti məsələyə anlayış verilməsi zərurəti meydana çıxdığı zaman qüvvədə olan qanunvericilik aktlarında nəzərdə tutulmuş mənanı daşıyır.

Maddə 4 Məlumat mübadiləsi

1. Mübadilənin məqsədi

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları aşağıdakıları həyata keçirməyə imkan verəcək məlumatlar da daxil olmaqla, bu Sazişin tətbiq edildiyi vergilərlə bağlı qanunların inzibatçılığı və tətbiqi məqsədi ilə məlumat mübadiləsi aparırlar:

- (a) bu vergilərin müəyyən edilməsi, hesablanması, yığılması;
- (b) vergi tələblərinin bərpa edilməsi və məcburi alınması;
- (c) ehtimal edilən vergi cinayətlərinin təhqiqatı və istintaqı.

2. Məlumat mübadiləsinə dair qaydalar

Müraciət edən Tərəf məlumatların alınması və ya təqdim edilməsi ilə bağlı Müraciət edilən Tərəfin bu Sazişin tətbiq edildiyi məlumatların qorunması və açıqlanmasına dair qanun və təcrübəsinin tələblərinə tabe olur.

Tələb olunduğu təqdirdə, müraciət edən vergi administrasiyası məlumatın istifadəsi və əldə edilmiş nəticələr barədə məlumat verməlidir.

3. Müntəzəm və ya avtomatik məlumat

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları öz aralarında razılaşdırdıqda istənilən mövzu üzrə bir-birinə müntəzəm və ya avtomatik olaraq məlumat ötürürlər.

Səlahiyyətli orqanlar bu məlumatların mübadiləsi üçün istifadə edilən forma, dil və prosedurları müəyyən edirlər.

4. Spontan məlumat

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları öz fəaliyyətlərini həyata keçirdikləri zaman onlara əhəmiyyətli dərəcədə və bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən məqsədlərə xidmət edən və aidiyyəti olan məlumat məlum olarsa, bu məlumatı spontan olaraq bir-birinə ötürürlər. Səlahiyyətli orqanlar məlumatların təqdim edildiyi forma və dili müəyyən etməklə, mübadilə olunacaq məlumatı müəyyən edirlər.

5. Spesifik məlumat

1. Müraciət edilən Tərəfin səlahiyyətli orqanı bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən məqsədlər üçün Müraciət edən Tərəfin səlahiyyətli orqanının spesifik sorğusu əsasında məlumat təqdim edir. Əgər Müraciət edilən Tərəfin vergi bazalarında olan məlumatlar sorğunu cavablandırmaq üçün kifayət deyildirsə, həmin Tərəf sorğu edilən məlumatı Müraciət edən Tərəfə ötürmək üçün, məcburi tədbirlər də daxil olmaqla, milli qanunvericiliyi çərçivəsində tədbirlərdən istifadə edir, məsələn:

(a) sorğuya aidiyyəti olan və ya onun üçün əhəmiyyət kəsb edən istənilən kitabların, sənədlərin, məlumatların və ya digər əşyaların yoxlanılması;

(b) sorğuya aidiyyəti olan və ya onun üçün əhəmiyyət kəsb edən məlumatı bilən, bu məlumata malik olan, onu qoruyan, nəzarət edən hər hansı şəxsin sorğusunu həyata keçirmək;

(c) sorğuya aidiyyəti olan və ya onun üçün əhəmiyyət kəsb edən məlumatı bilən, bu məlumata malik olan, onu qoruyan, nəzarət edən hər hansı şəxsin qanunvericiliyə uyğun olaraq, müəyyən edilmiş vaxtda və yerdə, təsbit edilmiş qaydalar əsasında öz sərəncamında olan kitabları, sənədləri, məlumatları və ya digər əşyaları təsdiq etməsini təmin etmək.

2. Məlumat sorğusu aşağıdakıları təsdiq etməlidir:

(a) hazırda sorğu obyektinə bağlı təhqiqat və ya yoxlama aparılır;

(b) sorğu edilən məlumat vacibdir;

(c) Müraciət edən Tərəf bütün mümkün imkanlardan istifadə etmişdir.

Bu imkanlar kifayət etmədikdə, Müraciət edilən Tərəf öz qərarı əsasında, lakin heç bir öhdəlik olmadan məlumatı qəbul edə bilər.

10 (on) gün ərzində Müraciət edilən Tərəf məlumat sorğusunun alınması barədə məlumat verməlidir.

6. Müraciət edilən Tərəfin spesifik sorğuya cavab vermək məqsədi ilə atdığı addımlar

Əgər Tərəf əvvəlki bəndə müvafiq olaraq məlumat üçün sorğu edərsə, Müraciət edilən Tərəf həmin məlumatın Müraciət edən Tərəfin vergisi Müraciət edilən Tərəfin öz vergisi olduğu və sonuncu tərəfindən alındığı halda tətbiq edilən formada əldə edib qarşı tərəfə təqdim edir.

Lakin, Müraciət edən Tərəfin səlahiyyətli orqanı tərəfindən xüsusilə xahiş edilərsə, Müraciət edilən Tərəf sorğu edilən məlumatı təqdim etmək üçün milli qanunvericiliyin uyğun olaraq aşağıdakı prosedur və formalarına əməl edir:

(a) şahid ifadələrinin alınması və ya kitabların, sənədlərin, məlumatların və digər əşyaların götürülməsi yeri və vaxtının göstərilməsi;

(b) orijinal kitabların, sənədlərin, məlumatların və digər əşyaların heç bir dəyişiklik edilmədən yoxlanılması üçün mühafizə edilməsi;

(c) orijinalların təsdiq edilmiş surətlərinin hazırlanması (o cümlədən, kitabların, sənədlərin, şahid ifadələrinin və məlumatların);

(d) təqdim edilmiş kitabların, sənədlərin, məlumatların və digər əşyaların autentikliyinə müəyyən edilməsi;

(e) Müraciət edilən Tərəfin qanunları və inzibati təcrübəsinə zidd olmayan hər hansı digər tədbirin həyata keçirilməsi;

(f) Müraciət edən Tərəfin xahiş etdiyi prosedurların həyata keçirilməsinin təsdiq edilməsi və ya səbəbini göstərməklə, bu prosedurlara əməl etməyin mümkün olmadığı barədə məlumat verilməsi.

Səlahiyyətli orqanlar məlumat mübadiləsinin aparılması üçün yazışmalar zamanı istifadə ediləcək dili müəyyən edirlər. Əgər kitabların və

sənədlərin tərcüməsi tələb olunarsa, müvafiq tədbirləri müraciət edən Tərəf həyata keçirir və müvafiq xərcləri həmin Tərəf çəkir.

7. Məlumat ötürülməsinə məhdudiyyət

Bu Sazişdə nəzərdə tutulan məlumat mübadiləsi Tərəfləri aşağıdakılara məcbur etmir:

- (a) açılması dövlət siyasətinə zidd olan məlumatları təqdim etmək;
- (b) onların müvafiq qanunlarına və ya qaydalarına zidd olan inzibati tədbirlər həyata keçirmək;
- (c) onların qanunvericiliyinə əsasən əldə edilməsi mümkün olmayan məlumatları təqdim etmək;
- (d) Müraciət edən Tərəfin Müraciət edilən Tərəfin milli şəxsinə qarşı diskriminasiyaya gətirib çıxaran vergi qanunvericiliyinin müddələrinin inzibətçılığı və ya məcburi yerinə yetirilməsi və ya bununla bağlı hər hansı tələblə əlaqədar Müraciət edən Tərəfin məlumat sorğusunu təmin etmək. Vergi qanunvericiliyinin müddəası və ya onunla bağlı öhdəlik o zaman Müraciət edilən Tərəfin milli şəxsinə qarşı diskriminativ hesab edilir ki, onlar eyni vəziyyətdə olan Müraciət edən Tərəfin milli şəxslərinə nisbətən Müraciət edilən Tərəfin milli şəxslərinə qarşı daha ağır olsun;
- (e) bu və ya digər Tərəfin müvafiq qanunları əsasında və ya adi inzibati təcrübəsi çərçivəsində əldə edilməsi mümkün olmayan məlumatların xüsusi elementlərini təqdim etmək.

8. Sorğunun icra edilməsi üçün qaydalar

Bu maddenin 7-ci bəndində göstərilən istisnalardan başqa, əvvəlki bəndlərin müddəaları Tərəfin üzərinə sorğunu icra etmək üçün tələb olunan bütün hüquqi vasitələrdən istifadə etmək və əlindən gələn bütün səyləri göstərmək öhdəliyi kimi təfsir olunmalıdır.

Müraciət edilən Tərəf müvafiq qaydada, sorğunun icrasında aşağıdakı müddətləri keçməməklə hərəkət etməlidir:

- məlumat vergi administrasiyasının öz sahəsi daxilində əldə edib bildiyi halda sorğunun alındığı tarixdən 3(üç) ay müddətində;

- sorğu edilən məlumatın alınması üçün prosedurlar həyata keçirilməli olduğu halda sorğunun alındığı tarixdən 6 (altı) ay müddətində.

Cavab vermək üçün zaman məhdudiyyəti ərzində sorğunun cavablandırılması mümkün deyilsə və ya məlumatın alınmasında çətinlik varsa, yaxud buna etiraz edilirsə, Müraciət edilən Tərəfin səlahiyyətli orqanı Müraciət edən Tərəfin səlahiyyətli orqanını sorğunun alındığı tarixdən 3 ay müddətində şəraitdən asılı olaraq, sorğunun cavablandırılmasının mümkün tarixi barədə və məlumatın təqdim edilməsinə maneələr, yaxud etiraz səbəbi barədə məlumatlandırmalıdır.

9. Alınmış məlumatdan istifadə

Müraciət edən Tərəfin əldə etdiyi hər hansı məlumat, həmin Tərəfin milli qanunvericiliyi əsasında əldə edilmiş məlumata tətbiq edilən eyni qaydada və ya məlumatı təqdim edən Tərəfin yurisdiksiyasında tətbiq olunan konfidensiallıq şərtləri əsasında (əgər bu şərtlər daha ciddi məhdudiyyətlər müəyyən edirsə) sırr hesab edilir və yalnız aşağıdakılarla məşğul olan şəxslərə və orqanlara, o cümlədən məhkəmə və inzibati orqanlara açıqlanır:

1) bu Sazişin tətbiq edildiyi vergilərin müəyyən edilməsi, hesablınması, toplanması və inzibatçılığı;

2) bu vergilərə aid olan fiskal tələblərin məcburi alınması;

3) vergi qanunlarının tətbiqi;

4) fiskal pozuntuların istintaqı;

5) bu vergilərə münasibətdə inzibati apellyasiyaların müəyyən edilməsi;

6) yuxarıdakılara nəzarət.

Bu şəxslər və ya orqanlar məlumatdan yalnız vergi məqsədləri üçün istifadə edirlər və bu məlumatı müraciət edən Tərəfdə aidiyyəti məsələ ilə bağlı açıq məhkəmə istintaqı və ya məhkəmə qərarlarında açıqlaya bilərlər.

10. Alınmış məlumatın hüquqi qüvvəsi

Bu Saziş vasitəsilə əldə edilmiş məlumat, bunun əksi sübut edilənədək sadəcə olaraq Müraciət edilən Tərəfin səlahiyyətli orqanı tərəfindən təqdim edildiyi səbəbindən hüquqi dəlil hesab edilir.

Maddə 5 Paralel yoxlama

1. Paralel yoxlamanın məqsədi

Bu Sazişin məqsədləri üçün vergilərin paralel yoxlanılması, Tərəflər arasında hər biri öz ərazisində ümumi və ya əlaqəli maraqları olan şəxs və ya şəxslərin vergi məsələlərinin paralel yoxlanılması nəticəsində əldə etdikləri aidliyi məlumatların mübadiləsi məqsədilə razılaşma deməkdir.

2. İşlərin seçilməsi və yoxlama prosedurları

Tərəfin səlahiyyətli orqanı digər Tərəflə paralel vergi yoxlamalarının aparılması üçün işlərin və prosedurların müəyyən edilməsi barədə məsləhətləşə bilər. Digər Tərəf hər hansı paralel yoxlamada iştirak etmək istəyib-istəmədiyinə qərar verir. Buna baxmayaraq, heç bir Tərəf digər Tərəfin təklif etdiyi bütün paralel yoxlamalar üzrə əməkdaşlıq etmək öhdəliyi daşımır.

3. Yoxlanılmalı olan sektor və dövrün seçilməsi

Bu maddənin 4-cü bəndinə əsasən Tərəflərin təyin etdikləri nümayəndələr ümumi razılığa uyğun olaraq, seçilmiş işlərlə bağlı yoxlanılmalı olan sektor və dövrü müəyyən edir.

4. Yoxlamanın qəbul edilməsi

Tərəfin səlahiyyətli orqanı digər Tərəfdən paralel yoxlamanın aparılması üçün təklif alarsa və bu təklifi qəbul etməyə qərar verərsə, həmin razılığı yazılı şəkildə, öz ölkəsindən həmin yoxlamayı həyata keçirmək üçün nümayəndəni müəyyən etməklə təqdim etməlidir. Qəbul edən səlahiyyətli orqandan razılığı aldıqdan sonra təklif edən səlahiyyətli orqan həmçinin yazılı şəkildə nümayəndə müəyyən edir.

5. Paralel yoxlamanın dayandırılması

Əgər Tərəflərdən biri paralel yoxlamanın aparılmasının qeyri-mümkünlüyü nəticəsinə gələrsə, digər Tərəfə bu barədə xəbər verməklə yoxlamadan geri çəkilə bilər.

Maddə 6 Ölkə xaricində yoxlamalar

1. Müraciət edən Tərəfin səlahiyyətli orqanının xahişinə əsasən, Müraciət edilən Tərəfin səlahiyyətli orqanı Müraciət edən Tərəfin səlahiyyətli orqanının nümayəndələrinə bu Sazişin tətbiq edildiyi vergilərin tətbiqi üçün faydalı olan hər hansı məlumatların əldə olunması məqsədilə Müraciət edilən Tərəfdə həyata keçirilən vergi yoxlamalarının aidiyyəti hissələrində iştirak etməyə icazə verə bilər. Xahiş qəbul edilərsə, Müraciət edilən Tərəfin səlahiyyətli orqanı qarşılıqlı razılıq əsasında və qarşılıqlılıq prinsipi nəzərə alınmaqla, bu cür rəsmi şəxslərin ölkə ərazisində olmasının şərt və prosedurları barədə məlumat verir.

2. Müraciət edən orqanın nümayəndələri yoxlamada iştirak edərkən, özlərinin rəsmi şəxs statusunu təsdiq edən sübut təqdim etmək və bu zaman vura biləcəkləri ziyana görə məsuliyyət daşımaqla, Müraciət edilən Tərəfin rəsmi şəxslərinə münasibətdə qüvvədə olan qanunvericiliklə verilən müdafiədən istifadə etmək hüququna malikdirlər.

Maddə 7 Qarşılıqlı razılaşma proseduru

1. Sazişin təfsiri və tətbiqi

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi ilə bağlı yarana biləcək fikir ayrılıqlarını qarşılıqlı razılıq əsasında həl etmək üçün səy göstərirlər. Xüsusilə, səlahiyyətli orqanlar hər hansı terminin ümumi mənasını razılaşdırmaqla bilər.

2. Səlahiyyətli orqanların birbaşa əlaqəsi

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları bu Sazişin müddələrinin tətbiqi ilə bağlı bir-biri ilə birbaşa əlaqələr yarada bilər.

Bu məqsədlə səlahiyyətli orqanlar özlərinə tabe olan rəsmi şəxs, xidmət və ya agentliyi bu Sazişin məqsədlərinə çatmaq üçün zəruri hesab

edilən əlaqələrə başlamaq hüququna malik olan şəxs və ya qurum qismində təyin edə bilirlər.

Maddə 8

Xərclər

1. Adi və əlavə xərclər

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında başqa cür razılaşdırılmadığı təqdirdə, bu Sazişin tətbiqi zamanı yaranan adi xərcləri Müraciət edilən Tərəf əlavə xərcləri isə Müraciət edən Tərəf çəkir.

2. Əlavə xərclərin müəyyən edilməsi

Xərcin əlavə xərc olub-olmadığı Tərəflərin səlahiyyətli orqanları tərəfindən qarşılıqlı razılaşma yolu ilə müəyyən edilir.

Maddə 9

Digər müqavilələrlə uyğunluq

Bu Sazişin müddəaları Tərəflərin iştirakçısı olduqları digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə toxunmur.

Maddə 10

Sazişə dəyişikliklər

Bu Sazişə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan və 11-ci maddəsi ilə müəyyən olunmuş qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilən dəyişikliklər edilə bilər.

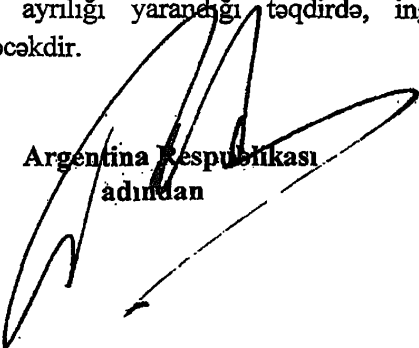
Maddə 11

Qüvvəyə minmə və qüvvədən düşmə

Bu Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirildiyi barədə sonuncu yazılı bildirişin diplomatik kanallarla alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır. Tərəflər bu Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə yazılı bildiriş göndərməklə bu Sazişi ləğv edə bilirlər. Bu Saziş belə bildirişin alındığı tarixdən doxsan (90) gün sonra qüvvədən düşür.

Bu Saziş Bakı ^{17 dekabr 2012-ci il} şəhərində _____ tarixində, hər biri ispan, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin müddəalarının təfsiri zamanı fikir ayrılığı yaranacağı təqdirdə, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.



Argentina Respublikası
adından



Azərbaycan Respublikası
adından

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

**between
the
Argentine Republic
and
the Republic of Azerbaijan
on the exchange of tax information**

The Argentine Republic and the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as Parties

referring to their national legislation and international liabilities,
having regard to the mutual interest in effective solution of the tasks related to prevention, exposure and suppression of the tax legislation violation,

emphasizing usage of all legal in pursuing these aims

have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of application of the Agreement

1. Object

The Parties shall assist each other:

1. To facilitate the exchange of information in all forms, including general information on lines of economic activity, simultaneous examinations and the holding of examinations abroad, for assuring the accurate determination, assessment and collection of taxes covered by this Agreement, with a view to prevent and combat tax fraud, evasion and avoidance or any other type of tax crime within their respective jurisdictions and develop improved information sources for tax matters.

2. To cooperate in the identification of good administrative tributary practices, in the organization and execution of training schemes and in the development of other activities pertaining to tax administration that are of common interest.

2. Scope of application

Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement without regard to whether the person to whom the information relates is or whether the information is held by a resident or national of the Parties.

Article 2 Tax covered by the agreement

1. Tax covered

This Agreement shall apply to the following taxes:

a) In the case of the Argentine Republic:

- Income Tax
- Value Added Tax
- Personal Assets Tax
- Tax on Presumptive Minimum Income
- Excise Duties
- Simplified Tax System for Small Taxpayers

b) In the case of the Republic of Azerbaijan:

- Income Tax of physical persons
- Profit Tax on legal persons
- Simplified Tax
- Value Added Tax
- Excises
- Property Tax
- Land Tax
- Mining Tax
- Road Tax.

2. Identical, similar, substitutive or additional taxes

This Agreement shall also apply to any identical or similar tax imposed after the date of signature of the Agreement or taxes in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties

shall notify each other of any change in their legislation regarding to tax issues.

Article 3

Definitions

1. Definitions

For purposes of this Agreement:

a) The term competent authority means:

I. In the case of the Argentine Republic: The Federal Administration of Public Revenues.

II. In the case of the Republic of Azerbaijan: the Ministry of Taxes of the Republic of Azerbaijan.

b) The term national means any citizen and any legal entity deriving its status from the national legislation in each of the Parties.

c) The term person means any individual, legal entity, or any other entity, body of persons or estate which is subject to taxation according to the laws of the Parties.

d) The term tax means any tax to which the Agreement applies.

e) The term information means any fact or statement, in any form whatever that may be relevant or material to the administration and enforcement of taxes covered by this Agreement.

f) The term Applicant Party means the Party applying for or receiving information; and the term Requested Party means the Party providing or requested to provide information.

g) The term tax crime means any actions, already done or attempted, that violate laws related to taxes covered by this Agreement.

2. Undefined terms

Any term not defined in this Agreement shall have the meaning which it has under the laws of the Parties concerning taxes or procedures

covered by this Agreement according to the legislation in force at the moment in which the specific issue to define is created, unless the context otherwise requires another interpretation or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 7.1.

Article 4

Exchange of information

1. Object of the exchange

The competent authorities of the Parties shall exchange information to administer and enforce their domestic laws concerning taxes covered by this Agreement, including information to effect:

- a) the determination, assessment, and collection of such taxes,
- b) the recovery and enforcement of tax claims,
- c) the investigation or prosecution of alleged tax crimes.

2. Regulation pertaining to exchange of information

In order to obtain or provide information, the Applicant Party shall be subject to the laws or practices of the Requested Party pertaining to securing and disclosing the types of information referred to in this Agreement.

The Applicant Tax Administration must supply details on the use of the information and the results achieved, if requested.

3. Regular or automatic information

The competent authorities of the Parties shall regularly or automatically transmit information to each other on any subject and in the regularity they may expressly agree.

The competent authorities shall determine the form, language, and procedures to be used to exchange such information.

4. Spontaneous information

The competent authorities of the Parties shall spontaneously transmit information to each other, when during the course of their own activities,

information which may be relevant to, and bear significance on the accomplishment of the purposes referred to in paragraph 1 of this Article, may have come to the attention of one of the Parties. The competent authorities shall determine the information to be exchanged, establishing the form and language in which it will be transmitted.

5. Specific information

1. The competent authority of the Requested Party shall provide information upon specific request by the competent authority of the Applicant Party for the purposes referred to in paragraph 1 of this Article. If the information available in the tax files of the Requested Party is not sufficient to enable compliance with the request, that Party shall take measures, allowed within the framework of its national legislation, including compulsory measures, to provide the Applicant Party with the information requested, such as:

a) examine any books, papers, records, or other choses in possession which may be relevant or material to such inquiry;

b) question any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry;

c) compel, pursuant to its own legislation, any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry, to appear at a stated time and place and testify under oath and produce books, papers, records, or other choses in possession.

2. The request of information shall prove that:

a) there is a current investigation or examination in connection with the object of the request;

b) the information requested is essential;

c) the Applicant Party has used all available resources.

If such resources were not satisfied, the Requested Party may, in its discretion, accept the information but without obligation.

Within the term of 10 (ten) days, the Requested Party shall notify the reception of the request of information.

6. Actions of the Requested Party for responding to a specific request

If information is Requested by a Party pursuant to the foregoing paragraph, the Requested Party shall obtain and provide the information in the same form, as if the tax of the Applicant Party were the tax of the Requested Party and were being imposed by the latter.

However, if specifically requested by the competent authority of the Applicant Party, the Requested Party shall follow the following procedures and forms within the national legislation to provide the requested information:

a) specify the time and place for the taking of testimony or the production of books, papers, records, and other choses in possession;

b) secure for their examination, without editing them, the original books, papers, records, and other choses in possession;

c) secure or produce true copies of originals (including books, papers, testimony and records);

d) determine the authenticity of books, papers, records, and other personal choses in possession produced;

e) perform any other act not in violation of the laws, or at variance with, the administrative practices of the Requested Party; and

f) certify either that procedures requested by the competent authority of the Applicant Party were followed or that the procedures requested could not be followed, with an explanation of the reasons therefore.

The competent authorities shall determine the language to be used in the correspondence utilized to exchange the information. If need be to translate books and papers, the Applicant Party shall take the necessary measures and bear the corresponding costs.

7. Limitation to the transmission of information

The exchange of information referred to in this Agreement does not compel the Parties:

a) to supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy;

b) to carry out administrative measures at variance with their respective laws or regulations;

c) to supply particular items of information which are not obtainable under their legislation;

d) to supply information requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the Requested Party if it is more burdensome with respect to a national of the Requested Party than with respect to a national of the Applicant Party in the same circumstances;

e) to supply particular items of information which would not be obtained under its respective laws or within the scope of its usual administrative practice or those of the other Party.

8. Regulations for executing the request

Except as provided in paragraph 7 of this Article, provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Party the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. The Requested Party shall act with due diligence, not exceeding the term of:

- 3 months as of the date of receipt of the request for its answer when the information is internally available within the field of the tax administration

- 6 months as of the date of receipt of the request for its answer when there is need to proceedings in order to obtain the requested information.

In case of inability to comply with the term of responding, or difficulty for obtaining the information or objecting to provide it, the competent authority of the Requested Party must inform the competent authority of the Applicant Party, within 3 months of the date of receipt of the request, indicating the probable date on which the answer could be sent, the nature of the obstacles or mentioning the reasons for objecting to provide the information requested, as appropriate.

9. Use of the information received

Any information received by a Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the national laws of that Party, or according to the conditions of confidentiality applicable in the jurisdiction of the Party providing it, if such conditions are more restrictive and shall be disclosed only to persons or authorities of the Applicant Party, including judicial and administrative bodies involved in:

- 1) the determination, assessment, collection, and administration of taxes under this Agreement,
- 2) the recovery of fiscal claims derived from such taxes,
- 3) the enforcement of the tax laws,
- 4) the prosecution of fiscal violations,
- 5) the determination of administrative appeals in relation to such taxes,
- 6) the oversight of the above.

Such persons or authorities may use the information only for tax purposes and may disclose it in public court proceedings or in judicial decisions of the Applicant Party, in relation to such matters.

10. Legal validity of the information received

The information obtained through this Agreement constitutes legal evidence, simply by the fact of being supplied by the competent authority of the Requested Party, except for proof to the contrary.

Article 5

Simultaneous examination

1. Object of the simultaneous examination

For purposes of this Agreement, a simultaneous examination of taxes means an arrangement between the Parties to examine simultaneously, each in its territory, the tax situation of a person or persons in which they have a common or related interest, with a view to exchanging any relevant information which they obtain in that way.

2. Selection of cases and examinations procedures

The competent authority of a Party may consult the other Party in order to determine the cases and procedures for simultaneous tax examinations. The consulted Party shall decide whether or not it wishes to participate in a specific simultaneous examination. Nevertheless, none of the Parties is obliged to cooperate with all the simultaneous examinations proposed by the other Party.

3. Selection of the sector and period to be examined

The representatives appointed by the Parties in compliance with the provisions of paragraph 4 of this Article, by common agreement, shall determine the sector and period to be examined for the specific case selected.

4. Acceptance of examination

Once the competent authority of a Party receives from the other Party a proposal for undertaking a simultaneous examination and decides to accept it, it shall provide its acceptance in writing, appointing a representative from his country for conducting the examination. After receiving the acceptance from the accepting competent authorities, the

proposing competent authority shall also designate a representative, in writing.

5. Interruption of a simultaneous examination

If one of the Parties concludes that a simultaneous examination cannot be carried out, it may withdraw from the examination by notifying its withdrawal to the other Party.

Article 6

Examinations abroad

1. At the request of the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party may allow representatives of the competent authority of the Applicant Party, to be present in the pertinent part of a tax examination in the Requested Party with a view to obtain any type of useful information for the application of the taxes covered by this Agreement. If the request is accepted, the competent authority of the Requested Party shall notify, by mutual agreement, and observing the general principle of reciprocity, the conditions and procedures to be followed as to the presence of such officials.

2. The representatives of the applicant authority, when being present in an examination, shall be in condition to supply evidence of their capacity as officials and to enjoy of the same defense granted to the officials of the Requested Party, as provided in the laws in force therein, being liable for any infringement they could commit.

Article 7

Mutual agreement procedure

1. Interpretation and application of the agreement

The competent authorities of the Parties shall endeavor to resolve by mutual agreement any divergences arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term.

2. Direct communication of the competent authorities

The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly in order to carry out the provisions of this Agreement.

For that purpose, the competent authorities may appoint an official, service or any agency from their respective jurisdictions, as person or entity in charge of beginning the communications which are considered necessary to achieve the object of this Agreement.

Article 8 Costs

1. Ordinary and extraordinary costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred for the execution of this Agreement shall be borne by the Requested Party and extraordinary costs shall be borne by the Applicant Party.

2. Determination of extraordinary costs

The competent authorities of the Parties shall determine by mutual agreement when a cost is extraordinary.

Article 9 Compatibility with other treaties

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which they are Parties.

Article 10 Amendments to the Agreement

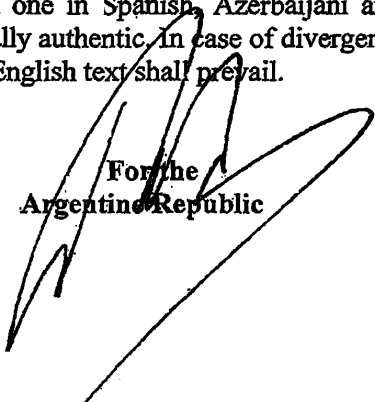
This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties by separate Protocols that shall become an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in Article 11 of this Agreement.

Article 11
Entry into force and termination

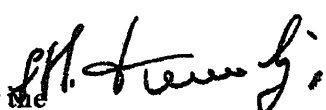
This Agreement enters into force on the date of receipt through diplomatic channels of the last written notification of the Parties on the completion of internal state procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

This Agreement is concluded for an indefinite period. Any Party may terminate this Agreement by giving to the other Party through diplomatic channels a written notification on termination. This Agreement ceases to have effect 90 (ninety) days after the date of receipt of such notification.

Done at Bakú on "17" ~~December~~ 2012 in two original copies each one in Spanish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.



For the
Argentine Republic



For the
Republic of Azerbaijan

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE AZERBAIYÁN
PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN TRIBUTARIA**

La República Argentina y la República de Azerbaiyán, en adelante denominadas las Partes;

De acuerdo con su legislación nacional y obligaciones internacionales;

Teniendo en cuenta el mutuo interés en alcanzar una solución efectiva de los problemas relacionados con la prevención, el descubrimiento y la represión de violaciones a la legislación tributaria,

Haciendo hincapié en la utilización de todos los requisitos legales en la consecución de estos objetivos;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1
OBJETO Y ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL ACUERDO**

1. OBJETO

Las Partes se prestarán asistencia mutua para:

1. Facilitar el intercambio de información en todas sus modalidades, incluyendo informaciones generales sobre ramos de actividad económica, fiscalizaciones simultáneas, y la realización de fiscalizaciones en el extranjero, que asegure la precisa determinación, liquidación y recaudación de los tributos comprendidos en el presente Acuerdo, a fin de prevenir y combatir dentro de sus respectivas

jurisdicciones, el fraude, la evasión y la elusión tributarias o todo otro tipo de ilícito tributario y establecer a su vez mejores fuentes de información con relevancia tributaria.

2. Cooperar en la identificación de buenas prácticas administrativas tributarias, en la organización y ejecución de programas de capacitación y en el desarrollo de otras actividades atinentes a administración tributaria, que sean de interés común.

2. ÁMBITO DE APLICACIÓN

Para lograr los fines del presente Acuerdo, el intercambio de información se realizará independientemente de que la persona a la que se refiere la información o en cuyo poder se encuentre la misma, sea residente o nacional de las Partes.

ARTÍCULO 2 TRIBUTOS COMPRENDIDOS

1. TRIBUTOS COMPRENDIDOS

El presente Acuerdo se aplicará a los siguientes tributos:

- a) En el caso de la República Argentina:

- Impuesto a las Ganancias,
- Impuesto al Valor Agregado,
- Impuesto sobre los Bienes Personales,
- Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta,
- Impuestos Internos,
- Régimen Simplificado para Pequeños Contribuyentes.

- b) En el caso de la República de Azerbaiyán

Impuesto a las Ganancias de las Personas Físicas,
Impuesto a las Ganancias de las Personas Jurídicas,
Impuesto Simplificado,
Impuesto al Valor Agregado,
Impuesto sobre el Consumo,
Impuesto sobre los Bienes Inmuebles,
Impuesto Territorial,
Impuesto a la Minería,
Impuesto para la Construcción y Conservación de Carreteras.

2. TRIBUTOS IDÉNTICOS, SIMILARES, SUSTITUTIVOS Ó EN ADICIÓN A LOS VIGENTES

El presente Acuerdo se aplicará igualmente a todo tributo idéntico o similar establecido con posterioridad a la fecha de la firma del Acuerdo, o a tributos sustitutivos o en adición a los vigentes. Las autoridades competentes de las Partes se notificarán, de todo cambio que ocurra en su legislación relativa a los asuntos tributarios

ARTÍCULO 3 DEFINICIONES

1. DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá:

a) Por autoridad competente:

- (i) en el caso de la República Argentina: la Administración Federal de Ingresos Públicos.

(ii) en el caso de la República de Azerbaiyán: el Ministerio de Impuestos de Azerbaiyán.

b) Por nacional: todo ciudadano y toda persona jurídica, cuya existencia como tal se derive de legislación nacional de cada una de las Partes.

c) Por persona: toda persona física, jurídica, o cualquier otra entidad, agrupación de personas o patrimonio sujeto a responsabilidad tributaria de acuerdo con la legislación de las Partes.

d) Por tributo, todo tributo al que se aplique el Acuerdo.

e) Por información, todo dato o declaración, cualquiera sea la forma que revista y que sea relevante o esencial para la administración y aplicación de los tributos comprendidos en el presente Acuerdo.

f) Por Parte Requirente se entenderá la Parte que solicita o recibe la información y por Parte Requerida la Parte que facilita o al que se le solicita proporcione la información.

g) Por Ilícito Tributario, se entenderá toda violación o tentativa de violación a la legislación relativa a los tributos objeto del presente Acuerdo.

2. TÉRMINOS NO DEFINIDOS

Cualquier término no definido en el presente Acuerdo, tendrá el significado que le atribuya la legislación de las Partes relativa a los tributos o procedimientos objeto del mismo según la legislación vigente en el momento en que se genere la cuestión específica a definir, a menos que el contexto exija otra interpretación, o que las autoridades competentes acuerden darle un significado común con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 7.1.

ARTÍCULO 4

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. OBJETO DEL INTERCAMBIO

Las autoridades competentes de las Partes intercambiarán información para administrar y ejecutar sus leyes nacionales relativas a los tributos comprendidos en el presente Acuerdo, incluida la información para:

- a) La determinación, liquidación y recaudación de dichos tributos,
- b) El cobro y la ejecución de créditos tributarios y
- c) La investigación o persecución de presuntos ilícitos tributarios.

2. NORMAS QUE RIGEN EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

La Parte Requirente para obtener y proporcionar información estará sujeta a las leyes o prácticas de la Parte Requerida relativas a la obtención y divulgación de los tipos de información a que se refiere este Acuerdo. La Administración Tributaria Requirente debe, cuando sea solicitada, proveer informaciones sobre el uso de la información y los resultados alcanzados.

3. INFORMACIÓN HABITUAL O AUTOMÁTICA

Las autoridades competentes de las Partes se transmitirán mutuamente información de manera habitual o automática con la periodicidad y sobre las materias que entre ellas acuerden expresamente.

Las autoridades competentes determinarán la forma, el idioma y los procedimientos que se aplicarán para llevar a cabo el intercambio de dicha información.

4. INFORMACIÓN ESPONTÁNEA

Las autoridades competentes de las Partes se transmitirán mutuamente información de manera espontánea, siempre que en el curso de sus propias actividades haya llegado al conocimiento de uno de ellos, información que pueda ser relevante y de considerable influencia para el logro de los fines mencionados en el numeral 1 de este Artículo. Las autoridades competentes determinarán la información a ser intercambiada, estableciendo la forma e idioma en que será transmitida.

5. INFORMACIÓN ESPECÍFICA

1. La autoridad competente de la Parte Requerida facilitará información previa solicitud específica de la autoridad competente de la Parte Requirente, para los fines mencionados en el numeral 1 de este Artículo. Cuando la información que pueda obtenerse en los archivos fiscales de la Parte Requerida no sea suficiente para dar cumplimiento a la solicitud, dicha Parte tomará las medidas permitidas dentro del marco de su legislación nacional, incluidas las de carácter coercitivo, para facilitar a la Parte Requirente la información solicitada, tales como:

- a) examinar libros, documentos, registros u otros bienes tangibles, que puedan ser pertinentes o esenciales para la investigación;
- b) interrogar a toda persona que tenga conocimiento o que esté en posesión, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la investigación.
- c) obligar, de acuerdo con su propia legislación, a toda persona que tenga conocimiento, o que esté en posesión, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la investigación, a comparecer en fecha y lugar determinados, prestar declaración, y presentar libros, documentos, registros u otros bienes tangibles.

2. La solicitud de informaciones debe demostrar:

- a) que existe una investigación o fiscalización en curso relacionada con el objeto de la solicitud;
- b) que las informaciones solicitadas son necesarias;
- c) que ya fueron utilizados todos los recursos disponibles por la Parte Requirente.

Si no fueran satisfechos dichos requisitos, la Parte Requerida puede, a su criterio, aceptar el suministro de la información, pero sin estar obligado a hacerlo.

En el plazo de diez días, la Parte Requerida deberá notificar la recepción de la solicitud de información.

6. ACCIONES DE LA PARTE REQUERIDA PARA LA ATENCIÓN DE UNA SOLICITUD ESPECÍFICA

Cuando una Parte solicita información con arreglo a lo dispuesto en el numeral anterior, la Parte Requerida la obtendrá y facilitará en la misma forma en que lo haría si el tributo de la Parte Requirente fuera el tributo de la Parte Requerida y hubiera sido establecido por esta última.

De solicitarlo específicamente la autoridad competente de la Parte Requirente, la Parte Requerida deberá observar, dentro de su legislación nacional, los siguientes procedimientos y formas para prestar la información solicitada:

- a) Indicar la fecha y lugar para recibir la declaración o para la presentación de libros, documentos, registros y otros bienes tangibles;
- b) Obtener para su examen, sin alterarlos, los originales de libros, documentos, registros y otros bienes tangibles;
- c) Obtener o presentar copias auténticas de documentos originales (incluidos libros, documentos, declaraciones y registros);
- d) Determinar la autenticidad de los libros, documentos, registros y otros bienes tangibles presentados;

- e) Realizar toda otra acción que no contravenga a las leyes ni esté en desacuerdo con las prácticas administrativas de la Parte Requerida; y
- f) Certificar que se siguieron los procedimientos solicitados por la autoridad competente de la Parte Requirente, o que los procedimientos solicitados no pudieron seguirse, con una explicación de los motivos para ello.

Cualquier correspondencia relativa al intercambio de informaciones podrá ser hecha en los idiomas que las respectivas Autoridades Competentes determinen. En caso de que se necesite traducir libros y documentos, la Parte Requirente deberá adoptar las medidas necesarias para ello, y asumir los costos correspondientes.

7. LIMITACIONES A LA TRANSMISIÓN DE INFORMACIÓN

El intercambio de información a que se refiere este Acuerdo no obliga a las Partes a:

- a) facilitar información cuya divulgación sería contraria al orden público;
- b) adoptar medidas administrativas que vayan en contra de sus respectivas leyes o reglamentos;
- c) facilitar determinadas informaciones que no se pueden obtener con arreglo a su legislación;
- d) facilitar información solicitada por la Parte Requirente para administrar o aplicar una disposición de la ley tributaria de la Parte Requirente, o un requisito relativo a dicha disposición, que discrimine contra un nacional de la Parte Requerida. Se considerará que una disposición de la ley tributaria o un requisito relativo a ella, discrimina contra un nacional de la Parte Requerida, cuando es más gravosa con respecto a un nacional de la Parte requerido que contra un nacional de la Parte requirente en igualdad de circunstancias; y

e) facilitar informaciones que no podrían ser obtenidas basadas en su legislación o en el ámbito de su práctica administrativa normal o en las de la otra Parte.

8. NORMAS PARA EJECUTAR UNA SOLICITUD

Salvo lo dispuesto en el numeral 7 de este Artículo, las disposiciones de los numerales anteriores se interpretarán en el sentido de que imponen a una Parte la obligación de utilizar todos los medios legales y desplegar sus mejores esfuerzos para ejecutar una solicitud. La Parte Requerida actuará con la máxima diligencia no debiendo exceder para su respuesta el plazo de:

- tres meses a contar a partir de la fecha de recepción de la solicitud de información cuando la información esté disponible internamente, en el ámbito de la administración tributaria.
- seis meses a contar desde la fecha de recepción de la solicitud de información, cuando haya necesidad de diligencias para la obtención de la información requerida.

En caso de imposibilidad del cumplimiento del plazo para la respuesta, de dificultad para obtener las informaciones o de rehusarse a prestarlas, la Autoridad Competente de la Parte Requerida deberá informarlo a la Autoridad Competente de la Parte Requiriente, en un plazo que no exceda los tres meses, indicando la fecha presumible en que la respuesta podría ser enviada, la naturaleza de los obstáculos o mencionando las razones para rehusarse a prestar la informaciones solicitadas, según corresponda.

9. USO DE LA INFORMACIÓN RECIBIDA

Toda información recibida por una Parte se considerará secreta, de igual modo que la información obtenida en virtud de las leyes nacionales de dicha Parte, o conforme a las condiciones de confidencialidad aplicables en la jurisdicción de la

Parte que la suministra, si tales condiciones son más restrictivas y solamente se revelará a personas o autoridades de la Parte Requirente, incluidos órganos judiciales y administrativos que participen en:

- i) La determinación, liquidación, recaudación, y administración de los tributos objeto del presente Acuerdo.
- ii) El cobro de créditos fiscales derivados de tales tributos
- iii) La aplicación de las leyes tributarias.
- iv) La persecución de ilícitos tributarios
- v) La resolución de los recursos administrativos referentes a dichos tributos.
- vi) La supervisión de todo lo anterior.

Dichas personas o autoridades deberán usar la información únicamente para propósitos tributarios y podrán revelarla en procesos judiciales públicos ante los tribunales o en resoluciones judiciales de la Parte Requirente, en relación con esas materias.

10. VALIDEZ LEGAL DE LA INFORMACIÓN RECIBIDA

La información obtenida en virtud del presente Acuerdo se tendrá por válida siempre y cuando ésta haya sido emitida por la autoridad competente de la Parte Requerida, salvo prueba en contrario.

ARTÍCULO 5 FISCALIZACIÓN SIMULTÁNEA

1. OBJETO DE LA FISCALIZACIÓN SIMULTÁNEA

Para los fines de este Acuerdo, una fiscalización simultánea de tributos significa un arreglo entre las Partes para fiscalizar simultáneamente, cada uno en su territorio, la

situación tributaria de una persona o personas en las cuales posean un interés común o conexo, a fin de intercambiar cualquier información relevante que obtengan de esa manera.

2. SELECCIÓN DE CASOS Y PROCEDIMIENTOS DE FISCALIZACIÓN

La Autoridad Competente de una Parte podrá consultar a la otra Parte a fin de determinar los casos y procedimientos para las fiscalizaciones simultáneas de tributos. La Parte consultada decidirá si desean participar o no en una específica fiscalización simultánea. No obstante, ninguna de las Partes está obligada a cooperar con todas las fiscalizaciones simultáneas propuestas por la otra Parte.

3. SELECCIÓN DEL SECTOR Y PERÍODO A FISCALIZAR

Los representantes designados por las Partes conforme a lo dispuesto en el numeral 4 de este artículo, de común acuerdo, definirán el sector y el período de fiscalización para el caso específico seleccionado.

4. ADHESIÓN A LA FISCALIZACIÓN

Una vez que la Autoridad Competente de una Parte reciba de la otra Parte una propuesta sobre la realización de una fiscalización simultánea y decida aceptarla, suministrará su adhesión por escrito designando un representante de su país para dirigir la fiscalización. Después de recibida la adhesión de la Autoridad Competente aceptante, la autoridad competente proponente también designará por escrito un representante.

5. INTERRUPCIÓN DE UNA FISCALIZACIÓN SIMULTÁNEA

Si una de las Partes llega a la conclusión de que una fiscalización simultánea resulta inconducente, podrá retirarse de la fiscalización notificando su retiro a la otra Parte.

ARTÍCULO 6

FISCALIZACIONES EN EL EXTERIOR

1. Previa solicitud de la Autoridad Competente de la Parte Requirente, la Autoridad Competente de la Parte Requerida podrá permitir que representantes de la Autoridad Competente de la Parte Requirente estén presentes durante una fiscalización tributaria en el territorio de la Parte Requerida con el fin de obtener cualquier información de interés para la aplicación de los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo. Si se acepta la solicitud, la Autoridad Competente de la Parte Requerida notificará, de mutuo acuerdo, y respetando el principio general de reciprocidad, las condiciones y procedimientos a seguir en cuanto a dicha presencia de funcionarios.

2. Cuando estén presentes en una fiscalización, los representantes de la Autoridad Requirente deben estar en condiciones de suministrar pruebas de su calidad de funcionarios y disfrutar de la misma protección concedida a los funcionarios de la Parte Requerida, según las leyes allí en vigor, siendo responsables por cualquier infracción que puedan cometer.

ARTÍCULO 7

PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO

1. INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DEL ACUERDO

Las Autoridades Competentes de las Partes tratarán de resolver por mutuo acuerdo toda divergencia suscitada por la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. En particular, las autoridades competentes podrán convenir en dar un significado común a un término.

2. COMUNICACIÓN DIRECTA DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES

Las Autoridades Competentes de las Partes podrán comunicarse entre sí directamente para el cumplimiento de lo estipulado en el presente Acuerdo.

Para ello, las autoridades competentes podrán designar un funcionario, un servicio o una dependencia, de sus respectivas jurisdicciones, como responsable encargado de entablar las comunicaciones que se consideren necesarias para el mejor diligenciamiento de los trámites conducentes al logro del objeto del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 8

COSTOS

1. COSTOS ORDINARIOS Y EXTRAORDINARIOS

Salvo acuerdo en contrario de las Autoridades Competentes de las Partes, los costos ordinarios ocasionados por la ejecución de este Acuerdo serán sufragados por la Parte Requerida y los costos extraordinarios serán sufragados por la Parte Requirente.

2. DETERMINACIÓN DE COSTOS EXTRAORDINARIOS

Las autoridades competentes de las Partes determinarán de mutuo acuerdo cuando un costo es extraordinario.

ARTÍCULO 9

COMPATIBILIDAD CON OTROS TRATADOS

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán los derechos y obligaciones de las Partes derivados de otros acuerdos internacionales de los que sean Parte.

ARTÍCULO 10
ENMIENDAS AL ACUERDO

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo acuerdo de las Partes mediante Protocolos separados que formarán parte integral del presente Acuerdo y que entrarán en vigor conforme a los procedimientos estipulados en el Artículo 11.

ARTÍCULO 11
ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACIÓN

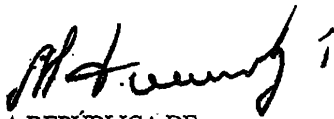
El presente Acuerdo entrará en vigor el día de la recepción de la última notificación escrita por la que las Partes se comuniquen a través de los canales diplomáticos la conclusión de los procedimientos internos legales necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

El presente Acuerdo se celebra por un plazo indeterminado. Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo mediante notificación escrita a la otra Parte a través de los canales diplomáticos. El presente Acuerdo dejará de tener vigor 90 (noventa) días después de la fecha de recepción de dicha notificación.

Hecho en Bakú, el 17 de diciembre, de 2012, en dos ejemplares originales en los idiomas español, azerí, e inglés, siendo todos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.



POR LA REPÚBLICA ARGENTINA



POR LA REPÚBLICA DE
AZERBAIYÁN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS FISCAUX

La République argentine et la République d'Azerbaïdjan, dénommées ci-après « les Parties »,
Faisant référence à leur législation nationale et à leurs responsabilités internationales,

Eu égard à leur intérêt mutuel à accomplir efficacement les tâches liées à la prévention, à la
mise au jour et à la répression des infractions à la législation fiscale,

Soulignant qu'il convient d'utiliser tous les moyens légaux à cette fin,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. OBJET

Les Parties se prêtent mutuellement assistance aux fins suivantes :

1. Faciliter l'échange de toutes les formes de renseignements, y compris les informations
générales sur les domaines d'activité économique, les contrôles simultanés et la tenue de contrôles
à l'étranger, pour permettre la détermination et l'établissement exacts des impôts visés par le
présent Accord et leur perception, en vue de prévenir et combattre la fraude et l'évasion fiscales ou
tout autre type d'infraction fiscale dans leurs juridictions respectives ainsi que d'améliorer les
sources de renseignements en matière fiscale;

2. Coopérer au recensement des bonnes pratiques administratives fiscales, organiser et
mettre en œuvre des programmes de formation ainsi que développer d'autres activités d'intérêt
commun relatives à l'administration fiscale.

2. CHAMP D'APPLICATION

Les renseignements sont échangés aux fins du présent Accord, que la personne concernée ou
qui détient les renseignements soit ou non un résident ou un ressortissant des Parties.

Article 2. Impôts visés par l'Accord

1. IMPÔTS VISÉS

Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le cas de la République argentine :

- L'impôt sur le revenu;
- La taxe sur la valeur ajoutée;
- La taxe sur les biens mobiliers;
- La taxe sur le revenu minimum estimé;
- Les droits d'accise;
- Le régime fiscal simplifié pour les petits contribuables.

b) Dans le cas de la République d'Azerbaïdjan :

- L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- L'impôt sur les bénéfices des personnes morales;
- L'impôt simplifié;
- La taxe sur la valeur ajoutée;
- Les accises;
- L'impôt foncier;
- La taxe sur le sol;
- L'impôt minier;
- L'impôt routier.

2. IMPÔTS IDENTIQUES, ANALOGUES, DE SUBSTITUTION OU SUPPLÉMENTAIRES

Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de sa signature ou qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Parties se notifient mutuellement tout changement apporté à leur législation en matière fiscale.

Article 3. Définitions

1. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorité compétente » désigne :

- I. Dans le cas de la République argentine, l'Administration fédérale des recettes publiques; et
- II. Dans le cas de la République d'Azerbaïdjan, le Ministère des impôts de la République d'Azerbaïdjan.

b) Le terme « ressortissant » désigne tout citoyen ou toute personne morale constituée conformément à la législation nationale de chacune des Parties;

c) Le terme « personne » désigne toute personne physique, toute personne morale ou autre entité, groupement de personnes ou patrimoine soumis à l'impôt conformément aux lois des Parties;

d) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

e) Le terme « renseignement » désigne tout fait ou énoncé, quelle qu'en soit la forme, susceptible d'être pertinent ou de présenter un intérêt pour l'administration et l'application des impôts visés par le présent Accord;

f) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie demandant ou recevant des renseignements et l'expression « Partie requise » désigne la Partie qui fournit ou à qui il est demandé de fournir des renseignements;

g) L'expression « infraction fiscale » désigne toute infraction ou tentative d'infraction aux lois relatives aux impôts visés par le présent Accord.

2. EXPRESSIONS OU TERMES NON DÉFINIS

Tout terme ou toute expression qui n'est pas défini dans le présent Accord a le sens que lui donne la législation des Parties relative aux impôts ou procédures auxquels s'applique le présent Accord, conformément à la législation en vigueur au moment où la question est soulevée, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7.

Article 4. Échange de renseignements

1. OBJET DE L'ÉCHANGE

Les autorités compétentes des Parties échangent des renseignements aux fins de l'administration et de l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements nécessaires :

- a) À la détermination, l'établissement et la perception desdits impôts;
- b) Au recouvrement et à l'exécution des créances fiscales;
- c) Aux enquêtes ou poursuites relatives à des infractions fiscales présumées.

2. DISPOSITION RELATIVE À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Pour obtenir ou fournir des renseignements, la Partie requérante est soumise aux lois ou pratiques de la Partie requise concernant l'obtention et la communication des types de renseignements visés par le présent Accord.

L'administration fiscale requérante est tenue de fournir des précisions sur l'utilisation des renseignements et les résultats obtenus, si cela est demandé.

3. COMMUNICATION RÉGULIÈRE OU AUTOMATIQUE DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités compétentes des Parties se transmettent régulièrement ou automatiquement des renseignements sur tout sujet et selon la fréquence dont elles conviennent expressément.

Les autorités compétentes déterminent la forme, la langue et les procédures à utiliser pour l'échange desdits renseignements.

4. COMMUNICATION SPONTANÉE DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités compétentes des Parties se transmettent spontanément les renseignements qui viennent à leur connaissance au cours de leurs activités et qui peuvent être pertinents et significatifs pour la réalisation des objectifs visés au paragraphe 1 du présent article. Elles déterminent les renseignements à échanger, ainsi que la forme et la langue dans lesquelles ceux-ci seront communiqués.

5. COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS SPÉCIFIQUES

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, à la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, des renseignements aux fins visées au paragraphe 1 du présent article. Si les renseignements dont elle dispose dans ses dossiers fiscaux ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande, la Partie requise prend les mesures autorisées dans le cadre de sa législation nationale, y compris des mesures coercitives, pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés. Ces mesures sont notamment les suivantes :

- a) Examiner tous livres, documents, registres ou autres biens corporels pouvant être pertinents ou essentiels pour l'enquête;

b) Interroger toute personne connaissant ou possédant, détenant ou exerçant un contrôle sur des renseignements pouvant être pertinents ou essentiels pour l'enquête;

c) Contraindre, conformément à sa propre législation, toute personne connaissant ou possédant, détenant ou exerçant un contrôle sur des renseignements pouvant être pertinents ou essentiels pour l'enquête à comparaître aux dates et lieux indiqués, témoigner sous serment et produire tous livres, documents, registres ou autres biens corporels.

2. La demande de renseignements doit démontrer que :

a) Une enquête ou un contrôle en lien avec l'objet de la demande est en cours;

b) Les renseignements demandés sont essentiels;

c) La Partie requérante a utilisé toutes les ressources disponibles.

Si ces exigences ne sont pas satisfaites, la Partie requise est libre d'accepter la demande de renseignements mais n'y est pas tenue.

Dans un délai de dix jours, la Partie requise accuse réception de la demande de renseignements.

6. MESURES PRISES PAR LA PARTIE REQUISE POUR RÉPONDRE À UNE DEMANDE SPÉCIFIQUE

Si des renseignements sont demandés par une Partie conformément aux dispositions qui précèdent, la Partie requise les obtient et les présente comme si l'impôt de la Partie requérante était son propre impôt et était perçu par elle.

Toutefois, si l'autorité compétente de la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise adopte, dans le respect de sa législation nationale, les procédures et formes ci-après pour fournir les renseignements demandés :

a) Elle précise la date et le lieu fixés pour recueillir le témoignage ou fournir tous livres, documents, registres ou autres biens corporels;

b) Elle se procure pour examen, sans modification, les livres, documents, registres et autres biens corporels dans leur forme originale;

c) Elle se procure ou produit des copies conformes des originaux (y compris des livres, documents, témoignages et registres);

d) Elle établit l'authenticité des livres, documents, registres ou autres biens corporels produits;

e) Elle accomplit tout autre acte qui n'est pas contraire à la législation ou qui ne déroge pas aux pratiques administratives de la Partie requise; et

f) Elle certifie que les procédures demandées par l'autorité compétente de la Partie requérante ont été suivies ou notifie qu'elles n'ont pu l'être et, dans un tel cas, en explique les raisons.

Les autorités compétentes déterminent la langue à utiliser pour la correspondance relative à l'échange de renseignements. S'il s'avère nécessaire de traduire des livres et documents, la Partie requérante met en place les mesures nécessaires et prend les dépenses correspondantes à sa charge.

7. LIMITATION DE LA COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

L'échange de renseignements visé dans le présent Accord n'impose pas aux Parties de :

a) Fournir des renseignements dont la communication compromettrait l'ordre public;

b) Prendre des mesures administratives dérogeant à leurs législations ou réglementations respectives;

c) Fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de leur législation;

d) Fournir des renseignements demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale – ou toute obligation s’y rattachant – qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise. Une disposition de la législation fiscale, ou une obligation connexe, sera considérée discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise si elle est plus contraignante envers un ressortissant de cette Partie qu’à l’égard d’un ressortissant de la Partie requérante qui est dans la même situation;

e) Fournir des renseignements qui ne pourraient pas être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale de cette Partie ou de celle de l’autre Partie.

8. DISPOSITIONS RELATIVES À L’EXÉCUTION DE LA DEMANDE

Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article, les dispositions des paragraphes précédents seront interprétées comme obligeant une Partie à recourir à tous les moyens légaux et à tout mettre en œuvre pour exécuter une demande. La Partie requise agit avec les précautions qui s’imposent, sans dépasser les délais suivants :

- Trois mois à compter de la date de réception de la demande de renseignements lorsque ceux-ci sont disponibles en interne dans le domaine de l’administration fiscale;

- Six mois à compter de la date de réception de la demande de renseignements lorsque des procédures sont nécessaires pour obtenir les renseignements demandés.

Si l’autorité compétente de la Partie requise n’est pas en mesure de respecter le délai de réponse, rencontre des difficultés pour obtenir les renseignements ou refuse de les communiquer, elle en informe l’autorité compétente de la Partie requérante dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande, en indiquant, selon le cas, la date probable à laquelle la réponse pourra être envoyée, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

9. UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS REÇUS

Les renseignements reçus par une Partie sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation nationale de cette Partie, ou conformément aux conditions de confidentialité applicables dans la juridiction de la Partie qui les fournit, si ces conditions sont plus restrictives, et ne sont communiqués qu’aux personnes ou autorités de la Partie requérante, y compris les instances administratives et judiciaires, intervenant dans les mesures suivantes :

- 1) La détermination, l’établissement, la perception et l’administration des impôts visés par le présent Accord;

- 2) Le recouvrement et la perception des créances découlant desdits impôts;

- 3) L’application de la législation fiscale;

- 4) La poursuite des auteurs d’infractions fiscales;

- 5) La détermination des appels administratifs afférents à ces impôts;

- 6) La supervision de ces mesures.

Ces personnes ou autorités n’utilisent les renseignements qu’à des fins fiscales et peuvent en faire état lors d’audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice de la Partie requérante en lien avec ces questions.

10. VALIDITÉ JURIDIQUE DES RENSEIGNEMENTS REÇUS

Les renseignements obtenus en vertu du présent Accord constituent des éléments de preuve juridiques par le simple fait d'être fournis par l'autorité compétente de la Partie requise, sauf preuve du contraire.

Article 5. Contrôle simultané

1. OBJET DU CONTRÔLE SIMULTANÉ

Aux fins du présent Accord, un contrôle fiscal simultané désigne un accord par lequel les Parties contrôlent simultanément, chacune sur son territoire, la situation fiscale d'une ou de plusieurs personnes pour lesquelles elles ont un intérêt commun ou connexe en vue d'échanger tout renseignement pertinent ainsi obtenu.

2. SÉLECTION DES DOSSIERS ET PROCÉDURES DE CONTRÔLE

L'autorité compétente d'une Partie consulte l'autre Partie afin de déterminer les dossiers à examiner et les procédures régissant les contrôles fiscaux simultanés. La Partie consultée décide si elle souhaite participer à un tel contrôle. Toutefois, aucune Partie n'est tenue de coopérer à tous les contrôles simultanés proposés par l'autre Partie.

3. SÉLECTION DU SECTEUR ET DE LA PÉRIODE À CONTRÔLER

Les représentants désignés par les Parties définissent d'un commun accord, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, le secteur et la période à contrôler dans le dossier sélectionné.

4. ACCEPTATION DU CONTRÔLE

Lorsque l'autorité compétente d'une Partie reçoit de l'autre Partie une proposition de contrôle simultané et décide de l'accepter, elle donne son accord par écrit et désigne un représentant de son pays pour réaliser le contrôle. À la réception d'un tel accord, l'autorité compétente proposant le contrôle désigne à son tour un représentant par écrit.

5. INTERRUPTION D'UN CONTRÔLE SIMULTANÉ

Si l'une des Parties conclut qu'il n'est pas possible d'effectuer un contrôle simultané, elle peut y renoncer en notifiant son retrait à l'autre Partie.

Article 6. Contrôles effectués à l'étranger

1. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire, dans le but d'obtenir tout renseignement utile pour l'application des impôts visés par le présent Accord. Si la demande est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise notifie, sur la base d'un accord mutuel et conformément au principe général de réciprocité, les conditions et procédures à suivre concernant la présence de ces fonctionnaires.

2. Les représentants de l'autorité requérante, lorsqu'ils sont présents lors d'un contrôle, doivent être en mesure de présenter un justificatif de leur qualité de fonctionnaire et de bénéficié de la même protection que celle dont jouissent les fonctionnaires de la Partie requise,

conformément aux lois en vigueur sur son territoire, s'ils sont reconnus responsables d'une infraction.

Article 7. Procédure amiable

1. INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD

Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de résoudre, par voie d'accord amiable, les divergences auxquelles peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent notamment convenir du sens à donner à un terme.

2. COMMUNICATION DIRECTE ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles en vue d'appliquer les dispositions du présent Accord.

À cette fin, elles peuvent désigner un fonctionnaire, un service ou tout organe relevant de leurs juridictions respectives en tant que personne ou entité chargée d'entamer les communications jugées nécessaires aux fins du présent Accord.

Article 8. Frais

1. FRAIS ORDINAIRES ET EXTRAORDINAIRES

À moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les frais ordinaires engagés pour l'exécution du présent Accord sont à la charge de la Partie requise et les frais extraordinaires sont à la charge de la Partie requérante.

2. DÉTERMINATION DES FRAIS EXTRAORDINAIRES

Les autorités compétentes des Parties déterminent ensemble à quel moment des frais sont considérés comme extraordinaires.

Article 9. Compatibilité avec d'autres traités

Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les droits et obligations des Parties découlant des autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 10. Amendements à l'Accord

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties au moyen de protocoles distincts, qui feront partie intégrante du présent Accord et entreranno en vigueur conformément aux procédures définies à l'article 11 ci-après.

Article 11. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception par la voie diplomatique de la dernière notification écrite des Parties précisant que toutes les procédures internes nécessaires à cet effet ont été accomplies.

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Toute Partie peut le dénoncer en remettant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation par écrit. Le présent Accord cesse de produire ses effets dans un délai de 90 jours suivant la date de réception d'une telle notification.

FAIT à Bakou, le 17 décembre 2012, en deux exemplaires originaux, chacun en espagnol, azéri et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour la République argentine :

[RICARDO ECHEGARAY

Administrateur fédéral des recettes publiques]

Pour la République d'Azerbaïdjan :

[FAZIL ASAD OGLU MAMMADOV

Ministre des impôts]

No. 51409

**Argentina
and
Mozambique**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Mozambique on the abolition of visas for holders of diplomatic and official passports. Maputo, 8 March 2012

Entry into force: *10 May 2013, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 7 October 2013*

**Argentina
et
Mozambique**

Accord entre la République argentine et la République du Mozambique relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Maputo, 8 mars 2012

Entrée en vigueur : *10 mai 2013, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
7 octobre 2013*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE
A REPÚBLICA ARGENTINA
E
A REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
SOBRE SUPRESSÃO DE VISTOS PARA TITULARES DE PASSAPORTES
DIPLOMÁTICOS E OFICIAIS

A República Argentina e a República de Moçambique, doravante denominadas “as Partes”, e individualmente, “Parte”;

Desejosas de fortalecer as suas relações de cooperação;

Guiadas pelo desejo de fortalecer seus laços de amizade e de simplificar as formalidades para a entrada e permanência de seus cidadãos titulares de passaportes diplomáticos e oficiais no território de cada uma das partes,

Acordam o seguinte:

Artigo I

Os nacionais de cada uma das Partes, titulares de passaportes diplomáticos ou oficiais válidos, serão eximidos da obrigação de obter vistos para entrar, permanecer e sair do território da outra Parte, quando o período de permanência não exceder os 90 (noventa) dias.

Artigo II

1. Os nacionais de cada uma das Partes, titulares de passaportes diplomáticos ou oficiais válidos, designados para trabalhar nas respectivas Missões Diplomáticas ou Escritórios Consulares no Estado Receptor, bem como os membros da sua família que sejam titulares de passaportes diplomáticos ou oficiais válidos, poderão permanecer sem visto no território da outra Parte durante o período do seu credenciamento.

2. As pessoas mencionadas no número 1 do presente artigo deverão cumprir os procedimentos necessários para seu credenciamento perante as autoridades competentes do país anfitrião no prazo de 90 (noventa) dias a partir da data de sua entrada.

Artigo III

Os nacionais de cada uma das Partes cidadãos titulares de passaportes diplomáticos ou oficiais válidos só poderão entrar e sair do território da outra Parte pelos lugares de entrada e saída oficialmente estabelecidos para a circulação internacional de pessoas.

Artigo IV

O presente Acordo não eximirá os cidadãos das Partes, titulares de passaportes diplomáticos ou oficiais válidos, do dever de cumprir as leis e regulamentos em vigor no território da outra Parte, relativos à entrada, permanência e saída de tal território.

Artigo V

O presente Acordo não limita o direito das Partes de denegar a admissão ou cancelar a permanência, no respectivo território, dos nacionais da outra Parte, titulares de passaportes diplomáticos ou oficiais válidos, que sejam considerados pessoas não gratas ou que possam pôr em perigo a paz, ordem ou saúde públicas ou a segurança nacional.

Artigo VI

Qualquer uma das Partes poderá suspender em forma total ou parcial a aplicação do presente Acordo por motivos de paz, ordem e saúde públicas, ou de segurança nacional. A suspensão e seu levantamento serão notificados à outra Parte pela via diplomática, ao menos 48 (quarenta e oito) horas antes de sua entrada em vigor.

Artigo VII

1. As Partes trocarão, pela via diplomática, os modelos dos respectivos passaportes diplomáticos ou oficiais válidos.
2. Caso uma das Partes introduza novos modelos, enviará à outra Parte, pela via diplomática, as amostras dos novos passaportes, no mínimo 60 (sessenta) dias antes do início da sua circulação.

Artigo VIII

O presente Acordo pode ser emendado por mútuo consentimento das Partes, através do intercâmbio de notas diplomáticas.

Artigo IX

1. O presente Acordo entrará em vigor aos trinta 30 (trinta) dias da recepção, pela via diplomática, da última notificação sobre o cumprimento pelas Partes dos respectivos procedimentos internos necessários para a sua entrada em vigor.

2. O presente Acordo terá uma duração indefinida, podendo ser denunciado por qualquer uma das Partes, através de comunicação realizada pela via diplomática com 90 (noventa) dias de antecedência.

FEITO emMAPUTO....., aos 8.....dias de.....MARÇO.....
de 2012, em dois exemplares originais em espanhol e em português, sendo ambos igualmente autênticos.



PELA REPÚBLICA
ARGENTINA



PELA REPÚBLICA
DE MOÇAMBIQUE

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE MOZAMBIQUE
SOBRE SUPRESION DE VISAS PARA TITULARES DE PASAPORTES
DIPLOMÁTICOS Y OFICIALES

La República Argentina y la República de Mozambique, en adelante denominados "las Partes", e individualmente, "Parte";

Deseosas de fortalecer sus relaciones de cooperación;

Guiadas por el deseo de fortalecer sus lazos de amistad y de simplificar las formalidades para la entrada y permanencia de sus ciudadanos titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales en el territorio de cada una de las partes;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Los nacionales de cada una de las Partes, titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, estarán eximidos de la obligación de obtener visa para entrar, permanecer y salir del territorio de la otra Parte, cuando el período de permanencia no exceda los 90 (noventa) días.

Artículo II

1. Los nacionales de cada una de las Partes, titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, designados para trabajar en las respectivas Misiones Diplomáticas u Oficinas Consulares en el Estado Receptor, así como los miembros de su familia que sean titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, podrán permanecer sin visa en el territorio de la otra Parte durante el período de su acreditación.

2. Las personas mencionadas en el numeral 1 del presente artículo deberán cumplir los procedimientos necesarios para su acreditación ante las autoridades competentes del país anfitrión en el término de 90 (noventa) días a partir de la fecha de su ingreso.

Artículo III

Los nacionales de cada una de las Partes ciudadanos titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, sólo podrán entrar y salir del territorio de la otra Parte, por los lugares de entrada y salida oficialmente establecidos para la circulación internacional de personas.

Artículo IV

El presente Acuerdo no eximirá a los ciudadanos de las Partes, titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, del deber de cumplir las leyes y reglamentos en vigencia en el territorio de la otra Parte, relativos al ingreso, permanencia y salida de dicho territorio.

Artículo V

El presente Acuerdo no limita el derecho de las Partes de denegar la admisión o cancelar la permanencia, en el respectivo territorio, de los nacionales de la otra Parte, titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, que sean considerados personas no gratas o que puedan poner en peligro la paz, orden o salud públicos, o la seguridad nacional.

Artículo VI

Cualquiera de las Partes podrá suspender en forma total o parcial la aplicación del presente Acuerdo, por razones de paz, orden o salud públicos, o de seguridad nacional. La suspensión y su levantamiento serán notificados a la otra Parte, por la vía diplomática, al menos 48 (cuarenta y ocho) horas antes de su entrada en vigor.

Artículo VII

1. Las Partes se intercambiarán, por la vía diplomática, los modelos de los respectivos pasaportes diplomáticos u oficiales válidos.
2. En caso de que una de las Partes introduzca nuevos modelos, enviará a la otra Parte, por la vía diplomática, las muestras de los nuevos pasaportes, con una antelación mínima de 60 (sesenta) días al comienzo de su circulación.

Artículo VIII

El presente Acuerdo puede ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes, a través del intercambio de notas diplomáticas.

Artículo IX

1. El presente Acuerdo entrará en vigor a los 30 (treinta) días de la recepción, por la vía diplomática, de la última notificación sobre el cumplimiento por las Partes de los respectivos procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.
2. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante comunicación efectuada por la vía diplomática con 90 (noventa) días de anticipación.

HECHO en MAPUTO, el 8 de MARZO de 2012, en dos originales, en español y portugués, siendo ambos igualmente auténticos.


POR LA REPÚBLICA
ARGENTINA


POR LA REPÚBLICA
DE MOZAMBIQUE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF
MOZAMBIQUE ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Argentine Republic and the Republic of Mozambique, hereinafter referred to as “the Parties” and individually as “Party”,

Seeking to strengthen their cooperative relations,

Guided by the wish to bolster their bonds of friendship and to simplify the procedures for the entry and stay of their citizens who hold diplomatic and official passports in the territory of each of the Parties,

Have agreed as follows:

Article I

Nationals of either Party who are holders of valid diplomatic or official passports shall be exempt from the obligation of obtaining a visa for entering, staying in and leaving the territory of the other Party, provided that the duration of the stay does not exceed 90 days.

Article II

1. Nationals of either Party who are holders of valid diplomatic or official passports and have been appointed to work in the respective diplomatic missions or consular posts in the Receiving State, as well as the members of their families who hold valid diplomatic or official passports, may stay in the territory of the other Party without a visa for the duration of their mission.

2. The persons referred to in paragraph 1 of this article shall complete the procedural steps necessary for their accreditation vis-à-vis the competent authorities of the host country within 90 days from the date of entry into the territory.

Article III

Nationals of either Party who are holders of valid diplomatic or official passports may only enter and leave the territory of the other Party through the places of entry and exit officially established for the international movement of persons.

Article IV

This Agreement shall not exempt citizens of the Parties who hold valid diplomatic or official passports from the obligation to comply with the law and regulations in force in the territory of the other Party with regard to entry into, stay in and exit from that territory.

Article V

This Agreement shall not limit the right of the Parties to deny admission into or cancel the authorization to stay, in the respective territory, of nationals of the other Party who hold valid diplomatic or official passports and are considered *personae non gratae* or regarded as a person who may pose a threat to peace, public order, public health or national security.

Article VI

Either Party may suspend the implementation of this Agreement in whole or in part on grounds of peace, public order, public health or national security. The suspension and its withdrawal shall be notified to the other Party, through the diplomatic channel, at least 48 hours before they take effect.

Article VII

1. The Parties shall exchange, through the diplomatic channel, models of valid respective diplomatic or official passports.

2. If the Parties should introduce a new passport model, either Party shall transmit to the other Party, through the diplomatic channel, samples of the new passports at least 60 days prior to their release.

Article VIII

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, through the exchange of diplomatic notes.

Article IX

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the receipt, through the diplomatic channel, of the last notification confirming that the Parties have completed the respective domestic procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite duration and may be terminated by either Party, by means of a communication transmitted through the diplomatic channel, with 90 days' notice.

DONE at Maputo on 8 March 2012, in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:
[HÉCTOR MARCOS TIMERMAN
Minister of Foreign Affairs and Worship]

For the Republic of Mozambique:
[OLDEMIRO BALOI
Minister of Foreign Affairs and Cooperation]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

La République argentine et la République du Mozambique, ci-après dénommées « les Parties », et individuellement « la Partie »,

Désireuses de renforcer leurs relations de coopération,

Motivées par le désir de renforcer leurs liens d'amitié et de simplifier les formalités d'entrée et de séjour de leurs ressortissants titulaires de passeports diplomatiques et officiels sur le territoire de chacune des Parties,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou officiels valides sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie, y séjourner et en sortir, à condition que la durée du séjour ne dépasse pas 90 jours.

Article II

1. Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou officiels valides et sont désignés pour exercer des fonctions dans leurs missions diplomatiques respectives ou dans les bureaux consulaires situés dans l'État hôte, de même que les membres de leur famille qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou officiels valides, peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie pendant la durée de leur mission.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 du présent article doivent s'acquitter des procédures nécessaires à leur accréditation auprès des autorités compétentes du pays hôte dans les 90 jours à compter de la date de leur entrée sur le territoire.

Article III

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou officiels valides ne peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et en sortir que par les postes d'entrée et de sortie officiellement établis pour la circulation internationale des personnes.

Article IV

Le présent Accord n'exempte pas les ressortissants des Parties qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou officiels valides de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie dudit territoire.

Article V

Le présent Accord ne limite pas le droit des Parties de refuser l'admission ou d'annuler le séjour, sur leur territoire respectif, des ressortissants de l'autre Partie qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou officiels valides et sont considérés comme personae non gratae ou susceptibles de mettre en danger la paix, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale.

Article VI

L'application du présent Accord peut être suspendue, en totalité ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour des raisons de paix, d'ordre public, de santé publique ou de sécurité nationale. La suspension et la levée de la suspension de l'Accord sont notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique au moins 48 heures avant leur entrée en vigueur.

Article VII

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques ou officiels valides.
2. Si l'une des Parties adopte de nouveaux spécimens, elle les fera parvenir à l'autre Partie, par la voie diplomatique, au moins 60 jours avant leur mise en circulation.

Article VIII

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, par un échange de notes diplomatiques.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se communiquent l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cet effet.
2. Le présent Accord a une durée indéterminée, étant entendu qu'il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une communication effectuée par la voie diplomatique avec 90 jours de préavis.

FAIT à Maputo, le 8 mars 2012, en deux exemplaires, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :
[HÉCTOR MARCOS TIMERMAN
Ministre des relations extérieures et du culte]

Pour la République du Mozambique :
[OLDEMIRO BALOI
Ministre des relations extérieures et de la coopération]

No. 51410

**Turkey
and
Lao People's Democratic Republic**

Agreement on Trade and Economic Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Lao People's Democratic Republic. Ankara, 7 April 2008

Entry into force: *3 May 2013 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 2 October 2013*

**Turquie
et
République démocratique populaire lao**

Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao. Ankara, 7 avril 2008

Entrée en vigueur : *3 mai 2013 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 2 octobre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties") on the grounds of equality and mutual benefit,

Desiring to strengthen the friendly relations and to enhance the cooperation between the two countries,

Considering their common interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to promote trade and economic relations between the two countries.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other charges in connection with the imports and exports of goods between the two countries.

The provisions of this Article shall not apply to any existing or future privileges and advantages granted to third countries within the framework of free trade areas, customs union, other regional agreements and special arrangements with developing countries and border trade.

ARTICLE III

The implementation of agreed projects relating to the economic cooperation within the framework of the present Agreement, shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of the two countries.

ARTICLE IV

All payments for goods and services to be exchanged between the two countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each country.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall encourage their respective enterprises and organizations to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

Each Contracting Party shall facilitate, as far as possible, national exhibitions of the other party in its territory.

ARTICLE VI

The Contracting Parties, in accordance with their national legislation in force, agreed to exempt from customs duties and taxes, the goods and equipment imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transaction.

ARTICLE VII

The Contracting Parties, aiming to improve and diversify the bilateral trade between the two countries, agreed to facilitate and accelerate the exchange of information, concerning their respective laws of economy and trade, to allow the establishment of representative offices by the other Contracting Party or offices and branch offices by companies and organizations involved in trade and economic cooperation in their territories based on the reciprocity.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties decided to establish a Turkish-Lao Joint Economic Commission at ministerial level for promoting and facilitating trade and economic cooperation between the two countries.

The Joint Economic Commission shall adopt necessary measures for the successful implementation of the present Agreement and shall identify new areas of economic cooperation.

The Joint Economic Commission may, if deemed necessary, establish sub-committees and call upon experts and advisors to attend the meetings of the Commission. The sub-committees shall report their activities to the Commission.

The Joint Economic Commission shall meet upon the request of either Contracting Party, alternately in Turkey and Laos.

ARTICLE IX

Cooperation between the Contracting Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

ARTICLE X

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

ARTICLE XI

Any amendment or modification to the present Agreement shall be in written notice and approved by the Contracting Parties.

ARTICLE XII

The present Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification in conformity with the legislation of each Contracting Party.

The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one (1) year, unless a written notice of termination is given by either Contracting Party six (6) months prior to its expiration.

After the termination of the present Agreement, its provisions and the provisions of any separate protocol, contract or agreement concluded in that respect, shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder. Any such obligations or projects shall be carried on until their completion.

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Ankara on April 7th, 2008 in two originals in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a large, open loop followed by a few short strokes.

**ALİ BABACAN
MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS**

**FOR THE GOVERNMENT OF
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC**

A handwritten signature in black ink, featuring a series of vertical strokes followed by a horizontal line and a small flourish.

**THONGLOUN SISOULITH
DEPUTY PRIME MINISTER AND
MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao (ci-après dénommés « les Parties contractantes »), se fondant sur les principes d'égalité et d'avantage mutuel,

Désirant renforcer les relations amicales et intensifier la coopération entre les deux pays,

Considérant leur intérêt commun à promouvoir la coopération commerciale et économique sur la base des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées dans le cadre de leur législation et réglementation respectives afin de promouvoir les relations commerciales et économiques entre les deux pays.

Article II

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres frais afférents à l'importation et à l'exportation de marchandises entre les deux pays.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucun privilège ni avantage existants ou accordés ultérieurement à des pays tiers dans le cadre de zones de libre-échange, d'unions douanières, d'autres accords régionaux et d'arrangements spéciaux avec des pays en développement, et de commerce frontalier.

Article III

La mise en œuvre des projets convenus en matière de coopération économique dans le cadre du présent Accord sera réalisée sur la base de contrats ou d'arrangements signés entre les entreprises, les organisations ou les institutions publiques intéressées des deux pays.

Article IV

Tout paiement de marchandises ou de services échangés entre les deux pays est effectué dans une devise librement convertible, conformément à la législation et à la réglementation sur le change en vigueur dans chaque pays.

Article V

Les Parties contractantes encouragent leurs entreprises et organisations respectives, dans la mesure du possible, à participer à des expositions, salons et autres activités promotionnelles ainsi qu'à favoriser l'échange de délégations commerciales et de représentants d'entreprises.

Chaque Partie contractante facilite autant que possible l'organisation d'expositions nationales de l'autre Partie sur son territoire.

Article VI

Les Parties contractantes, conformément à leur législation nationale en vigueur, sont convenues d'exempter de droits de douane et de taxes les marchandises et équipements importés temporairement pour des événements commerciaux promotionnels tels que des salons, des expositions, des missions et des séminaires, à condition que ces marchandises et équipements ne fassent pas l'objet de transactions commerciales.

Article VII

Les Parties contractantes, désireuses d'améliorer et de diversifier les échanges bilatéraux entre les deux pays, sont convenues de faciliter et d'accélérer l'échange d'informations concernant leur législation économique et commerciale respectives afin de permettre l'installation de bureaux de représentation par l'autre Partie contractante ou de bureaux et filiales par les sociétés et organisations impliquées dans la coopération commerciale et économique sur leur territoire, sur la base de la réciprocité.

Article VIII

Les Parties contractantes décident de créer une Commission économique mixte turco-lao au niveau ministériel visant à promouvoir et faciliter la coopération commerciale et économique entre les deux pays.

La Commission économique mixte adopte les mesures nécessaires à la réussite de l'application du présent Accord et identifie de nouveaux domaines de coopération économique.

La Commission économique mixte peut, si elle le juge nécessaire, créer des sous-commissions et convoquer des experts et des conseillers à ses réunions. Lesdites sous-commissions rendent compte de leurs activités à la Commission.

La Commission économique mixte se réunit, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, alternativement en Turquie et au Laos.

Article IX

La coopération entre les Parties contractantes dans le cadre du présent Accord est conforme aux lois, règles et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et compatible avec leurs obligations internationales.

Article X

Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé sans tarder au moyen de consultations et négociations amiables.

Article XI

Toute modification au présent Accord est notifiée par écrit et approuvée par les Parties contractantes.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, conformément à la législation de chaque Partie contractante.

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de cinq ans et sera ensuite automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an, sauf si l'une des Parties contractantes présente un préavis écrit de dénonciation six mois avant son expiration.

À l'expiration du présent Accord, ses dispositions et celles de tout protocole, contrat ou accord distinct conclu à cet égard continueront de régir les obligations toujours en vigueur et existantes ou les projets adoptés ou entamés dans ce cadre. Ces obligations ou projets seront menés à terme.

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le 7 avril 2008, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ALI BABACAN

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

THONGLOUN SISOUKITH

Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

No. 51411

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Georgia**

Loan Agreement (Fourth East West Highway Improvement Project) between Georgia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tbilisi, 6 June 2013

Entry into force: *5 August 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Géorgie**

Accord de prêt (Quatrième projet d'amélioration de l'Autoroute Est-Ouest) entre la Géorgie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tbilissi, 6 juin 2013

Entrée en vigueur : *5 août 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51412

**International Development Association
and
Georgia**

Financing Agreement (Fourth East West Highway Improvement Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tbilisi, 6 June 2013

Entry into force: *5 August 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Géorgie**

Accord de financement (Quatrième projet d'amélioration de l'Autoroute Est-Ouest) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tbilissi, 6 juin 2013

Entrée en vigueur : *5 août 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51413

**International Development Association
and
Uganda**

Financing Agreement (Water Management and Development Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kampala, 22 May 2013

Entry into force: *12 August 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de financement (Projet de gestion et de développement des ressources en eau) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kampala, 22 mai 2013

Entrée en vigueur : *12 août 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51414

**International Development Association
and
Republic of Moldova**

Financing Agreement (Emergency Agriculture Support Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 29 May 2013

Entry into force: *30 July 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République de Moldova**

Accord de financement (Projet d'appui d'urgence à l'agriculture) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 29 mai 2013

Entrée en vigueur : *30 juillet 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51415

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Costa Rica**

Loan Agreement (Higher Education Improvement Project) between the Republic of Costa Rica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). San José, 6 November 2012

Entry into force: *31 July 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Costa Rica**

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'enseignement supérieur) entre la République du Costa Rica et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). San José, 6 novembre 2012

Entrée en vigueur : *31 juillet 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51416

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (Second Education Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 4 June 2013

Entry into force: 3 July 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Deuxième prêt à l'appui des politiques de développement pour l'éducation) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 4 juin 2013

Entrée en vigueur : 3 juillet 2013 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51417

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania**

Loan Agreement (Revenue Administration Modernization Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Bucharest, 8 May 2013

Entry into force: *9 August 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Roumanie**

Accord de prêt (Projet de modernisation de l'administration fiscale) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bucarest, 8 mai 2013

Entrée en vigueur : *9 août 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51418

**International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic**

Financing Agreement (Second Trade Development Facility Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 28 March 2013

Entry into force: 8 May 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao**

Accord de financement (Deuxième Projet du Fonds pour le développement du commerce) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 28 mars 2013

Entrée en vigueur : 8 mai 2013 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51419

**International Development Association
and
Bhutan**

Financing Agreement (Second Development Policy Credit) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tokyo, 13 October 2012

Entry into force: *11 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bhoutan**

Accord de financement (Deuxième crédit à l'appui des politiques de développement) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tokyo, 13 octobre 2012

Entrée en vigueur : *11 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51420

**International Development Association
and
Maldives**

Financing Agreement (Enhancing Education Development Project) between the Republic of Maldives and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Malé, 17 June 2013

Entry into force: 26 July 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Maldives**

Accord de financement (Projet pour l'amélioration du développement de l'éducation) entre la République des Maldives et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Malé, 17 juin 2013

Entrée en vigueur : 26 juillet 2013 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51421

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (First Economic Competitiveness Support Program Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 16 April 2013

Entry into force: 17 June 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement du programme de soutien de la compétitivité économique) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 16 avril 2013

Entrée en vigueur : 17 juin 2013 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51422

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (First Social Inclusion Development Policy Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 21 April 2013

Entry into force: *10 July 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Premier prêt à l'appui des politiques de développement pour l'intégration sociale) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 21 avril 2013

Entrée en vigueur : *10 juillet 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51423

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia**

Loan Agreement (Second Science and Technology Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Zagreb, 22 May 2013

Entry into force: *31 July 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Croatie**

Accord de prêt (Deuxième projet relatif à la science et la technologie) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Zagreb, 22 mai 2013

Entrée en vigueur : *31 juillet 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51424

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Da Nang Sustainable City Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 30 April 2013

Entry into force: *29 July 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Projet pour le développement durable de la ville de Da Nang) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 30 avril 2013

Entrée en vigueur : *29 juillet 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51425

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Ningbo Municipal Solid Waste Minimization and Recycling Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 4 July 2013

Entry into force: 3 September 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de réduction des déchets solides et de recyclage dans la municipalité de Ningbo) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 4 juillet 2013

Entrée en vigueur : 3 septembre 2013 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51426

**International Bank for Reconstruction and Development
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Guarantee Agreement (Regional and Local Roads Program Support Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Skopje, 12 July 2013

Entry into force: 26 July 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord de garantie (Projet d'appui au programme des routes régionales et locales) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Skopje, 12 juillet 2013

Entrée en vigueur : 26 juillet 2013 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51427

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (First Economic Management and Competitiveness Credit Development Policy Operation) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 14 May 2013

Entry into force: *1 August 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 October 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Crédit relatif à la première opération de politique de développement pour la gestion économique et la compétitivité) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 14 mai 2013

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 octobre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ISBN 978-92-1-900930-1



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2957

2013

**I. Nos.
51382-51427**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
